

# 中意

CINQUE





Ci sentiamo molto piccoli rispetto alla Cina.

Ma questo non toglie che noi del Giornale siamo orgogliosi di iniziare, perfezionare e implementare questa partnership con China Media Group, di cui la rivista CINITALIA, oggi in omaggio a nostri lettori, è figlia.

Credo che la maggior parte degli italiani vivano la Cina come un grande mistero.

La classe dirigente italiana, gli imprenditori, ben sanno cos'è la Cina e da anni hanno guardato ad essa con grande intraprendenza e l'hanno frequentata. Ma se parliamo della gente, la Cina è come un grande mistero, un mistero con tutte le sue contraddizioni. È forse la più grande potenza economica del mondo e nello stesso tempo è un Paese che, filtrato con gli occhiali con cui noi occidentali e italiani guardiamo la storia, ha ancora in sé grandi contraddizioni. Come fa un Paese che ancora si professa comunista ad essere in realtà il Paese che ha dato una spinta al liberismo e alla crescita dell'impresa privata e dell'economia globale in maniera così forte?

È un grande mistero e come tutti i misteri incuriosisce. Quindi credo sia utile un supplemento di conoscenza perché è la conoscenza che poi svela il mistero.

Buona lettura.

Alessandro Sallusti

相对中国这样一个幅员辽阔的大国，我们的体量不算大。

但是，我们非常荣幸能够与中国中央广播电视总台携手合作，向我们的读者奉上一个新的家庭成员——《中意》杂志。

相信对于大多数意大利人来说，中国仍然是一个神秘的国度。

多年来，很多熟识中国的意大利政、商界人士往返奔忙于两国之间，以拓展双边合作；而对于广大意大利读者而言，中国依然神秘。中国或许是世界上最大经济强国之一，对于西方和意大利人来说，她亦是一个充满矛盾的神奇国家。作为一个社会主义国家，中国是如何实现以如此强有力的措施推动自由贸易的发展，并促进私营企业和全球经济的增长？

这一切都令人充满好奇之心。我相信，《中意》杂志副刊必定能够帮助我们解开这些谜题。

此致。

《日报》总编：亚历桑德罗·萨卢斯蒂

# Sommario | 目录

ANNO 2019 - NUMERO 1/28

- 01** L'Editoriale  
*di Alessandro Sallusti*  
**寄语**
- 04** La comunicazione ha un nome nuovo.  
China Media Group  
*a cura di CINITALIA*  
**中央广播电视总台融合进行时**
- 07** Il China International Import Expo.  
I numeri e le intese siglate  
*di Matteo Bressan*  
**中国国际进口博览会成果丰硕**
- 10** Pronti per una fase nuova  
*di Song Chengjie*  
**为新阶段做好准备**
- 16** Siamo il terminale del successo  
*a cura di CINITALIA*  
**我们的目标是成功**
- 24** Innovo quindi progredisco. Da quarant'anni  
*a cura di CINITALIA*  
**中意科技创新合作概况**
- 28** Cermanu. Per un'agricoltura "green"  
a minor impatto ambientale  
*di Andrea De Pascale e Liu Pai*  
**中意核磁共振技术合作取得积极成果**
- 34** Banan e le sue strade smart  
*di Zhang Shuo*  
**四好农村路**
- 40** La nostra regione e il binomio  
tra bellezza e innovazione  
*di Nicola Zingaretti*  
**拉齐奥：美与创新的结合**
- 46** L'Orientale di Napoli.  
Ecco la più antica scuola di sinologia  
del continente europeo  
*di Andrea De Pascale*  
**欧洲大陆最古老的汉学机构  
那不勒斯东方大学**
- 54** Il "David" ballerino è arrivato a Pechino  
*di Xu Dandan, Jin Jing*  
**真人版“大卫”现身国家大剧院**
- 58** L'Italia e la seduzione del created in China  
*a cura di IED - Istituto Europeo di Design*  
**丝绸之路上的新故事**
- 62** La cultura italiana nel Sud-ovest cinese  
*a cura di CINITALIA*  
**中国西南的意国风情**
- 70** Impronte culinarie lungo la Via della Seta  
*di Li Mengfei*  
**留存在美食中的丝路印迹**
- 76** La musica non ha confini  
*a cura dell'Istituto Confucio*  
**音乐无国界**
- 78** Aula Confucio  
**语你同行**

L'UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINITALIA è un prodotto di Radio  
Cina Internazionale  
出品单位：中国国际广播电台  
CINITALIA: Via Shijingshan n.16\*, 100040,  
地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号，  
100040 Beijing, RPC  
Email: [criticaliano@126.com](mailto:criticaliano@126.com)  
Tel 电话+8610 68891567/1736  
Fax 传真+8610 68891749

Redazione in Cina:  
Via Shijingshan n.16\*, 100040, Beijing, RPC  
中国编辑部地址：  
北京市石景山区石景山路甲16号，100040

Pubblicata in Italia da Gbtimes Italia srl  
意大利出版方：环球时代传媒有限责任公司  
(意大利)

Indirizzo 地址：  
Viale Vittorio Veneto 8/C,  
21013 Gallarate (Va)  
P.IVA 增值税号：03264620125  
Tel 电话：+39 347.1561486  
Email 邮箱：cinitalia@gbtimes.com

Consigliere d'onore: Ding Wei  
特别顾问：丁伟

Direttore: Jin Jing, Beijing  
总监：金京

Direttore: Giovanni Cubeddu, Roma  
意方负责人：乔万尼·库柏度

Caporedattore: Bai Yang  
主编：白杨

Vice caporedattore: Li Mengfei  
副主编：李梦非

Chief writers: Zhang Shuo,  
Zhou Yuhang, Xu Dandan  
主笔：张硕，周宇航，许丹丹

Corrispondenti:  
Song Chengjie, Yin Xin  
驻外记者：宋承杰，殷欣

Redazione della sezione italiana  
di Radio Cina Internazionale a Beijing  
编委会：中国国际广播电台意大利语部

In collaborazione con:  
Ambasciata della RPC in Italia  
Ambasciata d'Italia in Cina  
Uni-Italia  
Camera di Commercio Italiana in Cina  
Camera di Commercio Italo Cinese  
Chinaplus Technologies Co, Ltd

合作方：  
中华人民共和国驻意大利大使馆  
意大利共和国驻中国大使馆  
意大利教育中心  
中国意大利商会  
意中商会  
国广互联科技(北京)有限公司

Direttore Responsabile:  
Giovanni Cubeddu  
意方负责人：  
乔万尼·库柏度

Copertina/封面: Luciana Cedrone  
Graphic design, illustrazioni e impaginazione  
设计与排版: Luciana Cedrone,  
Marco Pigiapoco, Marco Viola

Tipografia:  
Poligrafici il Borgo srl  
Via del Litografo 6  
40138 Bologna

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano  
n° 339 del 11/09/2012  
意大利刊号：米兰法院2012年9月11日注册第339号



中意  
CINITALIA

天坛

Il Tempio del Cielo

# LA COMUNICAZIONE HA UN NOME NUOVO. CHINA MEDIA GROUP

**L** Piano per l'approfondimento della riforma degli organi del Partito e delle istituzioni dello Stato è stato stampato e diffuso il 21 marzo dello scorso anno. Il documento ribadisce che per una salda gestione del lavoro sul versante ideologico occorre insistere nell'offrire all'opinione pubblica un corretto orientamento, dando perciò grande rilievo alla costruzione e all'innovazione dei mezzi di comunicazione e accrescendo la capacità dei media in termini di diffusione, valori guida, influenza e credibilità. Perciò, al fine di rafforzare una gestione centralizzata dei media sotto la direzione del Par-

tito, potenziare la capacità di concorrenza conferendo maggiore forza ai media radiotelevisivi, promuovere lo sviluppo integrato dei media radiotelevisivi e dei new media e accrescere infine la capacità di propagazione a livello internazionale, è stata attuata la fusione di tre grandi media nazionali: China Central Television (CCTV), China National Radio (CNR) e China Radio International (CRI). Nasce così CMG, China Media Group, subordinato direttamente al Consiglio di Stato cinese e posto sotto la direzione del Dipartimento per la Comunicazione Politica del Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese (PCC).

a cura di CINITALIA

IN CINA È IN ATTO UNA GRANDE RIFORMA NEL MONDO DEI MEDIA. CON DUE OBIETTIVI: AGGIORNARE QUOTIDIANAMENTE UN MILIARDO E 400 MILIONI DI CITTADINI E SPIEGARE LA CINA AL MONDO

## 中央广播电视总台

## 融合进行时

### 3月21日,

中共中央印发了《深化党和国家机构改革方案》，方案提出，坚持正确舆论导向，高度重视传播手段建设和创新，提高新闻舆论传播力、引导力、影响力、公信力，是牢牢掌握意识形态工作领导

权的重要抓手。为加强党对重要舆论阵地的集中建设和管理，增强广播电视媒体整体实力和竞争力，推动广播电视媒体、新兴媒体融合发展，加快国际传播能力建设，整合中央电视台（中国国际电视台）、中央人民广播电台、中国国际广播电台，组建中央广播电视总台，作为国务院直属事业单位，归口中央宣传部领导。

这项媒体改革旨在更好地向世界介绍中国和14亿中国人民的真实生活

Le principali competenze del CMG riguardano certamente la diffusione dei principi fondamentali del PCC, la linea politica e le sue attuazioni specifiche nonché la funzione di l'orientamento generale propria del Partito. Il CMG poi pianifica integralmente l'organizzazione dei servizi giornalistici e di informazione relativamente alla comunicazione politica; organizza la produzione e la creazione di prodotti radiotelevisivi; produce e trasmette programmi radiofonici e televisivi di alta qualità; fornisce un orientamento sui principali temi sociali; rafforza e migliora la supervisione da parte dell'opinione pubblica; promuove l'integrazione multimediale; rafforza la diffusione a livello internazionale.

le; e migliora la narrativa che riguarda la Cina. Il Comitato Centrale del PCC ha deciso perciò di sciogliere China Central Television, China National Radio e China Radio International e di fondare il China Media Group, come voce unificata per la comunicazione all'estero, sotto il nome di CMG e sotto la guida di Shen Haixiong. Ma chi è Shen Haixiong? Di etnia Han, è nato a Huzhou, nella provincia

del Zhejiang, nel febbraio del 1967. È membro del Partito Comunista Cinese dal dicembre del 1987 e ha cominciato a lavorare nell'agosto del 1989. Si è laureato in Giornalismo presso la Facoltà di Lingua Cinese dell'Università di Hangzhou e possiede una laurea magistrale in Business Administration. Vanta una qualifica di giornalista senior, ha la carica di viceministro del Dipartimento per la Comunicazione Politica del PCC e, infine, ha assunto la carica di Segretario del Comitato del PCC del China Media Group e Direttore Generale del CMG. ■

中央广播电视总台的主要职责是，宣传党的理论和路线方针政策，统筹组织重大宣传报道，组织广播电视创作生产，制作和播出广播电视精品，引导社会热点，加强和改进舆论监督，推动多媒体融合发展，加强国际传播能力建设，讲好中国故事等。

中共中央决定撤销中央电视台(中国国际电视台)、中央人民广播电台、中国国际广播电台建制。对内保留原呼号，对外统一呼号为“中国之声”。

慎海雄，男，汉族，1967年2月生，浙江湖州人，1987年12月加入中国共产党，1989年8月参加工作，杭州大学中文系新闻专业毕业，大学学历，高级管理人员工商管理硕士，高级记者。现任中央宣传部副部长，中央广播电视总台台长、党组书记。

# Il China International Import Expo. I numeri e le intese siglate

di Matteo Bressan

## 首届中国国际进口博览会成果丰硕

世界级盛会，12个主宾国，进博会对意大利格外重要

Un evento mondiale, con dodici Paesi amici tra cui l'Italia, che consacra la Cina come grande nazione importatrice

文/马特欧·布雷桑

È stato un evento internazionale segno tangibile della transizione che la Cina sta compiendo da gigante dell'export a nazione importatrice. Parliamo del CIIE, il primo China International Import Expo, fiera mondiale dove la Cina ha concesso lo status di "ospite d'onore" a 12 Paesi, ovvero Brasile, Canada, Egitto, Germania, Ungheria, Indonesia, Messico, Pakistan, Russia, Sudafrica, Vietnam e Regno Unito. Il CIIE, concluso il 10 novembre dello scorso anno con la firma di

2018 年11月10日，首届中国国际进口博览会在上海闭幕。博览会期间签署多项协议，表明中国正在从出口大国向进口大国转变。匈牙利和巴西、加拿大、埃及、德国、印度尼西亚、墨西哥、巴基斯坦、俄罗斯、南非、越南以及英国同为此次博览会的12个主宾国。参展企业来自G20成员国和超过50个位于“一带一路”沿线的国家和地区，累计意向成交578.3亿美元。其中，智能及高端装备展区成交164.6亿美元，消费电子及家电展区成交43.3亿美元，汽车展区成交

numerous accordi, ha ospitato aziende provenienti da tutti gli stati membri del G20, oltre a 50 paesi e regioni situate lungo la *Belt and Road*. Le intese siglate per l'acquisto di beni e servizi hanno totalizzato un valore di 57,83 miliardi di dollari, di cui oltre 16,46 miliardi di dollari provenienti dagli accordi relativi alle apparecchiature e le strumentazioni ad alta tecnologia, seguiti da intese per 12,68 miliardi di dollari relative ai prodotti alimentari e agricoli; 11,99 miliardi per le automobili; 5,76 miliardi

per le attrezzature mediche e i prodotti sanitari; 4,33 miliardi per elettronica di consumo ed elettrodomestici; 3,37 miliardi per abbigliamento, accessori e beni di consumo. Per il settore dei servizi, il valore degli accordi ha raggiunto quota 3,24 miliardi di dollari. Da queste cifre è possibile comprendere quali siano i beni più ricercati oggi in Cina e i possibili trend del futuro. Nei prossimi 15 anni, le autorità cinesi prevedono, infatti, di importare beni per 30mila miliardi di dollari e servizi per 10mila miliardi di dollari. Va ricordato che nel 2017 le importazioni della Cina sono state più di 1.800 miliardi di dollari, tra cui solo 20 miliardi dall'Italia. Il Sottosegretario al Ministero dello Sviluppo Economico, Michele Geraci, presente al China International Import Expo, ha dichiarato che "l'Italia è rimasta un po' indietro sul mercato cinese. Non sfruttiamo appieno la domanda che i consumatori cinesi hanno per i prodotti italiani. Dobbiamo cercare di colmare questo gap". Il Sottosegretario Geraci ha inoltre spiegato che per le aziende italiane è importante capire la domanda dei consumatori cinesi e prevederne le evoluzioni.

### La parola al Presidente Xi Jinping

Il CIIE è stato aperto dal presidente Xi Jinping il quale nel suo intervento ha promesso di continuare ad ampliare l'accesso al mercato interno, nonostante i rischi e le sfide posti da politiche protezioniste. Secondo Xi, dovranno essere realizzate ulteriori aperture nel settore agricolo, minerario, manifatturiero e in quello delle telecomunicazioni, dell'educazione, della sanità e della cultura. Il CIIE tenutosi a Shanghai, come sottolineato da Xi Jinping, conferma la volontà della Cina di aprirsi al mondo e i numeri dei paesi partecipanti, più di 172, così come le oltre 3.600 aziende, testimoniano la volontà di rafforzare la cooperazione in campo commerciale. Xi Jinping ha

119,9 miliardi di dollari, mentre le esportazioni cinesi verso l'Italia sono state di 119,9 miliardi di dollari. Per il settore dei servizi, il valore degli accordi ha raggiunto quota 3,24 miliardi di dollari. Da queste cifre è possibile comprendere quali siano i beni più ricercati oggi in Cina e i possibili trend del futuro. Nei prossimi 15 anni, le autorità cinesi prevedono, infatti, di importare beni per 30mila miliardi di dollari e servizi per 10mila miliardi di dollari. Va ricordato che nel 2017 le importazioni della Cina sono state più di 1.800 miliardi di dollari, tra cui solo 20 miliardi dall'Italia. Il Sottosegretario al Ministero dello Sviluppo Economico, Michele Geraci, presente al China International Import Expo, ha dichiarato che "l'Italia è rimasta un po' indietro sul mercato cinese. Non sfruttiamo appieno la domanda che i consumatori cinesi hanno per i prodotti italiani. Dobbiamo cercare di colmare questo gap". Il Sottosegretario Geraci ha inoltre spiegato che per le aziende italiane è importante capire la domanda dei consumatori cinesi e prevederne le evoluzioni.

119,9 miliardi di dollari, mentre le esportazioni cinesi verso l'Italia sono state di 119,9 miliardi di dollari. Per il settore dei servizi, il valore degli accordi ha raggiunto quota 3,24 miliardi di dollari. Da queste cifre è possibile comprendere quali siano i beni più ricercati oggi in Cina e i possibili trend del futuro. Nei prossimi 15 anni, le autorità cinesi prevedono, infatti, di importare beni per 30mila miliardi di dollari e servizi per 10mila miliardi di dollari. Va ricordato che nel 2017 le importazioni della Cina sono state più di 1.800 miliardi di dollari, tra cui solo 20 miliardi dall'Italia. Il Sottosegretario al Ministero dello Sviluppo Economico, Michele Geraci, presente al China International Import Expo, ha dichiarato che "l'Italia è rimasta un po' indietro sul mercato cinese. Non sfruttiamo appieno la domanda che i consumatori cinesi hanno per i prodotti italiani. Dobbiamo cercare di colmare questo gap". Il Sottosegretario Geraci ha inoltre spiegato che per le aziende italiane è importante capire la domanda dei consumatori cinesi e prevederne le evoluzioni.

### Xi Jinping: il suo discorso

Il Sottosegretario al Ministero dello Sviluppo Economico, Michele Geraci, presente al China International Import Expo, ha dichiarato che "l'Italia è rimasta un po' indietro sul mercato cinese. Non sfruttiamo appieno la domanda che i consumatori cinesi hanno per i prodotti italiani. Dobbiamo cercare di colmare questo gap". Il Sottosegretario Geraci ha inoltre spiegato che per le aziende italiane è importante capire la domanda dei consumatori cinesi e prevederne le evoluzioni.

ribadito la necessità di salvaguardare il multilateralismo ed il libero scambio dal ritorno dell'unilateralismo e del protezionismo. Per questi motivi la Cina ha deciso di perseverare nella promozione dell'apertura e la cooperazione. Un elemento centrale riconosciuto da Xi nel campo dello sviluppo è certamente quello dell'innovazione scientifica, tecnologica, industriale e digitale che dovrà favorire l'abbattimento del collo di bottiglia che frena la crescita globale. Le riforme di apertura avviate in Cina 40 anni fa, hanno reso possibile la crescita e l'apertura del paese sempre di più. Un'apertura della quale hanno beneficiato anche gli altri paesi. Xi ha inoltre aggiunto che nei prossimi 15 anni, il totale previsto dei prodotti e servizi importati dalla Cina supererà rispettivamente 30 mila miliardi e 10 mila miliardi di dollari e in tal senso la Cina ha individuato cinque priorità per ampliare ulteriormente la sua apertura: stimolare le importazioni, ampliare l'accesso al mercato, nuove leggi sugli investimenti esteri, sostegno a zone di libero scambio, promuovere la cooperazione internazionale a livello multilaterale e bilaterale. Soprattutto quest'ultimo punto, con le implicazioni che potrebbero determinarsi da un accordo di investimenti tra Cina ed Europa, così come il contributo della Cina nei forum internazionali quali G20, APEC, SCO e BRICS a cui si andrà ad aggiungere l'implementazione della BRI, confermano quanto Pechino sia impegnata alla costruzione di un nuovo modello di cooperazione inclusiva, finalizzato alla costruzione di una comunità dal futuro condiviso e migliore per l'umanità.

### E l'Italia?

Il Made in Italy è stato al centro della prima fiera internazionale dell'importazione, con 190 aziende della grande industria, dei beni di consumo e dell'agroalimentare. A guidare la delegazione italiana a Shanghai è stato il vice presi-

dente del Consiglio, Luigi Di Maio, che ha presieduto alla firma di alcuni importanti accordi tra le aziende italiane e cinesi, presenti al China International Import Expo. Leonardo ha firmato l'intesa per la vendita di 15 elicotteri AW139 da soccorso con il suo distributore elicotteristico cinese, Sino-U.S. Intercontinental Helicopter Investment, che saranno consegnati tra il 2019 e il 2020. Tra i due gruppi è stato raggiunto anche un accordo quadro per rafforzare ulteriormente la partnership nel lungo periodo. Ansaldo Energia ha firmato con Shanghai Electric un accordo del valore di circa 60 milioni di euro per la

### 意大和和中国国际进口博览会

190 aziende组成的“意大利制造”也是中国国际进口博览会的重要参展商，从重型工业，到服务消费品，再到农业食品。意大利副总理路易吉·迪·迈耶带领着意大利代表团在博览会期间签署了几项重要协议。莱昂纳多公司与中国中美洲国际直升机投资公司签署了15架AW139救援直升机的订单，将于2019年和2020年间交付。双方还签订了长期合作的框架协议。安萨尔多能源公司与上海电气签订了价值约60亿欧元的订单，为闵行项目设计打造首台H级燃气轮机机组GT36，芬坎蒂尼集团与上海市宝山区签订协议，将在中国建立一个邮轮配套中心。赞邦制药有限公司将为7000家中国医院提供Fluimucil药品。为此，赞邦公司投资3000万欧元用于扩大在意大利的生产中心，将建造一座能提供120个职位的全新工厂，用于生产出



fornitura della prima turbina a gas di classe H GT36 destinata alla centrale di Minhang in Cina, mentre Fincantieri ha firmato l'intesa per la costituzione dell'hub dedicato alla produzione di navi da crociera nel distretto di Bao-

口到中国市场的Fluimucil药品。金融领域，意大利外贸保险服务公司和中国人民银行米兰分行签订了合作备忘录，旨在为意大利和中国的贸易投资提供合作机遇。意大利和中国还签订了重要的空运柑橘出口协议，以后意大利柑橘运往中国将不再限于海陆。

作者系罗马LUMSA鲁姆撒大学国际关系学者

shan, che sorge a Shanghai, assieme a Cssc (China State Shipbuilding Corporation) e Carnival. L'azienda farmaceutica Zambon ha siglato un contratto per rifornire 7mila ospedali cinesi con il suo Fluimucil. Per questo ha investito 30 milioni di euro per l'ampliamento del sito produttivo in Italia, che prevede la costruzione di un nuovo stabilimento e 120 assunzioni al fine di incrementare la produzione di Fluimucil da esportare sul mercato cinese. Non poteva mancare il settore finanziario: Sace Simest e la filiale di Milano di Bank of China hanno firmato un memorandum d'intesa per sviluppare opportunità di commercio e investimenti tra Italia e Cina a margine della prima edizione del China

International Import Expo. Italia e Cina hanno inoltre raggiunto un'importante intesa sull'esportazione di agrumi italiani verso la Cina, tramite il trasporto aereo e non più soltanto via nave.

L'autore è docente di Relazioni internazionali presso la Lumsa

Roma e Pechino dentro un dialogo di alto livello,  
la Banca d'Italia e il renminbi, collaborare in maniera strutturata.  
"La Cina? La studio dai tempi di Deng".  
Parla il ministro dell'Economia e delle Finanze Giovanni Tria

# 为新阶段做好准备

di Song Chengjie

La prima visita ufficiale al di fuori dell'Ue del ministro dell'Economia e delle Finanze italiano Giovanni Tria si è svolta in Cina. Dal 27 agosto al primo settembre tutti i suoi incontri, articolati tra Pechino e Shanghai, hanno avuto l'obiettivo di promuovere le relazioni economiche con la Cina e approfondire la cooperazione economica, finanziaria e commerciale. Inseguendo una formula apprezzata da ambo le parti: il *win win*, il reciproco vantaggio.

**Signor Ministro, lei è un grande amico della Cina, che conosce a fondo e alla quale è legato da diversi anni. Saremmo curiosi di sapere da dove nasce la sua vocazione per questo Paese.**

È vero, il mio interesse è iniziato molti anni fa, ma non la definirei una 'vocazione'. Sono sempre stato attratto



Il ministro dell'Economia Giovanni Tria  
意大利经济部长 Giovanni Tria

8月27日至9月1日，意大利经济和财政部长乔万尼·特里亚访问中国，这是他以部长身份对欧盟以外国家的首次正式访问。特里亚此次访华的目的是加强同中国的经济关系，并深化意中两国在经济、金融和经贸等领域的互利合作。出访前，特里亚接收了中国国际广播电台记者的采访。

**记者：部长先生，您是中国的老朋友，同时也非常了解中国。许多年前您就开始与中国产生联系并一直持续到现在。我们十分好奇您为何对中国如此偏爱？**

特里亚：确实如此。许多年前我就开始对中国感兴趣，但我并不愿将其定义为“偏爱”。我一直对经济和社会变迁有着浓厚兴趣。上世纪70年代末，当时我还是罗马大学的一位年轻学者，得到了前往北京就中国经济开展一段时间研究的机会。从1977年至1979年的将近两年时间里，我同时还在北京外语出版社工作。这一经历使我有

幸见证了中国最初开始的一系列经济改革。我还专门就此撰写了一篇有关中国经济改革的专题论文。

回顾过去，无论在知识层面还是在情感层面，我都由衷钦佩中国这样一个如同整个大陆般幅员辽阔的国家，能够在短短的几十年间取得如此多的进步，一跃成为世界最大经济体之一，同时保持了社会的总体稳定。此外，中国和中国人民同意大利一样，在其身后有着数千年的文明积淀。因此我认为，意大利人在中国既可以谈论历史，也可以展望未来。

**记者：您将前往中国访问，这也是您作为意大利经济和财政部长首次出访欧洲以外的国家。您为何选择中国？此访的主要目的是什么？**

特里亚：我此次访华有两个主要目的。首先，意大利政府认为加强中意两国经济对话和各领域合作十分重要。我认为，在许多经济领域，两国间存在巨大互惠互利合

## Pronti per una fase nuova

罗马与北京之间的高级别对话，意大利银行与中国签署的结构性合作协议，从邓小平时期就开始的研究，意大利财长特里亚眼中的中国。

文/宋承杰

dai cambiamenti economici e sociali cinesi, alla fine degli anni Settanta ero un giovane ricercatore all'Università di Roma e chiesi di andare a Pechino per una ricerca sull'economia cinese. Vi rimasi quasi due anni, dal 1977 al 1979, lavorando anche presso la Casa editrice in lingue estere di Pechino, dove ebbi la fortuna di vivere i primi esperimenti di riforma economica. Scrisi allora una monografia sulle Riforme economiche in Cina. Guardando indietro nel tempo, come posso non ammirare, intellettualmente ed emotivamente, un Paese grande come un continente che è riuscito in pochi decenni a fare così tanti progressi fino a diventare la prima economia del mondo in una condizione di relativa stabilità sociale? Inoltre è un Paese e un popolo che, come l'Italia, ha dietro di sé millenni di civiltà. Con la Cina gli italiani possono parlare di passato e di futuro.

**Per la sua prima visita ufficiale al di fuori dell'Europa, in qualità di ministro, lei ha preferito la Cina.**

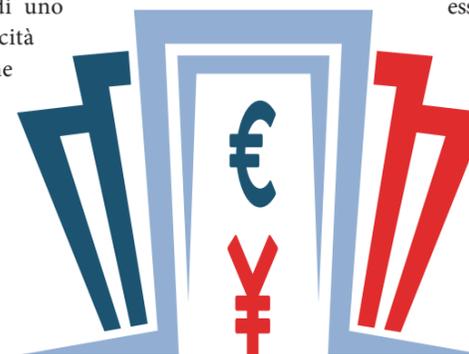
Per due motivi. In primo luogo, il governo italiano ritiene importante rafforzare il dialogo economico e la cooperazione tra Roma e Pechino e credo che esistano ampi margini per ampliarla in svariati settori economici di reciproco interesse. Più in generale, e questo è il secondo motivo, ritengo importante rafforzare il dialogo tra Europa e Cina sulle grandi questioni strategiche poste dalla globalizzazione, questioni che richiedono più cooperazione internazionale tra le principali aree economiche del mondo e soprattutto comprensione reciproca e collaborazione tra i governi per le grandi sfide poste dalla ricerca di uno sviluppo sostenibile. La Cina è un attore fondamentale negli equilibri mondiali e l'Italia ha un grande interesse nazionale nella stabilità e apertura dei mercati, ed è nella nostra tradizione svolgere un ruolo in questa direzione.

**È soddisfatto dell'esito della sua trasferta?**

È stata una settimana molto intensa e sono sicuramente soddisfatto. A Pechino e a Shanghai ho

avuto incontri istituzionali con i più alti rappresentanti di banche e fondi sovrani, con imprenditori e investitori. Ho riscontrato con molto piacere un grande interesse, espresso a tutti i livelli, nei confronti dell'Italia in un momento in cui il governo italiano intende imprimere nuovo slancio alle relazioni bilaterali. Allo stesso tempo il governo cinese - impegnato in un programma di riforme strutturali e di aperture dei mercati - guarda con interesse all'Italia, come espressione di uno stile di vita e di capacità innovative e tecnologiche avanzate da prendere a riferimento, come un Paese con il quale sviluppare nuove e solide collaborazioni.

**Come valuta retrospettivamente la cooperazione economica bilaterale?**



Negli ultimi anni i rapporti si sono intensificati. Lo scorso anno la visita del presidente Mattarella in Cina ha dato nuovo impulso al dialogo e la nostra missione è in continuazione ideale con essa. Ulteriori opportunità potranno derivare dai recenti progressi registrati nell'economia cinese, dalle riforme strutturali volte alla modernizzazione del Paese e ad agevolare l'accesso al mercato. In molti settori economici vi sono eccellenze produttive complementari tra i due Paesi che possono essere sfruttate nell'interesse reciproco. Sono in forte crescita gli scambi commerciali e vi è ampio spazio per aumentare quelli nei campi culturale, dell'istruzione e della ricerca scientifica. Questa mia visita in Cina spero abbia dato un sincero contributo al rafforzamento complessivo dei rapporti bilaterali.

作空间。其次，在更广范围上看，我认为在与全球化相关的重大战略问题上，加强欧洲同中国的相互间对话也十分重要。应对这些问题要求世界主要经济区域间加强国际合作，特别是促进相互理解，通过政府间合作应对可持续发展带来的重大挑战。中国在维持世界平衡上扮演着至关重要的角色，稳定和开放市场则是意大利的国家利益。传统上，意大利也正是稳定和开放市场的倡导者。

**记者：您如何评价近年来中意两国的经贸领域合作？**

特里亚：近年来，中意经济合作和商贸关系均得到了显著加强。去年马塔雷拉总统的成功访华为两国间对话注入了新活力，我此访也是马塔雷拉总统访华的延续。对意大利而言，未来的机遇

源自中国经济近期取得的巨大发展成就，以及中国为实现现代化和放宽市场准入展开的结构性改革。在许多经济领域，中意间存在互相补充的生产优势，应该更好地对此加以利用以实现双方共同利益。中意间的经贸往来飞速增长，在文化、教育和科研领域，双方间的交流仍有巨大发展空间。我希望此次访华能够为加强双边关系总体发展作出贡献。

**记者：意大利经济和财政部未来将采取哪些举措进一步密切中意合作？**

特里亚：我们将在2020年共同庆祝中意建交50周年。这一纪念活动显示出两国通过在关键领域深入合作，共同走过的加强双方伙伴关系的路程。我确信，意大利企业界有能力很容易地寻找到同中国国家

优先发展战略对接的合作点。意大利经济和财政部将同政府其他部委一起，为每一项企业间合作提供悉心支持，在互惠互利基础上，加强两国经济发展。此外，经济和财政部将对两国金融领域关系发展提供特别支持，始终聚焦互惠互利，共同维护金融稳定。

**记者：意大利媒体近期表示，在欧洲央行结束购债计划后，中国或将成为意大利公共债务的新投资者。您是否认同这一看法？**

特里亚：近些天来，意大利媒体不断炒作这一观点，但我对此并不认同。我此次访华期间安排了同许多中方政府机构的会晤，例如我将同中国财政部部长刘昆、央行行长以及许多金融和货币政策部门代表举行会晤。我想再次重申此访的有关目标，即进一步加强中意间的经济关系，实现互

利共赢，而非寻找公共债券的新的购买者。我们没有这个问题。中国的投资者们将在评估后决定是否购买意大利国债，就像其他国家或意大利的投资者们所做的一样。到今天为止，购买意大利国债的投资者们并没有感到后悔，在政府预算政策即将出炉之际，我相信对意大利金融稳定持积极判断的会不断增多。

**记者：五年前，中国提出“一带一路”倡议。您如何评价这一倡议？对意大利而言是否是一次历史机遇？**

特里亚：我认为，“一带一路”倡议将为世界所有主要地区带来巨大变革。这是一项旨在连接世界上多个经济体和人民并推动国际合作的伟大项目。对于以“一带一路”为基础的自由市场、多边主义和

### **Che cosa farà allora il suo ministero per intensificare questa cooperazione?**

Nel 2020 celebreremo il cinquantesimo anniversario delle relazioni diplomatiche tra Italia e Cina. Tale ricorrenza segna il percorso per rafforzare la partnership tra i due Paesi, attraverso una cooperazione più approfondita in settori chiave. Sono certo che la capacità imprenditoriale italiana potrà trovare facilmente dei punti di incontro con le priorità strategiche definite dalla autorità cinesi. Da parte del ministero che rappresento vi sarà un sostegno attento, assieme agli altri ministeri competenti, ad ogni iniziativa imprenditoriale diretta a rafforzare con reciproco vantaggio lo sviluppo economico dei due Paesi. In particolare il MEF sosterrà lo sviluppo delle relazioni finanziarie tra i due Paesi, guardando sempre all'interesse reciproco nella salvaguardia della stabilità finanziaria. Nell'incontro con il ministro delle Finanze Liu Kun ho ribadito l'interesse italiano ad avviare un 'dialogo di alto livello' tra le due istituzioni dei nostri Paesi, interesse condiviso dalla parte cinese e volto a garantire

alle nostre imprese un quadro *business-friendly* facilitato da una maggiore conoscenza e da un migliore dialogo tra le amministrazioni. Il dialogo sarà formalizzato attraverso un apposito *Memorandum of Understanding*, sul quale i due ministeri stanno già lavorando e che metterà le basi di una cooperazione strutturata e duratura tra le due istituzioni nell'ambito delle politiche macroeconomiche e fiscali.

### **I media italiani hanno sostenuto che la Cina potrebbe diventare il nuovo investitore del debito pubblico italiano, in vista della fine del piano di acquisiti di titoli di Stato da parte della BCE...**

Questa tesi non corrisponde al mio pensiero. Nella visita in Cina ho avuto incontri istituzionali, con il mio omologo, il ministro Liu Kun, già citato, con il governatore della People's Bank of China, con il sindaco della Municipalità di Shanghai, Ying Yong e con molti altri rappresentanti delle autorità finanziarie e monetarie cinesi. Il vice direttore generale della Banca d'Italia, Fabio Panetta, che ha partecipato alla nostra missione

sviluppo economico dei due Paesi. In particolare il MEF sosterrà lo sviluppo delle relazioni finanziarie tra i due Paesi, guardando sempre all'interesse reciproco nella salvaguardia della stabilità finanziaria. Nell'incontro con il ministro delle Finanze Liu Kun ho ribadito l'interesse italiano ad avviare un 'dialogo di alto livello' tra le due istituzioni dei nostri Paesi, interesse condiviso dalla parte cinese e volto a garantire

sviluppo economico dei due Paesi. In particolare il MEF sosterrà lo sviluppo delle relazioni finanziarie tra i due Paesi, guardando sempre all'interesse reciproco nella salvaguardia della stabilità finanziaria. Nell'incontro con il ministro delle Finanze Liu Kun ho ribadito l'interesse italiano ad avviare un 'dialogo di alto livello' tra le due istituzioni dei nostri Paesi, interesse condiviso dalla parte cinese e volto a garantire

sviluppo economico dei due Paesi. In particolare il MEF sosterrà lo sviluppo delle relazioni finanziarie tra i due Paesi, guardando sempre all'interesse reciproco nella salvaguardia della stabilità finanziaria. Nell'incontro con il ministro delle Finanze Liu Kun ho ribadito l'interesse italiano ad avviare un 'dialogo di alto livello' tra le due istituzioni dei nostri Paesi, interesse condiviso dalla parte cinese e volto a garantire

sviluppo economico dei due Paesi. In particolare il MEF sosterrà lo sviluppo delle relazioni finanziarie tra i due Paesi, guardando sempre all'interesse reciproco nella salvaguardia della stabilità finanziaria. Nell'incontro con il ministro delle Finanze Liu Kun ho ribadito l'interesse italiano ad avviare un 'dialogo di alto livello' tra le due istituzioni dei nostri Paesi, interesse condiviso dalla parte cinese e volto a garantire

sviluppo economico dei due Paesi. In particolare il MEF sosterrà lo sviluppo delle relazioni finanziarie tra i due Paesi, guardando sempre all'interesse reciproco nella salvaguardia della stabilità finanziaria. Nell'incontro con il ministro delle Finanze Liu Kun ho ribadito l'interesse italiano ad avviare un 'dialogo di alto livello' tra le due istituzioni dei nostri Paesi, interesse condiviso dalla parte cinese e volto a garantire

sviluppo economico dei due Paesi. In particolare il MEF sosterrà lo sviluppo delle relazioni finanziarie tra i due Paesi, guardando sempre all'interesse reciproco nella salvaguardia della stabilità finanziaria. Nell'incontro con il ministro delle Finanze Liu Kun ho ribadito l'interesse italiano ad avviare un 'dialogo di alto livello' tra le due istituzioni dei nostri Paesi, interesse condiviso dalla parte cinese e volto a garantire

sviluppo economico dei due Paesi. In particolare il MEF sosterrà lo sviluppo delle relazioni finanziarie tra i due Paesi, guardando sempre all'interesse reciproco nella salvaguardia della stabilità finanziaria. Nell'incontro con il ministro delle Finanze Liu Kun ho ribadito l'interesse italiano ad avviare un 'dialogo di alto livello' tra le due istituzioni dei nostri Paesi, interesse condiviso dalla parte cinese e volto a garantire

### **Cinque anni fa la Cina ha lanciato la Nuova Via della Seta. Lei come valuta questa strategia in termini di opportunità per l'Italia?**

Una cintura e una via è un'iniziativa potenzialmente di grande trasformazione per tutte le maggiori aree del mondo. È un grande progetto di cooperazione internazionale diretto a connettere economie e popoli. I principi del libero mercato, del multilateralismo e dello sviluppo sostenibile, alla base della *Nuova Via della Seta*, sono da noi accolti con grande favore e condivisi. Sicuramente il progetto rappresenta un'opportunità che l'Italia vuole cogliere a tutti i livelli, sia sul piano economico che su quello del nostro contributo a realizzare una grande area di coesistenza e collaborazione pacifica tra culture e popoli. D'altra parte la *Via della Seta* ha come terminale naturale ed ideale proprio l'Italia e certamente noi ci candidiamo ad essere il terminale principale della via marittima.

sviluppo economico dei due Paesi. In particolare il MEF sosterrà lo sviluppo delle relazioni finanziarie tra i due Paesi, guardando sempre all'interesse reciproco nella salvaguardia della stabilità finanziaria. Nell'incontro con il ministro delle Finanze Liu Kun ho ribadito l'interesse italiano ad avviare un 'dialogo di alto livello' tra le due istituzioni dei nostri Paesi, interesse condiviso dalla parte cinese e volto a garantire

sviluppo economico dei due Paesi. In particolare il MEF sosterrà lo sviluppo delle relazioni finanziarie tra i due Paesi, guardando sempre all'interesse reciproco nella salvaguardia della stabilità finanziaria. Nell'incontro con il ministro delle Finanze Liu Kun ho ribadito l'interesse italiano ad avviare un 'dialogo di alto livello' tra le due istituzioni dei nostri Paesi, interesse condiviso dalla parte cinese e volto a garantire

### **Si è tenuto lo scorso novembre a Shanghai il China International Import Expo, la prima fiera in Cina dedicata esclusivamente all'importazione di prodotti e servizi, c'era anche il presidente Xi. Quali prospettive per l'Italia da questo evento?**

sviluppo economico dei due Paesi. In particolare il MEF sosterrà lo sviluppo delle relazioni finanziarie tra i due Paesi, guardando sempre all'interesse reciproco nella salvaguardia della stabilità finanziaria. Nell'incontro con il ministro delle Finanze Liu Kun ho ribadito l'interesse italiano ad avviare un 'dialogo di alto livello' tra le due istituzioni dei nostri Paesi, interesse condiviso dalla parte cinese e volto a garantire



# SIAMO IL TERMINALE DEL SUCCESSO

L'ITALIA E LA NUOVA VIA DELLA SETA  
VISTE DA MICHELE GERACI

a cura di CINITALIA

La logica del *win-win*, il comune vantaggio, caratterizza tradizionalmente l'approccio cinese alla collaborazione con i partner esteri. In una dimensione internazionale in movimento (ad esempio per le guerre commerciali), il quesito è come l'Italia possa collaborare con la Cina in maniera avveduta e utile, una Cina che vive una fase di riforme, celebra l'era di Xi Jinping, esprime una maggiore assertività all'esterno. In che modo possiamo beneficiare delle possibilità che la Cina offre in termini di scambio economico? Ecco il resoconto del dialogo di *Cinitalia* con Michele Geraci, l'economista che nel Governo Conte siede nella posizione di sottosegretario allo Sviluppo Economico e che la Cina non la conosce dai testi ma per dieci anni vissuti nel Paese a partire dal 2008. Come si chiama il blog personale di Geraci? *China economy and society*, economia e società viste nella pro-



Il sottosegretario allo Sviluppo economico Michele Geraci  
Italiano economista e sottosegretario  
italiano allo Sviluppo Economico

**双** 赢逻辑和互利逻辑是中国与其外国伙伴的合作方式的特点。在国际范围内（比如正在进行的贸易战），意大利如何以明智且有效的方式与中国合作？中国正处于改革阶段，在习近平的领导下，中国对外界表现出更大的自信。在经贸方面，意大利如何从中国所带来的机遇中受益？《中意》杂志采访了意大利经济发展部副部长米凯莱·杰拉奇，他是意大利孔特政府中的经济学家。中国人对他的文字可能不是太了解，但自2008年开始，他在中国生活了十年。他个人博客的名字就叫做“中国经济与社会”，博客的内容主要是意大利如何充分地与中国进行合作，我们与杰拉奇的谈话也由此展开。

米凯莱·杰拉奇：首先，我们需要排除任何过去可能存在的先入之见，揭穿神话，客观地研究、理解和分析中国。这也是我们最近在经济发展部设立的“中国特别工作组”的目

spettiva di ciò che l'Italia deve fare per poter collaborare pienamente con il gigante asiatico. E da qui siamo partiti nella nostra conversazione.

MICHELE GERACI: Per prima cosa occorre studiare, comprendere, analizzare la Cina in modo obiettivo, senza alcuno dei preconcetti che potevano esserci in passato, sfatando certi miti. È anche questo uno degli obiettivi della Task Force Cina, che abbiamo recentemente istituito al Ministero dello Sviluppo Economico. Serve uno studio attento, fattuale, su quello che la Cina sta realizzando, perché credo che la si conosca poco. Forse non la si è voluta conoscere o forse non ci si riusciva, perché è un Paese ostico da comprendere - per vari motivi tra cui, non ultimo, la lingua. Siamo di fronte ad una situazione unica al mondo: un Paese, oggi il più importante, che parla cinese, mentre nel resto del mondo non ci sono abbastanza persone in grado di tradurre ogni giorno tutto quello che la Cina veicola. Questa è un'impossibilità materiale di capire. In Cina un miliardo e trecento milioni di persone ogni giorno postano, scrivono,



标之一。我们需要对中国正在做的事情进行仔细的、实际的研究，因为我认为我们对中国知之甚少。也许有人不想了解或是不知如何去了解中国，因为这是一个不易理解的国家，这一问题有许多原因，其中一个重要原因就是语言问题。我们现在正面临着一个特殊的局面：如今世界上最为重要的国家说的是中文，但能每日把中国全部的发声翻译出来的人却寥寥无几。这是难以理喻的事情。在中国，每天有十三亿人在发布信息、写作、评论，而我们却只能看到一小部分，这对我们来说是一种限制，一条使我们陷入困境的自然定律。但这意味着什么？意味着我们必须加倍努力地研究和理解中国，不带偏见地、客观地了解其社会历史发展，不要考虑我们的政治体系是如何的“不同”。我总是说我们可以从中国学到很多东西，并以正确的方式为我们所用。因此观察员和政府官员们首要的任务就是分析和了解中国。

第二大任务是什么呢？

米凯莱·杰拉奇：中国既带来了挑战，也带来了机遇。因此“中国特别工作组”的目的就是理解这两大基本问题，以便我们为迎接挑战做好准备，不要像以前那样措手不及，但更重要的是，我们要为抓住机遇而做好准备。因为在我看来，机

## 我们的目标是成功

意大利和新丝绸之路

采访意大利经济发展部副部长杰拉奇

乔瓦尼·顾拜度/文



commentano: solo una piccolissima porzione di tutto questo può arrivare a noi e questo è un limite, una legge della fisica, che già ci pone in una situazione ardua. Ma questo che cosa significa? Che bisogna moltiplicare lo sforzo da dedicare allo studio e alla comprensione della Cina, del suo sviluppo sociale e storico, senza pregiudizi, in modo obiettivo, senza star lì a considerare quanto sia “diverso” il suo sistema politico: dico sempre che possiamo imparare da Beijing tante cose e adattare a noi nei modi giusti. Quindi il nostro primo compito da osservatori e adesso funzionari del governo è quello di analizzare e conoscere.

### Il secondo compito?

La Cina offre sfide e opportunità. Quindi, la Task Force Cina mira alla comprensione di questi due assi fondamentali, in modo che ci si prepari, sì, a fronteggiare le sfide, per non trovarsi impreparati - come è stato in passato - ma, cosa ancor più grave, non si rimanga impreparati a cogliere le opportunità. Perché tra le due, sfide e opportunità, secondo me le opportunità sono il valore più importante. Quando lavoravo nel mondo finanziario, notavo che le perdite maggiori in borsa si soffrono non perché si comprano le azioni che vanno giù, ma perché non si comprano le azioni che vanno su! Perché non si coglie l'*upside* infinito, quando le azioni triplicano, quadruplicano... il *downside* invece è sempre limitato al 100 per cento: più di quello che hai investito non puoi perdere. La perdita maggiore nell'analisi di portafoglio risiede proprio nelle opportunità di crescita non colte, i cosiddetti treni che passano... Dunque, da un punto di vista direi matematico, è su quello che bisogna spingere. Perciò, le mie due linee guida fondamentali, che sono quindi quelle della Task Force Cina sono: conoscenza per comprendere sfide ed opportunità, e maggiore attenzione alle opportunità.

### Andiamo ora alle opportunità.

Sottolineo un aspetto di tattica. L'Italia dovrebbe sentirsi più libera rispetto agli altri 27 paesi europei. La Cina preferisce

lavorare con noi e non ha i nostri tempi allungati, quindi bisogna prendere l'iniziativa. Quando dico sganciarsi, non intendo dire, ci mancherebbe!, sganciarsi dall'Europa, ma prendere l'iniziativa e andare avanti, farci apprezzare dalla Cina come il Paese che ha intenzione di giocare questo ruolo avanzato - come fanno del resto anche altri Paesi, Francia e Spagna, e anche Paesi più piccoli. Questo approccio proattivo forse è mancato in passato, per motivi di scarsa conoscenza o forse anche per motivi ideologici. Dobbiamo ora metterci in prima fila in Europa e, semmai guidare l'Europa; non sganciarci, ma guidare l'Europa. Per giocare questo ruolo chiave noi quali asset abbiamo? Un settore manifatturiero e agroalimentare di qualità, *know-how* tecnologico, un patrimonio artistico e culturale unico e una posizione geografica strategica. Come dicevo, dalla Cina possiamo imparare, ad esempio, come viaggiare con un aumento di Pil al 9,5% per tanti anni, governando oltre un miliardo e trecento milioni di persone; come sradicare 800 milioni di persone dalla povertà; come far crescere il reddito, che è passato da 130 dollari a 13000 per i cittadini rurali, e da 340 dollari a 36000 per gli altri (quindi un tenore di vita che è aumentato per tutti di 100 volte); come controllare la migrazione domestica, che riguarda 15-20 milioni di persone all'anno, senza creare grandissimi turbamenti sociali. Pur con i limiti che anche il sistema cinese manifesta, qualcosa la possiamo pure apprendere... non ultimo quello che la Cina sta facendo sul *China Manufacturing 2025*. Penso che il governo passato abbia ritenuto che il nostro piano *Industria 4.0* sia la stessa cosa del *China Manufacturing 2025*, prendendo una cantonata clamorosa, perché - almeno per come la vedo io - *Industria 4.0* esprime dei semplici incentivi - i soliti incentivi alla defiscalizzazione. Facendo un po' l'analista finanziario, direi che sono cose che attaccano la linea sotto l'EBTDA, il margine operativo lordo, mentre invece bisogna attaccare i ricavi. Il piano *China Manufacturing 2025* è tutt'altro; quindi dobbiamo comprendere che cosa c'è scritto in questo piano: sono 500 pagine in cinese, equivalenti a 5000 in italiano - perché la lingua cinese è più breve - e ovviamente esiste solo in cinese... Ogni anno il piano viene aggiornato e bisogna andare a studiare e capire che cosa fanno e, sempre su quei due assi, quali sono le sfide e le opportunità che l'Italia può cogliere.

### Andiamo ora alle opportunità.

commentano: solo una piccolissima porzione di tutto questo può arrivare a noi e questo è un limite, una legge della fisica, che già ci pone in una situazione ardua. Ma questo che cosa significa? Che bisogna moltiplicare lo sforzo da dedicare allo studio e alla comprensione della Cina, del suo sviluppo sociale e storico, senza pregiudizi, in modo obiettivo, senza star lì a considerare quanto sia “diverso” il suo sistema politico: dico sempre che possiamo imparare da Beijing tante cose e adattare a noi nei modi giusti. Quindi il nostro primo compito da osservatori e adesso funzionari del governo è quello di analizzare e conoscere.

commentano: solo una piccolissima porzione di tutto questo può arrivare a noi e questo è un limite, una legge della fisica, che già ci pone in una situazione ardua. Ma questo che cosa significa? Che bisogna moltiplicare lo sforzo da dedicare allo studio e alla comprensione della Cina, del suo sviluppo sociale e storico, senza pregiudizi, in modo obiettivo, senza star lì a considerare quanto sia “diverso” il suo sistema politico: dico sempre che possiamo imparare da Beijing tante cose e adattare a noi nei modi giusti. Quindi il nostro primo compito da osservatori e adesso funzionari del governo è quello di analizzare e conoscere.

commentano: solo una piccolissima porzione di tutto questo può arrivare a noi e questo è un limite, una legge della fisica, che già ci pone in una situazione ardua. Ma questo che cosa significa? Che bisogna moltiplicare lo sforzo da dedicare allo studio e alla comprensione della Cina, del suo sviluppo sociale e storico, senza pregiudizi, in modo obiettivo, senza star lì a considerare quanto sia “diverso” il suo sistema politico: dico sempre che possiamo imparare da Beijing tante cose e adattare a noi nei modi giusti. Quindi il nostro primo compito da osservatori e adesso funzionari del governo è quello di analizzare e conoscere.

commentano: solo una piccolissima porzione di tutto questo può arrivare a noi e questo è un limite, una legge della fisica, che già ci pone in una situazione ardua. Ma questo che cosa significa? Che bisogna moltiplicare lo sforzo da dedicare allo studio e alla comprensione della Cina, del suo sviluppo sociale e storico, senza pregiudizi, in modo obiettivo, senza star lì a considerare quanto sia “diverso” il suo sistema politico: dico sempre che possiamo imparare da Beijing tante cose e adattare a noi nei modi giusti. Quindi il nostro primo compito da osservatori e adesso funzionari del governo è quello di analizzare e conoscere.

commentano: solo una piccolissima porzione di tutto questo può arrivare a noi e questo è un limite, una legge della fisica, che già ci pone in una situazione ardua. Ma questo che cosa significa? Che bisogna moltiplicare lo sforzo da dedicare allo studio e alla comprensione della Cina, del suo sviluppo sociale e storico, senza pregiudizi, in modo obiettivo, senza star lì a considerare quanto sia “diverso” il suo sistema politico: dico sempre che possiamo imparare da Beijing tante cose e adattare a noi nei modi giusti. Quindi il nostro primo compito da osservatori e adesso funzionari del governo è quello di analizzare e conoscere.

### Andiamo ora alle opportunità.

commentano: solo una piccolissima porzione di tutto questo può arrivare a noi e questo è un limite, una legge della fisica, che già ci pone in una situazione ardua. Ma questo che cosa significa? Che bisogna moltiplicare lo sforzo da dedicare allo studio e alla comprensione della Cina, del suo sviluppo sociale e storico, senza pregiudizi, in modo obiettivo, senza star lì a considerare quanto sia “diverso” il suo sistema politico: dico sempre che possiamo imparare da Beijing tante cose e adattare a noi nei modi giusti. Quindi il nostro primo compito da osservatori e adesso funzionari del governo è quello di analizzare e conoscere.

### Andiamo ora alle opportunità.

commentano: solo una piccolissima porzione di tutto questo può arrivare a noi e questo è un limite, una legge della fisica, che già ci pone in una situazione ardua. Ma questo che cosa significa? Che bisogna moltiplicare lo sforzo da dedicare allo studio e alla comprensione della Cina, del suo sviluppo sociale e storico, senza pregiudizi, in modo obiettivo, senza star lì a considerare quanto sia “diverso” il suo sistema politico: dico sempre che possiamo imparare da Beijing tante cose e adattare a noi nei modi giusti. Quindi il nostro primo compito da osservatori e adesso funzionari del governo è quello di analizzare e conoscere.

### Andiamo ora alle opportunità.

commentano: solo una piccolissima porzione di tutto questo può arrivare a noi e questo è un limite, una legge della fisica, che già ci pone in una situazione ardua. Ma questo che cosa significa? Che bisogna moltiplicare lo sforzo da dedicare allo studio e alla comprensione della Cina, del suo sviluppo sociale e storico, senza pregiudizi, in modo obiettivo, senza star lì a considerare quanto sia “diverso” il suo sistema politico: dico sempre che possiamo imparare da Beijing tante cose e adattare a noi nei modi giusti. Quindi il nostro primo compito da osservatori e adesso funzionari del governo è quello di analizzare e conoscere.



**Questo è un po' il quadro generale. Ora possiamo entrare nel merito della nuova *Via della Seta*.**

Il Mediterraneo può essere il terminale della *Via della Seta*. Questo significa che dobbiamo giocare la parte del terminale, quindi: realizzare infrastrutture e porti, cercare di capire che tipo di partenariato possiamo avere, e non solo. Come dicevo durante la mia visita in Caucaso, dobbiamo anche aiutare la Cina a far sì che la *Via della Seta* sia un successo lungo il percorso, dunque lungo la sua porzione nell'Asia centrale, altrimenti noi saremmo il terminale del nulla. Non dobbiamo solo ripetere a noi stessi "siamo il terminale", dobbiamo anche collaborare, e, dov'è possibile, far sì che questa Via sia di successo nei paesi intermedi che attraversa. Ciò significa via di terra, via di mare sud, ma anche via artica, dove c'è questa nuova terza *Via della Seta*. Quindi c'è da fare tantissimo, ce n'è per tanti anni di questo governo!

**La sua consapevolezza è condivisa dagli altri membri del governo?**

La risposta è semplice: ovviamente sì, altrimenti non sarei qui. È una risposta ex post: se non ci fosse stato un interesse verso la Cina da parte del governo attuale e delle due forze politiche che governano il Paese, probabilmente non sarei stato chiama-

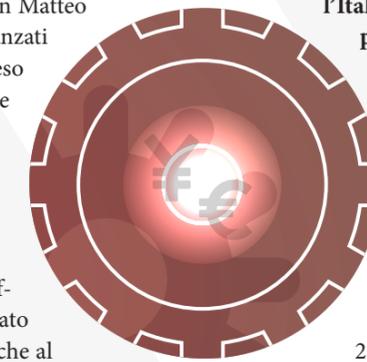
te; la mia presenza nell'esecutivo è la maggiore testimonianza che l'interesse c'è. Vorrei ribadire che l'Italia deve prendere iniziativa verso l'Europa. Devo dare merito alle due forze politiche, 5 Stelle e Lega, che anche su questo tema - grazie anche alla collaborazione negli anni precedenti con Matteo Salvini e con Beppe Grillo - siamo più avanzati rispetto agli altri 27 paesi. Abbiamo già preso l'iniziativa: la mia presenza qui è un segnale forte al mondo cinese. Non è per caso.

**Le sue priorità nell'azione di Governo?**  
Commercio e attrazione investimenti: sono queste le mie due responsabilità. Quindi la risposta è semplice: innanzitutto esistono offerte di investimento cinese che sono in stato avanzato, vorrei che si concludessero ed anche al più presto. Per il commercio, a breve metteremo in campo delle iniziative che possono aiutare sia il Made in Italy che le nostre piccole imprese che non hanno la forza o la scala per arrivare in Cina, per cercare di aiutarle ad aggredire questo mercato. Questa secondo me è una delle piccole cose "facili" da cambiare e che spero abbia un impatto reale per centinaia di migliaia di imprese.

您说意大利可以引领欧洲开拓一条通往中国的新道路，意大利政府可以在什么方面发挥作用？考虑到中国对双边关系的态度，意大利应该如何在与中国的关系中聚集欧洲的共识？  
米凯莱·杰拉奇：我们要做欧洲国家中第一批抓住机遇的国家，应该担起这个领导地位，但是也不能高调宣传。我在中国生活了十年，就我所见来看，中国有自己处理双边关系的方式，哪个国家最先向前一步，那它就进入到了这种双边关系的前列中。对于中国来说，欧盟是一个很好的机会，因为欧盟内有28个门户，选对门户对某些活动、产品来说是很重要的。

因此匈牙利成为了中国通往欧洲的第一个门户（绝非偶然）：中国的“绿地投资”占匈牙利外国投资比重最高。中国对意大利的投资也非常多，10年内投资了250亿美元，除了华为和一些其他公司外，中国对意大利的投资都是并购、合并和收购，而不是绿地投资。因此我们必须确保中国对意大利投入的资源和兴趣转化为更多的绿地投资措施，因为这意味着更多的资本，而不是股东的变换，意味着创造更多的工作就业，因为需要提升生产力。

不仅因为意大利拥有绝佳的地理位置，还因为它拥有另一个奇妙的资产：技术诀窍。



**L'Italia, lei diceva, può guidare l'Europa ad un nuovo approccio con la Cina. Su quale tema in particolare il Governo italiano dovrebbe far leva? Considerando l'attitudine cinese all'approccio bilaterale, su che cosa dovrebbe puntare l'Italia per aggregare consensi in Europa nel rapporto con la Cina?**

Noi in Europa dobbiamo essere i primi a cogliere le opportunità, e questo ruolo guida deve essere assunto senza reclamizzarlo troppo ad alta voce. Quello che ho visto durante dieci anni di vita in Cina è che la Cina ha un approccio bilaterale e chi fa il passo più avanti sta in prima fila in questo bilaterale. Per la Cina l'Unione Europea è una grande opportunità, perché garantisce 28 porte di accesso, delle quali scegliere giustamente quella più comoda per certe tipologie di attività, di prodotti e così via.

È così che l'Ungheria (e non è un caso) è diventata la prima porta di accesso della Cina in Europa: è il Paese dove la Cina ha investito di più in *greenfield*, in proporzione al totale degli investimenti nel Paese. L'Italia è un Paese in cui la Cina ha investito tantissimo, 25 miliardi in 10 anni, ma a parte delle ottime eccezioni, ad

## Il Business Forum Italia-Cina

## 中意企业家委员会

**Accanto alla Task Force Cina inaugurata nell'ottobre scorso opera un'altra piattaforma bilaterale, il BFCI**

### La storia

Il BFCI, Business Forum Cina-Italia, è stato istituito nel gennaio 2014 con un Memorandum d'intesa siglato dal Ministero del Commercio cinese e da quello dello Sviluppo Economico italiano con l'obiettivo di promuovere la cooperazione bilaterale nei settori del commercio, investimenti, scienza/tecnologia e turismo. Composto dai rappresentanti di aziende prestigiose nei settori oggetto della collaborazione bilaterale, il

BFCI funziona come una piattaforma di scambio diretto fra le imprese cinesi e italiane ed è un efficace canale di comunicazione tra il mondo industriale e le Autorità dei due Paesi.

Nel 2017 il Business Forum ha organizzato numerosi eventi in Cina e Italia. Oltre alla sessione plenaria del Consiglio Direttivo tenutasi a Pechino nel febbraio 2017 alla presenza dei Presidenti Xi Jinping e Sergio Mattarella, in maggio si è svolta nella capitale cinese la prima edizione del Forum PMI in occasione della partecipazione del Presidente del Consiglio italiano al Belt&Road Forum. Sempre nel febbraio 2017 Milano ha ospitato il primo Financial Forum Italia-Cina, con la partecipazione delle principali istituzioni finanziarie di entrambi i Paesi.

Nel 2018, dopo il successo del Forum PMI tenutosi a Dalian e Qingdao (19-21 giugno), nel corso del quale si sono svolti oltre 1.000 incontri B2B tra 70 aziende italiane e 700 cinesi, una nuova plenaria del Consiglio Direttivo si è tenuta a margine del China International Import Expo di Shanghai a novembre. Entro la fine dell'anno è inoltre in programma a Milano la seconda edizione del Financial Forum.

### L'organigramma

Il Business Forum Cina-Italia ha un'Assemblea, un Consiglio Direttivo e una Segreteria tecnica. L'Assemblea si tiene ogni tre anni ed elegge un presidente cinese e un presidente italiano con mandato

triennale. Attualmente si tratta rispettivamente del presidente di Bank of China Chen Siqing e del vice presidente Esecutivo e CEO di Pirelli Marco Tronchetti Provera.

Il Consiglio Direttivo è composto dai rappresentanti di importanti imprese e grandi associazioni di categoria.

La Segreteria tecnica cinese è stata istituita presso la China Chamber of Commerce for Import and Export of Machinery and Electronic Products (CCCME), con il coordinamento del Ministero del Commercio cinese. Per parte italiana invece ricoprono questo ruolo Confindustria e l'Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane (ICE), con il coordinamento del Ministero dello Sviluppo Economico. ■



esempio *Huawei* e altre società, si è trattato di investimenti in M&A, fusioni e acquisizioni, e non di *greenfield*. E dunque? Bisogna far sì che questo flusso di risorse e questo grande interesse che c'è da parte della Cina verso l'Italia, sia invece riconvertito in più operazioni di *greenfield*, e ciò significherebbe più capitale e non solo scambio di azionariato, e più creazione di posti di lavoro, perché occorre aumentare la produttività. Lo scambio di azioni non crea PIL, è uno scambio di seconda mano. Dunque 25 miliardi di investimento vanno bene, perché sono benvenuti in molti casi, ma l'impatto sul PIL è stato davvero basso. Al contrario, i nostri esigui investimenti italiani in Cina, per centinaia di

milioni di euro, hanno creato tra 50mila e 60mila posti di lavoro in Cina - contro i 2000/2500 che la Cina ha creato in Italia, a fronte di un investimento 20 volte superiore. La nostra intensità di investimento in Cina ha un impatto molto elevato sul loro PIL, ed è su questo tipo di attività che dobbiamo concentrarci: la Cina ha certamente la forza finanziaria e le capacità imprenditoriali, ma occorre mobilitarci per convogliarle maggiormente sul nostro Paese - che alla Cina può veramente interessare molto. Non solo perché l'Italia ha una splendida posizione geografica, ma anche perché possiede un altro magnifico asset: il nostro *know how*. ■

### 中意企业家委员会：继10月份成立的中国特别工作组之外的另一个双边合作平台。

#### 成立背景

为推动中、意两国在贸易、投资、科技、旅游等经贸领域的合作与发展，为双方企业的直接交流搭建新平台，为企业和政府的高效沟通提供新渠道，根据中国商务部和意大利经济发展部2014年1月签署的合作谅解备忘录，支持成立中意企业家委员会（以下简称“企委会”），吸收两国重点合作领域的知名企业代表参加委员会。2014年1月，商务部高虎城部长与意经济发展部扎诺纳托部长签署“关于成立中意企业家委员会的谅解备忘录”。李克强总理、时任意大利总理伦齐与中意企业家委员会中意双方主席及理事合影留念。

2014年6月11日，中意企业家委员会成立大会暨中意经贸合作论坛在北京人民大会堂隆重召开。国务院总理李克强和时任意大利总理马泰奥·伦齐出席并致辞。来自200多家中意企业的500多名企业代表出席论坛并参与交流。中国银行董事长田国立当选为中意企委会首任中方主席。

#### 组织架构

中意企委会由委员会会员大会、理事会和技术秘书处组成。会员大会每3年召开一次并各选举出中方主席和意方主席各一名，任期3年；理事会由主要企业和大型行业协会代表组成，首届会员大会选举中国银行、中航工业、通用技术、国家电网和中远集团等11家公司负责人当选为中方理事，中国银行董事长田国立担任中意企委会首任中方主席。中方秘书处设在中国机电产品进出口商会，由商务部进行协调；意方秘书处设在意大利工业家联合会和意大利对外贸易委员会，由意大利经济发展部进行协调。 ●

#### ORGANIGRAMMA

#### 组织架构

##### 中意企委会中方第二层理事单位名单 Il Consiglio direttivo

中国银行(主席单位)  
Co presidenza: Banka of China

中国通用技术(集团)控股有限责任公司  
China General Technology (group) holding co., Ltd (Genertec)

国家电网公司  
State grid corporation of China (Sgcc)

中国远洋海运集团有限公司  
China ocean shipping (group) company (Cosco)

中国船舶工业集团公司  
China State Shipbuilding Corporation

华为技术有限公司  
Huawei technologies co.,Ltd

上海电气(集团)总公司  
Shanghai electric group co.,Ltd

潍柴控股集团  
Weichai holding group co.,Ltd

中联重科股份有限公司  
Zoomlion heavy industry science & technology co.,Ltd

广州汽车集团股份有限公司  
Guangzhou automobile group (gruppo gac)

北京汽车集团有限公司  
Beijing automotive group

京东集团  
Jd group

Co-Presidenza Pirelli  
Assicurazioni Generali

Bracco

Cassa Depositi e Prestiti  
CNH Industrial

Danieli  
Dedalus

ENI  
Federacciai

Federalimentare  
Federlegno Arredo

Intesa Sanpaolo  
Leonardo - Finmeccanica

Trevi Group  
Unicredit

Fincantieri

##### 中意企业家委员会秘书处 Segretariato del BFCl

中方秘书处：中国机电产品进出口商会  
Segretariato cinese: China chamber of commerce for import and export of machinery and electronic products

意方秘书处：ita-意大利对外贸易委员会 (ice)  
Segretariato italiano: Italian trade agency (Ice)

意方秘书处：意大利工业联合会  
Segretariato italiano: Confindustria



中意两国于1978年签署中意政府间科技合作协定，成立中意科技合作混委会，迄今为止已经举办了15次会议。双方共同研究确定两国科技合作的优先领域和重点合作项目，有力推动了中意科技创新合作的顺利进行。

# Innovo quindi progredisco. Da quarant'anni

a cura di CINITALIA

Èra il 1978 quando la Cina e l'Italia firmarono un accordo intergovernativo di cooperazione scientifica e tecnologica, istituendo anche il relativo comitato sino-italiano. Fino ad oggi si sono tenuti 15 incontri, durante i quali le parti hanno definito i settori e i progetti principali promuovendo energicamente la cooperazione scientifica e tecnologica.

L'Italia è stato uno dei primi Paesi occidentali ad aver firmato con la Cina un'intesa siffatta e negli ultimi anni i due

Paesi si sono scambiati frequenti visite di alto livello. La relazione nel campo dell'innovazione si è rapidamente rafforzata entrando in una "corsia a scorrimento veloce", divenendo una parte rilevante del partenariato strategico onnicomprensivo tra i due Paesi.

Attualmente il Governo cinese e quello italiano godono di una cooperazione strutturata che prevede un Comitato misto intergovernativo per la cooperazione tecnico-scientifica, una Settimana dell'innovazione sino-italiana, il Centro per il trasferimento tecnologico e il Centro per il design e l'innovazione. Sono stati conseguiti risultati evidenti in numerosi campi: manifattura intelligente, biomedicina, risparmio energetico e protezione ambientale, aerospaziale, agricoltura e sicurezza alimentare, sanità e salute, vita intelligente, industria chimica ecologica, medicina tradizionale cinese, illuminazione dei semiconduttori. Al contempo - di pari passo con le varie iniziative portate avanti con successo, come ad esempio il concorso delle start-up innovative sino italiane - università, istituti di ricerca, amministrazioni locali ed imprese cinesi hanno visto aumentare costantemente la cooperazione con l'Italia in materia di innovazione.

## Il punto sulla collaborazione scientifica e tecnologica tra Cina e Italia

# 中意科技 创新合作概况

Nel Piano d'azione triennale sino-italiano sul rafforzamento della cooperazione economica firmato nell'ottobre del 2010, la cooperazione per l'innovazione tecnico-scientifica è stata inserita tra le priorità. Come prosecuzione del piano d'azione le due parti hanno sottoscritto anche un documento sui progetti per il periodo 2016-2018, con cui hanno stimolato azioni in settori prioritari (ambiente, biotecnologie, medicina, nanotecnologie e materiali avanzati, urbanizzazione sostenibile) in modo da offrire sostegno per attività di ricerca e sviluppo concrete, e a lungo termine, tra atenei, istituti di ricerca ed imprese sulla base della cooperazione già esistente.

Nel febbraio 2017 il Ministero della Scienza e Tecnologia cinese e il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano hanno siglato il "Piano strategico per la cooperazione nel campo dell'innovazione scientifica e tecnologica tra Italia e Cina verso il 2020". I testimoni all'atto della firma erano i capi di Stato dei due Paesi.

Nel novembre 2010 il Ministero della Scienza e Tecnologia cinese e l'allora Ministero della Pubblica Amministrazione e dell'Innovazione italiano (oggi Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca) hanno siglato un accordo per la costruzione congiunta di un "Centro per il trasferimento tecnologico", confermando il ruolo operativo della Commissione per la Scienza e Tecnologia di Pechino e dell'Agenzia per la diffusione delle tecnologie per l'innovazione italiana. Il 21 aprile dell'anno successivo è stato inaugurato ufficialmente presso la Tongji University di Shanghai il "Centro sino-italiano per il design e l'innovazione".

La Settimana dell'innovazione sino-italiana, organizzata dal Ministero della Scienza e Tecnologia cinese e dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca italiano, rappresenta il fiore all'occhiello degli scambi tecnico-scientifici tra la Cina e l'Italia. Dopo anni di crescita, l'iniziativa è diventata un modello efficace e maturo per

la promozione della cooperazione innovativa tra piccole e medie imprese nel quadro del meccanismo sino-europeo. La prima edizione risale al 2010 e ad oggi sono state organizzate 8 edizioni, l'ultima si è tenuta dal 14 al 17 novembre dell'anno scorso a Beijing, Chengdu e Guiyang. Nelle 8 edizioni organizzate fino a oggi hanno partecipato oltre 7000 rappresentanti dei due Paesi, si sono tenuti 5000 incontri B2B tecnologici e sono stati raggiunti quasi 720 accordi preliminari. La nona si terrà dal 4 al 6 dicembre 2018 a Milano, Roma, Cagliari e Napoli.

La Settimana dell'innovazione è riuscita a promuovere efficacemente la circolazione delle risorse tecnologiche, svolgendo appieno il ruolo di piattaforma e di ponte nella cooperazione bilaterale in un ambito così strategico.

*Fonte: Dipartimento per la cooperazione internazionale del Ministero delle Scienze Cinese*

Italia è il primo paese a sottoscrivere un accordo di cooperazione tecnologica con la Cina. L'accordo è stato firmato nel 2010 e rappresenta un importante passo avanti nella cooperazione bilaterale tra i due paesi.

La prima edizione risale al 2010 e ad oggi sono state organizzate 8 edizioni, l'ultima si è tenuta dal 14 al 17 novembre dell'anno scorso a Beijing, Chengdu e Guiyang. Nelle 8 edizioni organizzate fino a oggi hanno partecipato oltre 7000 rappresentanti dei due Paesi, si sono tenuti 5000 incontri B2B tecnologici e sono stati raggiunti quasi 720 accordi preliminari. La nona si terrà dal 4 al 6 dicembre 2018 a Milano, Roma, Cagliari e Napoli.

La Settimana dell'innovazione è riuscita a promuovere efficacemente la circolazione delle risorse tecnologiche, svolgendo appieno il ruolo di piattaforma e di ponte nella cooperazione bilaterale in un ambito così strategico.

La Settimana dell'innovazione è riuscita a promuovere efficacemente la circolazione delle risorse tecnologiche, svolgendo appieno il ruolo di piattaforma e di ponte nella cooperazione bilaterale in un ambito così strategico.

2010年10月签署的《中意关于加强经济合作的三年行动计划》将科技创新合作列为优先内容。作为2010年所签订的双边行动计划的延续，中意双方签订了2016-2018年度中意政府间科技合作项目，在环境、生物技术与医学、纳米技术及先进材料、可持续城镇化等优先领域开展联合征集，共同支持两国高校、科研院所和企业已有的合作基础上继续开展长期、务实的联合研发。

2017年2月，在两国元首见证下，中国科技部与意大利外交与国际合作部签署《中意面向2020的科技创新合作战略规划》。

2010年11月，中国科技部与意大利公共管理与创新部（现为意大利教育、大学与科研部）签署了关于共建“中意技术转移中心”的协议，并确定由北京市科学技术委员会以及意大利创新技术推广署具体承担该项工作。同时，中国科技部与意大利公共管理与创新部共同筹建的“中意设计创新中心”于2011年4月21日在上海同济大学正式揭牌。

中意创新合作周由中国科技部和意大利教育、大学与科研部共同主办，是中意两国政府间科技交流的一大亮点品牌活动。首届中意科技创新合作周（当时称中意创新论坛）于2010年举办，迄今已连续举办8届。经过多年发展，中意创新合作周已经成为中欧创新合作中机制建设较为成熟、推动中小企业创新合作效果好的典范。

第8届中意创新合作周于2017年11月14日-17日在北京、成都、贵阳举行。前8届合作周累计参会代表7000余人，推动双方企业进行技术对接5000余项次，达成合作意向近720余项，有效推动了中意两国科技创新与合作资源流动，发挥了在中意科技创新合作与交流中的平台和桥梁作用。

(信息来源：中国科技部国际合作司)

# 中意核磁共振技术 合作取得积极成果

文/刘湃、邓昊天  
di Andrea De Pascale e Liu Pai

## CERMANU

### AGRICOLTURA "GREEN"? A MINOR IMPATTO AMBIENTALE

Il lavoro congiunto sulla Nmr rivela  
la complementarità tecnologica tra Italia e Cina  
in campo agrario

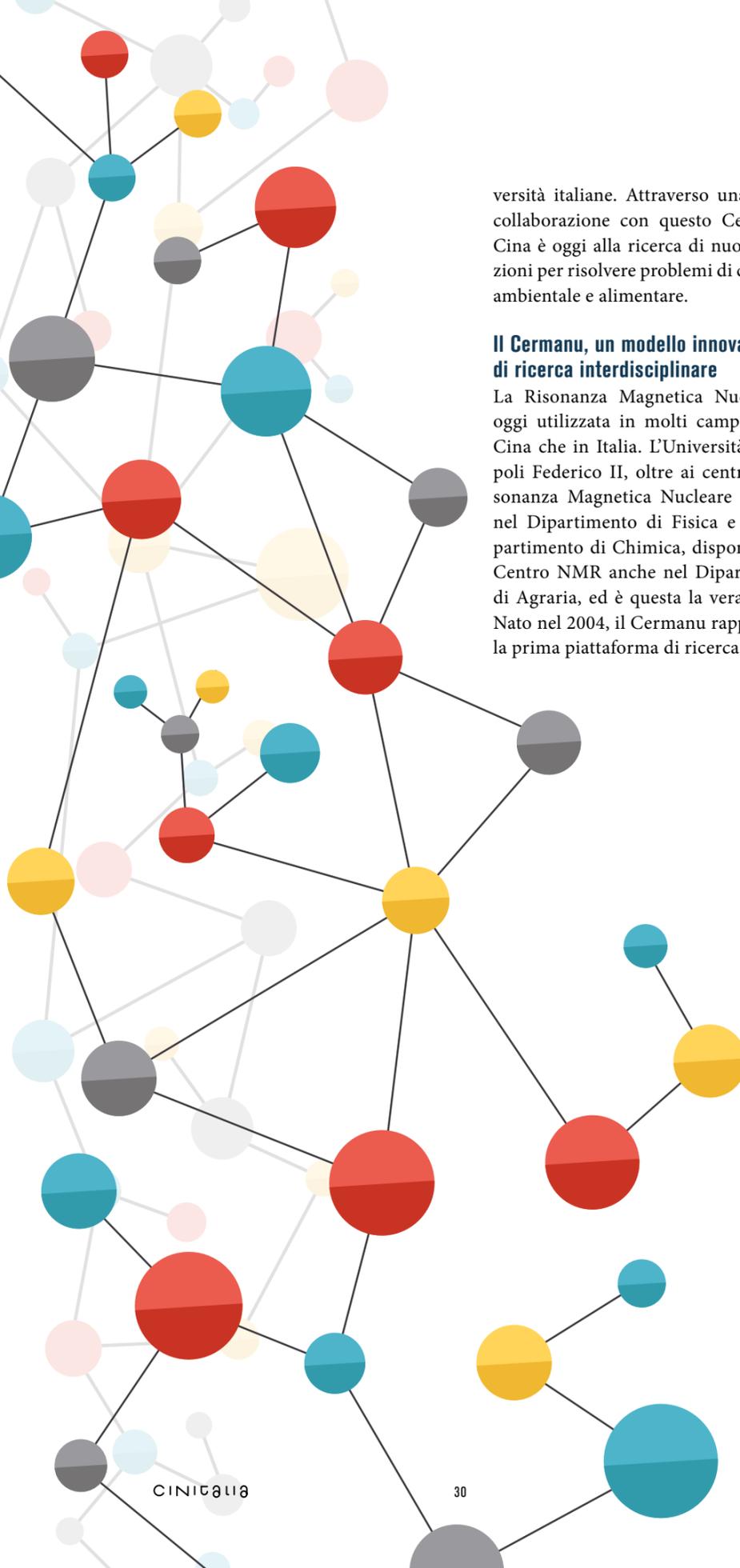
La scienza ci insegna che le molecole sono unità costitutive fondamentali della materia che ne descrivono le caratteristiche chimiche e fisiche. Potremmo paragonarle a minuscoli e complessi edifici che compongono la struttura di un corpo. Con lo sviluppo della scienza e della tecnologia, oggi esiste una tecnica in grado di valutare le funzioni di una sostanza,

determinandone con precisione la struttura molecolare: questa tecnica è chiamata Risonanza Magnetica Nucleare (NMR). La Risonanza Magnetica Nucleare è largamente impiegata in diversi campi e l'Italia, su questo piano, è assolutamente all'avanguardia del mondo, grazie anche al lavoro svolto dal "Centro di Ricerca Interdipartimentale sulla Risonanza Magnetica per l'Ambiente, l'Agro-Alimentare ed i Nuovi Materiali" (Cermanu) dell'Università degli Studi di Napoli Federico II. Grazie al suo modello innovativo di ricerca interdisciplinare, l'applicazione della NMR è riuscita a raggiungere nuovi traguardi in alcuni settori specifici, fornendo temi di grande rilievo alla cooperazione nel campo della ricerca scientifica tra università cinesi e uni-

biente, l'Agro-Alimentare ed i Nuovi Materiali" (Cermanu) dell'Università degli Studi di Napoli Federico II. Grazie al suo modello innovativo di ricerca interdisciplinare, l'applicazione della NMR è riuscita a raggiungere nuovi traguardi in alcuni settori specifici, fornendo temi di grande rilievo alla cooperazione nel campo della ricerca scientifica tra università cinesi e uni-

科学上讲，分子是物质的基本构成单位，通常来说，物质是由大量的复杂分子所构成的。随着科技的发展，目前已经有一种技术可以通过对物质的分子组成进行精确鉴定，从而判定物质的功能，这种技术就是核磁共振技术。核磁共振技术正在广泛应用于各个领域，在这方面，意大利处于全球领先水平，其中，那不勒斯腓特烈二世大学核磁共振环境、农产品与新物质研究中心，更是以跨学科的创新研究模式将核磁共振技术的应用发展到了一个新的高度，这也为中意两国高校间的科研合作提供了重要课题。通过与该中心的紧密合作，中国正在为解决本国环境问题寻找新的方案。

核磁共振环境、  
农产品与新物质中心的跨学科  
创新研究模式



versità italiane. Attraverso una stretta collaborazione con questo Centro, la Cina è oggi alla ricerca di nuove soluzioni per risolvere problemi di carattere ambientale e alimentare.

### Il Cermanu, un modello innovativo di ricerca interdisciplinare

La Risonanza Magnetica Nucleare è oggi utilizzata in molti campi, sia in Cina che in Italia. L'Università di Napoli Federico II, oltre ai centri di Risonanza Magnetica Nucleare presenti nel Dipartimento di Fisica e nel Dipartimento di Chimica, dispone di un Centro NMR anche nel Dipartimento di Agraria, ed è questa la vera novità. Nato nel 2004, il Cermanu rappresenta la prima piattaforma di ricerca interdi-

partimentale in Italia per l'applicazione della tecnica NMR presente in un Dipartimento di Agraria e vocata allo studio dei sistemi biologici complessi. Il direttore del Cermanu, Alessandro Piccolo, ci ha spiegato che attraverso la cooperazione con ricercatori appartenenti a diverse aree di studio, il Centro ha conseguito importanti risultati nell'applicazione della tecnica di Risonanza Magnetica Nucleare. Per quanto riguarda l'ambiente, in particolare nel campo della chimica agraria, il Centro è stato in grado, ad esempio, di studiare e risolvere la complessità della sostanza organica naturale presente nell'ambiente e nel suolo, ottenendo informazioni molecolari sulla distribuzione dei composti del carbonio e delle forme organiche del fosforo nel suolo. "Questo - ci ha spiegato Piccolo - ai fini di controllare la dinamica ambientale della sostanza organica naturale, o humus, e della sua capacità di sostenere la produzione agricola in un mondo in cui la sostenibilità agraria è sempre più importante, visto che andiamo verso un accrescimento della popolazione che nel 2050 arriverà fino a 10 miliardi di persone". Di gran rilievo sono anche i risultati conseguiti dal Centro nel campo dell'agroalimentare, spiega ancora Piccolo: "Abbiamo sviluppato nel tempo la capacità di applicare tecniche di Risonanza Magnetica Nucleare per determinare la qualità e la rintracciabilità dei prodotti alimentari. Siamo in grado di verificare la loro qualità molecolare e morfologica e la loro rintracciabilità territoriale. Siamo infatti riusciti a costruire una banca dati di metaboliti della mozzarella di bufala campana prodotta nella zona di Salerno, che si distingue, per esempio, da quella prodotta nella zona intorno a Caserta". Questo ci fa capire perfettamente quanto la tecnologia NMR possa efficacemente porsi a supporto del mondo economico, diventando un utile e prezioso alleato nella lotta contro

le frodi alimentari e nella difesa delle specificità alimentari dei territori. Un altro obiettivo del Cermanu riguarda i nuovi materiali. In questo campo, il Centro collabora con il Dipartimento di Ingegneria Chimica dell'Università

di Napoli Federico II. La ricerca mira alla produzione di nuovi catalizzatori biocompositi per applicazioni ambientali e industriali in condizioni green, quindi non più catalizzatori in solventi organici, ma nuovi catalizzatori com-

positi e biocompositi per solventi acquosi, meno impattanti sull'ambiente. Ma l'applicazione della NMR riserva notevoli sorprese anche in campo medico: "Stiamo lavorando per studiare il profilo metabolico nei tessuti sani e



### 核磁共振 环境、农产品与新 物质中心的跨学科创新 研究模式

核磁共振技术如今已经成为了一种常规技术，中意两国也都将该技术应用在了很多领域。那不勒斯腓特烈二世大学的物理系与化学系都设有核磁共振研究所，除此之外，该高校的一大创新之举是在农学院设立了一所跨学科的核磁共振研究中心，名为“核磁共振环境、农产品与新物质中心”。该研究所于2004年开设，堪称意大利首个跨学科核磁共振应用研究平台。

据研究中心主任亚历桑德罗·皮科洛教授介绍，通过与不同领域研究人员的合作，该中心已经在核磁共振应用方面取得了重要成果。如在环境方面，特别是在土壤学领域，中心得以通过对分子信息分析，研究了含碳化合物、高磷化合物和高氮化合物在土壤分子中的分布情况。皮科洛指出：“这项研究的主要目的是检测天然有机质适应环境的能力，同时也可以判定天然有机质对农业生产的支持能力。考虑到2050年全球人口将达到100亿，这项研究对农业的可持续性发展具有重要意义。”

在农产品领域，中心也取得了重要的研究成果。“通过对核磁共振应用的开发，我们得以检测农产品的分子和形态学质量，以及相关可追溯性”。谈到这方面的研究成果，皮科洛举了关于奶酪鉴定的例子：“利用核磁共振技术，我们对意大利坎帕尼亚大区的奶酪特产——马苏里拉水牛奶酪进行了代谢产物研究。在坎帕尼亚的萨莱诺和卡塞塔地区都盛产马苏里拉水牛奶酪，通过对这种奶酪的代谢产物鉴定的数据库分析，我们得以鉴定出了萨莱诺与卡塞塔两个地区的水牛奶酪有何不同之处。”

在新物质研究方面，研究中心与化学系合作，旨在用不同的金属配制出新的生物复合催化剂，以此来代替有机水溶剂，从而以更加环保的效果服务于环境与工业领域。

同时，核磁共振在医学领域也有着广泛应用。皮科洛指出：“我们正在研究健全组织与癌症组织的新陈代谢情况，在子宫癌的代谢物组学研究方面，我们得以通过核磁共振技术来鉴定某些特定的生物标记物。这有助于在子宫癌的诊断过程中做出及时、精确和可重复性的检查”。

## 中意核磁共振科研合作

那不勒斯腓特烈二世大学核磁共振环境、农产品与新物质中心的跨学科研究也得到了中国的青睐。作为目前世界第一大发展中国家与农业大国，中国正面临经济快速发展所带来的各种环境问题，而核磁共振技术的应用，则恰恰可以为中国提供有效的环保解决方案。在这一方面，以中国科学院大学和南京农业大学为代表的中国高等科研院所已经与该中心进行了长达十余年的科研合作，双方通过师生互换，从事了多个共同研究项目，为中国解决了多种土壤学难题，同时也让参与研究的意大利科学家了解到了中国土壤的特性。

皮科洛介绍，中心与中国科学院大学合作，对土壤中有有机磷的活力进行了深入研究：“我们知道，随着自然中磷资源的濒临枯竭，磷肥的使用已经成为了一个日益严峻的问题，所以我们有必要对生物质中有有机磷的活力进行研究。我们通过与中国科学院大学胡正义教授和一位来我们中心进修过的中国博士生合作，已经在国际科研杂志上发表过两篇重要的著作。”

除此之外，中心与南京农业大学也有着长达15年的合作，研究主要围绕中国稻田的分子组成而展开。南京农业大学资深土壤学教授潘根兴是该研究项目的中方牵头人，他表示：“这项研究让我们得以对中国水稻土壤的分子组成进行体检式的分析”。通过对中国水稻的实地考察，皮科洛与他的意大利研究团队也对中国稻田的固碳能力进行了深入了解，双方的合作研究结论显示：与旱地相比，稻田的排碳量更少，能够快速地分解转化有机质，进入到土壤。

对于目前正在积极努力减少碳排放的中国来讲，这一结论具有重要的科学意义。此外，双方还做了秸秆碳化后的分子变化研究，分析出了秸秆的生物质炭在环境中的积极作用，证明了秸秆在农业当中的优势，对于减少化肥的污染，提高化肥的利用率具有重要启示作用。

在合作过程中，意大利研究者的学术精神给中国同行们留下了深刻印象。潘根兴指出：“我们觉得，欧洲学者在自己所从事的研究领域具有执着的学术精神，往往会一直坚守自己的研究道路，同时在坚守中寻求创新。”而谈到科研创新，那不勒斯核磁共振环境、农产品与新物质中心的跨学科研究模式也为中国的科研发展提供了重要启示，潘根兴表示：“这种跨学科的模式会让研究进行得更加灵活，根据社会需求来进行技术的应用的开发。然而，中国在这方面目前还偏死板。就单学科来说，中国高校的科研水平已经发挥得很好了，但是在多学科的交叉综合跨界方面还需要进一步提高，这也在一定程度上让技术的应用的开发显得比较局限。”

在官方教育机构的推动下，中意两国在核磁共振技术领域的合作呈现出了积极前景。意大利教育中心中国区负责人邢建军教授是那不勒斯核磁共振环境、农产品与新物质中心与中国科学院大学合作项目的主要牵头人之一，他认为，中意两国在核磁共振技术方面富有成果的合作显示出了双方在农业技术领域很强的互补性。“作为在全球推广意大利留学资源的官方机构，意大利教育中心正在努力为中意两国在核磁共振领域的合作创造更多机遇。”

nei tessuti cancerosi. Abbiamo sviluppato un lavoro sulla metabolomica del cancro dell'utero che ha permesso di identificare dei biomarkers che sono specifici del cancro di questo tessuto. Questo come un aiuto diagnostico alla determinazione veloce, precisa e ripro-

ducibile della presenza di un cancro nel tessuto uterino”, prosegue Piccolo.

### Cooperazione nel campo della ricerca sull’NMR tra Cina e Italia

La ricerca interdisciplinare condotta dal Cermanu è entrata nelle grazie del-

la Cina. Essendo il più grande Paese in via di sviluppo e un grande Paese agricolo, la Cina si trova a dover affrontare diverse problematiche di carattere ambientale causate dalla rapida crescita economica. L'applicazione della tecnica di Risonanza Magnetica Nucleare può

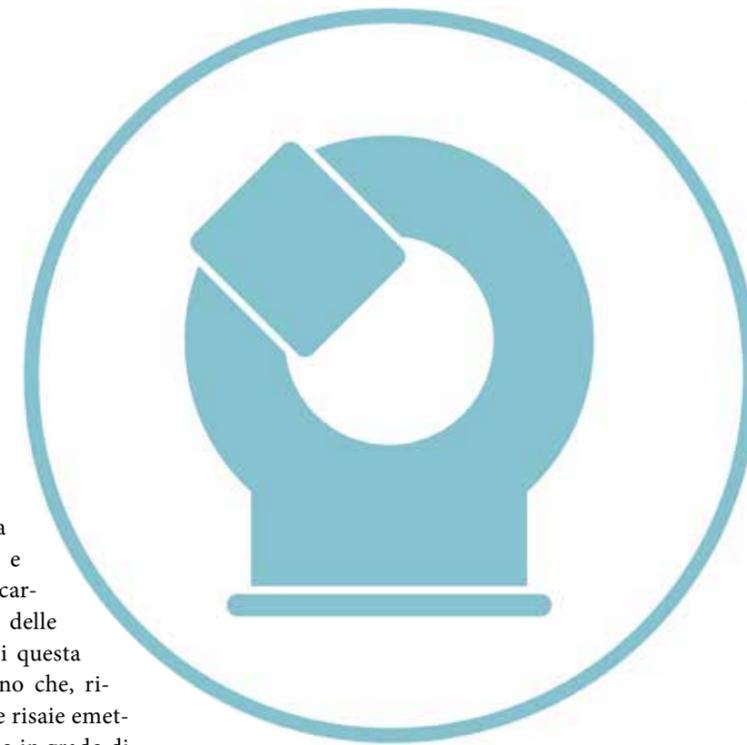
fornire, in tal senso, soluzioni efficaci per la protezione dell'ambiente. Il Cermanu collabora infatti da oltre dieci anni con diverse università cinesi, di cui le più rappresentative sono l'Università dell'Accademia delle Scienze cinese e l'Università Agraria di Nanchino, portando avanti molteplici progetti di ricerca congiunti grazie ai quali sono stati risolti una serie di problemi di carattere agrario nel territorio cinese. Questo tipo di cooperazione ha comportato anche uno scambio di docenti e studenti tra le due parti, che tra le altre cose, ha permesso agli scienziati italiani coinvolti di conoscere le specificità dei suoli cinesi.

Il Cermanu e l'Università dell'Accademia delle Scienze cinese hanno sviluppato, ad esempio, uno studio sulla dinamica del fosforo organico nei suoli. “Sappiamo che il problema del fosforo come fertilizzante dei suoli è un problema gravissimo, in quanto la risorsa naturale di questo elemento si sta esaurendo. Occorre quindi studiare le dinamiche delle forme organiche del fosforo presenti nelle biomasse. Questo ha portato già a due importanti lavori pubblicati in riviste scientifiche internazionali, prodotti insieme al professor Hu Zhengyi e a un dottorando cinese che si è specializzato con noi”, ci ha spiegato il professor Piccolo.

Quanto all'Università Agraria di Nanchino, il Cermanu vanta con essa una collaborazione quindicennale, con un'attività di ricerca incentrata sulla determinazione della composizione molecolare dell'humus nelle risaie cinesi. “Questa ricerca - ci ha spiegato Pan Genxing, professore da lunga data di Scienze del Suolo presso l'Università Agraria di Nanchino, nonché coordinatore per la parte cinese dei progetti avviati con il Cermanu - ci ha consentito di analizzare in modo preciso la com-

posizione molecolare della sostanza organica nei suoli cinesi sotto risaia”. Grazie a indagini in loco, il professor Piccolo e il suo team di ricerca hanno acquisito una profonda conoscenza delle capacità di cattura e stoccaggio dell'Anidride carbonica (CO2) nei suoli delle risaie cinesi. I risultati di questa ricerca congiunta mostrano che, rispetto ai terreni asciutti, le risaie emettono meno carbonio e sono in grado di scomporre e stabilizzare rapidamente l'humus nel terreno. Per un Paese come la Cina, che sta compiendo numerosi sforzi per ridurre le emissioni di CO2, questa conclusione ha grande valore da un punto di vista scientifico. Grande attenzione è inoltre riservata ad una nuova tecnologia messa a punto dal Cermanu che permette la foto-polimerizzazione dell'humus nel suolo grazie a un catalizzatore ecocompatibile che consentirà una significativa fissazione nei suoli agrari da due a quattro tonnellate per ettaro per anno di carbonio organico, rappresentando una sostanziale innovazione rispetto ai soli metodi agronomici.

Sempre in campo agrario, le due parti hanno anche collaborato allo studio dei cambiamenti molecolari che intervengono nella paglia carbonizzata e analizzato l'impatto che essa può avere sulla fertilità dei suoli. Tutto ciò è assolutamente importante ai fini della riduzione dell'inquinamento causato dai concimi chimici e della massimizzazione dell'efficienza d'uso degli stessi. Nel corso dei progetti di ricerca congiunti portati avanti con il Cermanu, i ricercatori cinesi sono rimasti profondamente impressionati dallo spirito accademico dei colleghi italiani:



“Abbiamo l'impressione che gli studiosi europei lavorino sempre con grande tenacia nei rispettivi campi di ricerca e seguano con fermezza il proprio percorso, cercando sempre di apportare innovazioni”, ci ha riferito il professor Pan Genxing. Il modello di ricerca interdipartimentale del Cermanu rappresenta un'assoluta innovazione per la Cina. “Questo modello - prosegue il professore - renderà la ricerca più flessibile e porterà a molteplici applicazioni sulla base delle richieste della società. In questo gli atenei cinesi sono carenti. Nelle singole discipline il livello della ricerca scientifica è senz'altro già molto alto, ma c'è bisogno di migliorare ulteriormente la cooperazione interdisciplinare”.

Secondo il professor Xing Jianjun, responsabile in Cina di Uni-Italia, il Centro di promozione accademica per l'orientamento allo studio in Italia ed uno dei promotori della cooperazione tra il Cermanu e l'Università dell'Accademia delle Scienze cinese, la fruttuosa cooperazione tra Cina e Italia nell'ambito dell'applicazione della NMR rivela la forte complementarità tecnologica esistente in campo agrario tra i due Paesi.

# BANAN E LE SUE STRADE SMART

# 重庆巴南 “四好农村路”



Un distretto agricolo e povero diventa un caso di successo. Storia delle “*Quattro buone strade rurali*” volute da Xi Jinping

di Zhang Shuo

文/张硕

农业和贫困地区的成功案例，中国的“四好农村路”

Nell'ampio territorio del distretto di Banan, nella municipalità di Chongqing, si estendono numerose strade rurali che s'inerpicano sui monti. Esse sostengono le speranze di sviluppo dei tanti contadini che vivono in queste aree montuose e testimoniano il grande impegno di diverse generazioni di costruttori e di operai. Con l'intenzione di mettere in atto le parole pronunciate dal Segretario generale Xi Jinping sulla creazione delle “quattro buone strade rurali” e di centrare l'obiettivo di costruire, controllare, tutelare e usare in modo corretto queste vie di comunicazione, negli ultimi anni il distretto di Banan ha adottato diversi provvedimenti per diventare una zona esemplare. Grazie all'appoggio del governo, del partito, del dipartimento dei trasporti e

在巴南  
广袤的土

地上，一条条宽敞绚丽的道路蜿蜒于崇山峻岭之中，公路，承载着千万山区群众的希望，挥洒着世代交通人的汗水。为深入贯彻习近平总书记对“四好农村路”的重要指示精神，实现“建好、管好、护好、运营好”农村公路的总目标，近年来，重庆市巴南区积极开展“四好农村路”示范区县创建活动，打响了一场由上级政策鼎力支持、各级党政广泛发动、交通部门组织实施、广大群众热心参与的农村公路建设攻坚战，把惠民工程撰写在了巴南的大地上。

巴南区是山城重庆全市主城九区中典型的城乡结合部，全区幅员1800余

del popolo, il distretto si è impegnato cioè a costruire e completare strade di buona qualità come sostegno al sostentamento dei propri abitanti.

Tra tutti i 9 principali distretti di Chongqing, quello di Banan è considerato il tipico luogo di confine tra città e campagna. Si estende su una superficie di oltre 1.800 chilometri quadrati, di cui due terzi coperti da montagne. In passato le strade rurali erano generalmente in cattive condizioni e di scarsa tenuta, un vero limite allo sviluppo dell'economia locale. Per affrontare il problema in modo mirato, efficace e ragionevole, il governo locale ha coinvolto più parti nella raccolta di fondi, completando il progetto di una rete stradale - in

grado di collegare i villaggi di queste zone - estesa per oltre 1.600 chilometri. Il distretto di Banan ha inoltre migliorato 11 arterie principali e di contea, risolvendo le difficoltà di 700 mila contadini pendolari che vivono nelle montagne. Shi Xing, ingegnere senior della stazione che monitora la qualità delle strade del distretto di Banan, ci racconta che il governo ha già adottato quattro misure per la viabilità rurale: "Abbiamo anzitutto aggiunto un'altra corsia per garantire più sicurezza del traffico; poi abbiamo predisposto attrezzature per il controllo delle strade

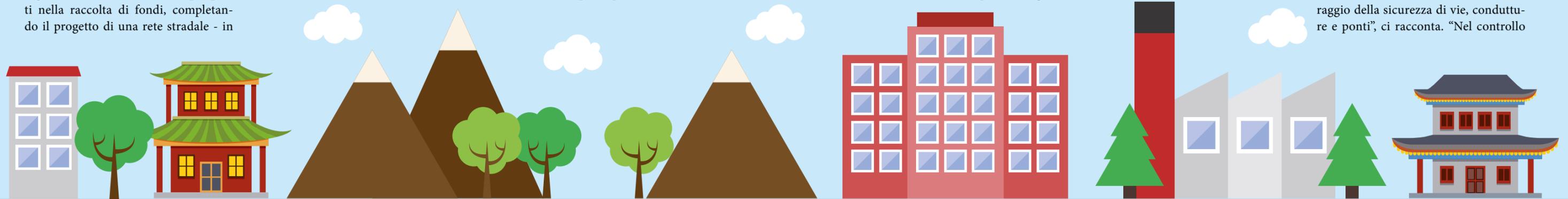
insieme a macchinari automatici per la produzione di calcestruzzo, con l'obiettivo di mantenere costante la qualità del manto stradale. In terzo luogo abbiamo ampliato la nostra piattaforma internet per diffondere dati sulle condizioni delle strade rurali, su come procede la costruzione e come vengono gestiti i fondi. Infine, abbiamo curato altri ambiti, ad esempio la preparazione del personale coinvolto nella costruzione delle strade, per migliorarne le capacità e la competenza tecnica".

Banan è il primo distretto della municipalità di Chongqing che ha costituito una Commissione per la pianificazione

e la gestione della riqualificazione delle strade. Il distretto ha inoltre ideato un piano di rete stradale rurale e stabilito un centro di raccolta documenti sulla costruzione di tale rete. Per assicurare l'uso corretto delle strade, l'amministrazione ha introdotto misure severe nei confronti degli autoveicoli che viaggiano in condizioni di sovraccarico. "Per rafforzare i controlli e la buona gestione delle nostre strade rurali", ci spiega Liu Wei, vice direttore del distacco per la gestione degli affari stradali del distretto, "abbiamo creato nel 2010 dieci stazioni che effettuano controlli e ispezioni sugli au-

tomezzi sovraccarichi che viaggiano sulle vie principali a livello nazionale, provinciale e di contea. Ovviamente gli autisti che contravvengono alle regole vengono sanzionati. Nell'arco di un anno sono stati controllati 1,4 milioni di camion, tanti quanti ne passano per il distretto di Banan. Dal 21 settembre 2016 abbiamo aderito allo standard nazionale ed abbiamo eseguito controlli congiunti con la polizia stradale, per ispezionare ogni camion di passaggio e multare ogni conducente che non rispetta le regole".

Per consolidare i risultati positivi ottenuti nei lavori di costruzione delle strade rurali, il distretto di Banan ha lavorato molto sui concetti di "strada sicura" e "strada informatica", utilizzando quasi 200 milioni di RMB per la sicurezza, completando l'installazione di 940 chilometri di protezioni. Il distretto ha investito oltre 500 milioni di RMB per il progetto "Strada intelligente". Incontriamo Zhang Ji, capo dell'Ufficio per la manutenzione stradale del distretto di Banan: "Abbiamo già realizzato l'informatizzazione delle strutture di controllo e tutela delle strade, nonché la raccolta, l'analisi, il monitoraggio della sicurezza di vie, condutture e ponti", ci racconta. "Nel controllo



平方公里, 其中有 2 / 3 的地域都属于山区。过去, 乡村道路普遍存在路况差、等级低等问题, 而农村道路发展的相对滞后也制约了当地经济发展。为了因地制宜, 高效、合理地解决农村公路“建”的问题, 当地政府多方筹措资金, 实施通村通畅工程 1 6 0 0 余公里, 对 1 1 条县道及骨干道路进行提档升级, 基本解决了 7 0 万山区群众“出行难”的问题。巴南区公路质量监督站高级工程师石兴介绍说, 为了建好农村道路, 当地政府现已采取了四项具体的保障措施:

“我们巴南区属于丘陵地区, 有一定的地形限制, 为了建设好四好农村路, 我们主要有四项保障措施: 第一, 对农村公路增加错车道, 确保车辆的通行安全; 第二, 增加远程监控设备和混凝土自动配料机, 以保障农村公路的建设质量; 第三, 通过信息化渠道, 拓宽

农村公路的网络平台, 这个平台可发布农村公路每一条的基本情况、建设进度, 以及资金管理; 第四, 增加技术保障措施, 每年对建设管理人员进行技术培训, 提高技术水平。”

“凡事预则立, 不预则废。”在农村公路的“管”上, 巴南区在全市率先成立项目策划管理委员会, 编制农村公路路网规划, 并建立了交通建设项目库。同时, 为了维护路产路权, 巴南区还积极开展严格治超行动。据巴南区路政管理支队副支队长刘巍介绍, 该区新设的 1 0 个固定治超检测站 2 4 小时全天候工作, 对途径辖区的货运车辆做到了“逢车必检”, 保障了农村公路的道路安全:

“为加强巴南区农村公路的管理, 进一步保护道路, 2 0 1 0 年我们在全区国、省、县各级干线公路上设置了 1 0 个

公路超限检测站, 年检车辆可达 1 4 0 万台次, 实现了全区的治超网全覆盖。我们治超站的主要功能就是对过往的超限车辆进行检测, 对违法的车辆实行卸载、处罚。2 0 1 6 年 9 月 2 1 日我国实施治超新政以来, 我们严格执行国家治超标准, 积极开展路警联合治超执法, 做到‘逢超必截、逢超必处’。”

俗语云: 一条道路“三分建, 七分养”。为了巩固农村道路的工作成果, 巴南区积极建设“平安公路”、“信息公路”。一方面, 累计投入安保设施建设资金近 2 亿元, 安装防护工程 9 4 0 公里, 覆盖全区油硬化路及通客公路; 此外, 该区还投资 5 0 0 余万元开启了“智慧公路”项目建设, 据巴南区公路养护段段长张冀介绍, 巴南区现已建成集信息处理、视频监控、安全预警、应急指挥等多位一体的智能化、全覆盖

公路信息平台, 全面提升了路网监控力度和智能化管理水平:

“现在, 我们公路的管理和养护已经实现了信息化, 在道路现场实现信息采集、分析、安全预警, 以及桥梁、隧道的健康监测。同时, 我们的道路管控也全面实现了机械化和人工相结合, 提升了道路周边区域的环境水平, 为地区的经济发展提供了保障。”

为深入了解该地区农村道路“运营”的情况, 记者还前往了位于巴南区鱼洞街道的云篆山生态文化路, 这条被赋予了交通、生态、文化三位一体功能的农村道路建成于 2 0 1 5 年初, 总投资约 3 0 0 万元, 全长 1 3 . 6 公里。该地区以农业观光旅游为主, 力图打造以农、商、旅为一体的休闲观光经济带。经逐年建设, 该地区产值增加 6 0 0 0 万元左右, 农民年务工收入增加 3

0 0 0 万元以上, 鱼洞街道都市农业和生态旅游发展已初具雏形, 农民生活条件大幅改善。位于鱼洞街道腹心地带的荷韵园以“中国最美乡村”为愿景, 建有占地 2 0 0 0 余亩的荷韵香耕文化体验园, 该园董事长陈勇说, 云篆山生态路让企业获得了新生:

“以前这里没有公路, 只有一米宽的田间小道, 游客只能把车停在村委会, 然后步行一公里多, 走二十分钟才能到达。后来政府支持乡村公路建设, 我们自筹一小部分, 政府出资大部分修好了这条路, 减轻了我们的负担, 让企业能够轻装上阵。可以说, 这条乡村公路的建成通车, 对我们产业和企业形象的提升都起到了非常关键的作用。公路通车后, 园区的游客增加了 3 0 %, 人们更愿意开车来这里休闲度假, 而随着游客的增加, 我们的经济收入也相应增加了 2 0 % 左右。”

据介绍, 随着农村公路“主动脉”及“毛细血管”的建成, 近年来, 2 0 0 余家观光旅游及农业龙头企业已落户巴南, “四好农村路”为企业打开了发展通道, 树立了近郊短程休闲旅游的良好形象。巴南区交委党委专职副书记陈志宽介绍说, “四好农村路”不仅激发了农旅产业的快速发展, 也推进了该地基础设施扶贫领域的工作, 让群众得以更好的享受道路建设的成果:

“在四好公路的相关建设中我们也注重了精准扶贫的问题, 并对五个贫困村安排了专项资金, 实施了道路的改造工作, 让老百姓在致富方面可以找到更好的路径。据初步统计, 因四好公路而受益的群众达到了 7 0 万, 工作得到了广泛认可。我们想在基础设施提升的过程中, 将四好公路进一步进行拓展和延伸, 让建设的成果可以更好地应用。”



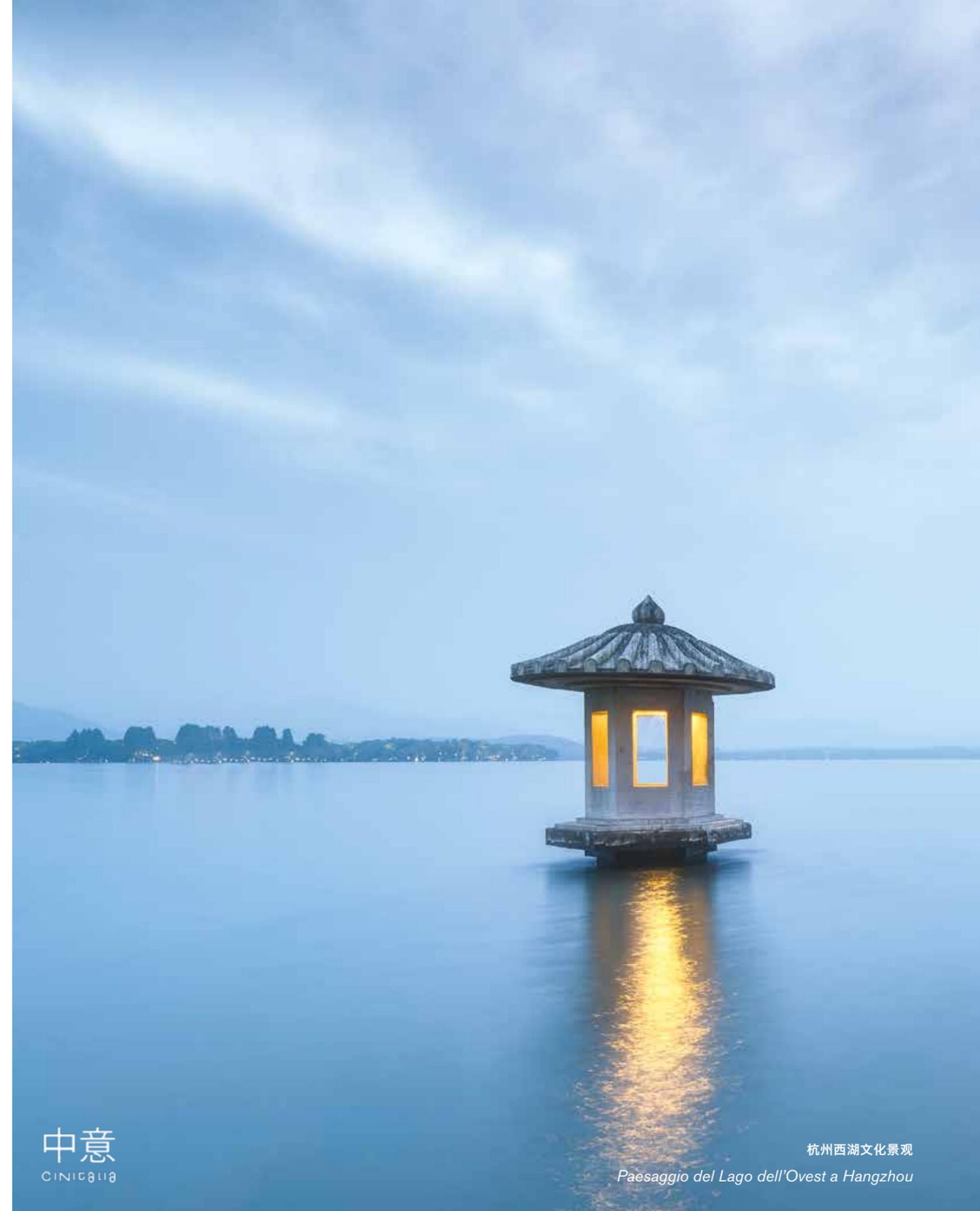
delle strade siamo riusciti ad integrare il lavoro umano e quello meccanizzato, migliorando l'ambiente delle aree circostanti e garantendo lo sviluppo economico della regione”.

Per vedere da vicino i lavori occorsi per la costruzione delle strade rurali, alcuni giornalisti si sono recati sulla “via ecologica” del monte Yunzhuan, nel distretto di Banan. Questa via comprende tre diversi ambiti: trasporti, ecologia e cultura; è stata costituita nel 2015 con 3 milioni di RMB di investimenti e copre una distanza di 13,6 chilometri. Quest'area ha valorizzato l'agriturismo locale e l'impegno profuso negli ultimi anni ha portato il valore produttivo dell'area ad aumentare fino a raggiungere i 60 milioni di yuan; il reddito annuale dei contadini locali è aumentato di oltre 30 milioni di yuan, e le condizioni di vita della popolazione sono notevolmente migliorate. Al centro di quest'area si trova la Villa Heyunyuan,

che comprende un “parco culturale” dedicato ai fiori di loto su una superficie di circa 14 ettari. Chen Yong, presidente di Villa Heyunyuan, afferma che questa strada ecologica ha fatto rinascere la sua azienda: “In passato qui c'erano solo piccoli sentieri tra i campi e i turisti erano costretti a parcheggiare le auto nella piazza principale del villaggio e fare 20 minuti a piedi per arrivare alla Villa... In seguito il governo locale ci ha aiutato a costruire questa “strada ecologica”, rendendo tutto più agevole. Ciò ha rappresentato una svolta per l'immagine della nostra azienda e ha portato un aumento del 30% del flusso di turisti, con una crescita di circa il 20% dei nostri guadagni.”

Ecco che di pari passo con la costruzione delle strade rurali, negli ultimi anni più di 200 aziende turistiche e agricole si sono stabilite nel distretto di Banan. Le “Quattro buone strade rurali” hanno

aperto una via di sviluppo per le imprese, esaltando un modello di turismo a breve distanza nelle aree periferiche di Chongqing. “Nella costruzione delle ‘quattro buone strade rurali’ abbiamo avuto a cuore la lotta contro la povertà, distribuendo anzitutto fondi speciali in cinque villaggi svantaggiati perché ricostruissero le strade e facessero in modo che la popolazione locale potesse affrancarsi dalla povertà” sottolinea Chen Zhikuan, vice Segretario del Comitato distrettuale del Pcc per la comunicazione. “I primi dati in nostro possesso ci dicono che le ‘quattro buone strade rurali’ hanno portato grande sollievo agli oltre 700 mila abitanti della zona e questo è stato ampiamente riconosciuto dalla società. La prossima fase? Cercheremo di includere nel progetto ‘Quattro buone strade rurali’ la realizzazione di infrastrutture, valorizzando al meglio i risultati raggiunti”.





# 拉齐奥：美与创新的结合

## LA NOSTRA REGIONE

### E IL BINOMIO TRA BELLEZZA E INNOVAZIONE

La concentrazione nel Lazio di beni culturali e paesaggistici è unica al mondo. Abbiamo un ecosistema per le start up innovative. E tanti enti di ricerca, distretti tecnologici, parchi scientifici, università. Fiumicino è tra i primi hub d'Europa per voli diretti con la Cina. E dal 2013 ho lavorato per la solidità delle relazioni con la Cina.

di Nicola Zingaretti  
文/尼克拉·靖嘉莱迪



**中**国和意大利之间的关系可以追溯到很久以前，双边贸易关系始于两位伟大的旅行家：马可波罗和郑和，但双边关系从未像今天这样紧密。快速发展的双边关系进一步提高了了解对方语言，历史，文化和社会的需求。有一点不言而喻：两国都是具有上千年悠久历史的文化大国。作为首都罗马所在的拉齐奥大区主席，拉齐奥也是意大利国内生产总值排名第二的大区，我一直致力于加强与中国的关系。2013年至今，我们接待了众多来自中国不同地区的省级考察团（大连，重庆，甘肃，广东，贵州，湖北，江苏，北京，上海，沈阳，天津，云南，浙江等），就多项议题达成协议。我坚信，经济和文化上的开放程度可以作为衡量一个国家竞争力是最佳标准。

La relazione tra Cina e Italia è ben radicata nel passato, i nostri rapporti commerciali ebbero inizio nel segno di due grandi viaggiatori: Chen-ko e Marco Polo, ma mai come in questi ultimi anni Cina e Italia sono state così vicine.

Il veloce sviluppo dei rapporti bilaterali ha incrementato anche la necessità di approfondire la nostra conoscenza linguistica, storica, culturale ed umana. Una curiosità reciproca favorita da un punto inequivocabile: i nostri Paesi sono due grandi potenze culturali di origini millenarie. Come Presidente della Regione Lazio, la regione della capitale Roma, ma anche la seconda regione italiana per

PIL, ho lavorato per aumentare la solidità delle nostre relazioni. Dal 2013 ad oggi abbiamo ospitato numerose delegazioni istituzionali di alto livello provenienti da località diverse della Cina (Chon-

**拉齐奥拥有享誉世界的独特景观和文化遗产，也拥有初创企业生态体系，众多科研机构，技术园区和大学。罗马菲乌米奇诺机场是最早与中国开通直航的欧洲交通枢纽之一。2013年起，我开始致力于更加巩固同中国的关系。**

Sopra: La Villa dei Quintili (RM) 上图：罗马水利工程遗址  
A destra: Il Giardino di Ninfa 右图：精灵花园 (LT)

## 7 SITI UNESCO

37 AREE ARCHEOLOGICHE

3 PARCHI NAZIONALI

16 PARCHI REGIONALI

317 MUSEI ARCHEOLOGICI,  
STORICI ARTISTICI  
E SPECIALIZZATI

17 BORGHI STORICI

Le Cascate di Isola Liri (FR)  
Villa Adriana a Tivoli (RM)

利里岛瀑布(弗罗西诺内)  
蒂沃利阿德里亚娜瀑布(罗马)

gqing, Dalian, Gansu, Guandong, Guizhou, Hubei, Jiangsu, Pechino, Shanghai, Shenyang, Tianjin, Yunnan, Zhejiang) con le quali ci siamo confrontati su molteplici argomenti.

Sono fermamente convinto che la capacità di apertura, sia economica, ma soprattutto culturale, di un territorio rappresenti un ottimo indice per misurarne la competitività.

Per questo è fondamentale la qualità delle proprie porte di accesso ovvero gli aeroporti e i porti. Quando nel 2015 Aeroporti di Roma (ADR) ci annunciarono l'intenzione da parte di *China Southern Airlines* di iniziare a volare su Roma, decidemmo sin da subito di affiancare ADR in un negoziato impegnativo ma foriero di potenziali sviluppi per il territorio laziale. Fu così che dopo i primi incontri presso il tavolo costituito in Regione Lazio si arrivò nel dicembre 2015 al primo volo *China Southern Airlines* su Roma. Oggi Fiumicino è tra i principali scali europei per numero di collegamenti diretti con le città cinesi.

Il porto di Civitavecchia, secondo scalo crocieristico in Europa, ha appena inaugurato un nuovo *Terminal crociere*, capace di ospitare fino a 5.000 persone. Uno snodo strategico anche per i tanti turisti cinesi che sempre più usano la crociera come strumento di viaggio.



作为对外开放的大门，机场和港口的质量也至关重要。2015年罗马菲乌米奇诺机场（ADR）宣布开通由中国南方航空公司飞往罗马的直航航线，随后决定花费大量精力使菲乌米奇诺机场成为拉齐奥大区潜在发展空间的先行者。正因如此，在最初的一系列会谈后，2015年12月，中国南方航空公司飞往罗马的直航航线正式开通。今天，罗马菲乌米奇诺机场已成为欧洲直接联同中国城市的重要机场之一。

奇维塔韦基亚港口，作为欧洲第二大港口，刚刚迎来了一座崭新的邮轮码头，这座邮轮码头的接待量可容纳5000人，为越来越多选择乘坐邮轮的中国游客提供了一个全新的交通枢纽。旅游是一种代表着人类和平团结的产业，一项可以促进经济增强，分享经验、传统和文化的独特媒介。

在这方面，这些年中国海外旅游业的迅速增长为我们提供了一个巨大机遇来推介拉齐奥。很多人都熟知罗马传承千年的文化遗产，却少有人知道罗马周围拥有很多虽然很小但同样吸引人的古迹，比如古罗马城堡，蓬扎群岛，台伯河流域的自然保护区，海滩，湖泊，还有Sabina和Ciociaria等等。

意大利白露里治奥的天空之城就是小村庄广受典型的例子，这个小城镇现在已经成为最受中国游客和摄影爱好者的热门旅行地之一。另一个例子是圣塞维拉城堡。这座矗立在海边的中世纪城堡在过去几十年一直处于半废弃的状态。后来，拉齐奥大区与意大利文化遗产部和圣马里内拉市政府共同参与了巨大的多功能

Il turismo rappresenta una grande industria di pace e di unione dei popoli, uno strumento unico di crescita economica e di condivisione di esperienze, tradizioni e riferimenti culturali.

In quest'ottica, la repentina crescita del turismo outbound cinese costituisce per noi, già da qualche anno, una straordinaria opportunità per raccontare il Lazio in tutta la sua ricchezza di esperienze.

Molti conoscono Roma per il suo patrimonio culturale millenario, ma pochi sanno che vicino alla Capitale esistono realtà più piccole ma non certo meno attraenti, come i Castelli romani, le isole Ponziane, le riserve

创新修复工程。美与创新的结合是令拉齐奥大区内的文化遗产焕发生机的关键之一。

拉齐奥的特点正是在于把传统和创新相结合的能力。拉齐奥拥有相对集中的独特的文化和自然景观：7项联合国教科文组织世界遗产，37个考古区域，3个国家公园，16个地区公园，317个考古，历史，艺术博物馆，17个被公认为意大利最美的历史村庄。与此同时，拉齐奥也着眼未来，6座公立大学，218个科研实验室，48所科研机构，6座科技园和3个技术园区。拉齐奥也是很多在生命科学领域，航空航天领域和电信通讯领域非常重要的跨国公司总部所在地，我们也要感谢这些面向拉齐奥的投资，比如创业投资基金，拉齐奥正日益成为一个非常理想的初创企业生态体系。

总之，我认为我们已经做了很多加强中意关系的事情，但仍可以做到更多。2018年是中国农历狗年，狗象征着正直刚毅，一定可以帮助我们增强和中国的关系，并且保持对象未来的清晰视野。

作者系拉齐奥大区主席





naturali, le spiagge, i laghi e le valli del Tevere, la Sabina, la Ciociaria e tanto altro ancora.

Uno degli esempi più incredibili di come piccoli borghi e località possono diventare delle best location per il turismo cinese è il caso di Civita di Bagnoregio, che è diventato negli anni uno dei siti più visitati e fotografati.

Un altro esempio, spero lo diventi, il Castello di Santa Severa. Un castello medioevale con uno strepitoso affaccio sul mare che versava da decenni in stato di semiabbandono. Oggi grazie all'intervento della

Regione Lazio e in accordo con il Ministero Italiano per i Beni Culturali e il Comune di Santa Marinella si è realizzata una poderosa operazione di recupero nel nome della multifunzionalità e dell'innovazione. Il binomio bellezza e innovazione è una delle chiavi per esaltare il patrimonio che custodisce la nostra Regione.

Una caratteristica del nostro territorio è proprio la capacità di coniugare tradizione e innovazione. Nel Lazio abbiamo una concentrazione di beni culturali e paesaggistici unica al mondo: 7 siti Unesco, 37 aree archeologiche, 3 parchi nazionali, 16 parchi regionali, 317 musei archeologici, storici, artistici e specializzati, 17 borghi storici riconosciuti tra i più belli d'Italia. Al tempo stesso il Lazio guarda al futuro, con la presenza di 6 università pubbliche, 218 laboratori di ricerca, 48 enti di ricerca, 6 parchi scientifici, 3 distretti tecnologici. Il Lazio è sede di importanti aziende multinazionali nei campi delle scienze per la vita, dell'aerospazio, delle telecomunicazioni e, grazie anche agli investimenti mirati della Regione Lazio come ad esempio nel fondo di venture capital, sta diventando sempre più un ecosistema ideale per le startup innovative e per lo sviluppo di opportunità imprenditoriali.

In conclusione, credo che sia stato fatto molto, ma tanto rimane ancora da fare per far crescere le nostre relazioni. Questo 2018, anno del Cane, simbolo d'integrità e di tenacia ci ha sicuramente aiutato ad incrementare i nostri rapporti e a mantenere questo orizzonte ben chiaro davanti a noi. ■

L'autore è il Presidente della Regione Lazio



In senso orario:

- Il Parco degli Acquadotti a Roma
- Marco Polo
- Il Castello di Santa Severa (RM)

按顺序依次:

- 罗马沟渠
- 马可·波罗
- 圣塞韦拉城堡 (罗马)

**6 UNIVERSITÀ PUBBLICHE**  
**218 LABORATORI DI RICERCA**  
**48 ENTI DI RICERCA**  
**6 PARCHI SCIENTIFICI**  
**3 DISTRETTI TECNOLOGICI**



中意  
CINICUI8

庐山

Parco Nazionale del Lushan

# L'ORIENTALE DI NAPOLI. LA PIÙ ANTICA SCUOLA DI SINOLOGIA DEL CONTINENTE EUROPEO

UN LEGAME INDISSOLUBILE  
CON LA CINA CHE RISALE AL 1732

探访欧洲大陆最古老的  
汉学机构——那不  
勒斯东方大学



di **Andrea De Pascale**

文/邓昊天

“L'Orientale”, già Collegio dei Cinesi, situata nel cuore di Napoli tra i vicoli del centro storico, rappresenta un punto di riferimento scientifico e culturale negli studi sinologici. La sua storia è da ricondurre a quella di Matteo Ripa, missionario italiano che si recò in Cina quando nell'impero di mezzo regnava la dinastia dei Qing (1644-1911). Presso la corte di uno dei più famosi imperatori mancesi, Kangxi, Ripa svolse attività di pittore e incisore dal 1711 al 1723. Una volta tornato in Italia, con al seguito quattro giovani cinesi e un maestro di lingua mandarina, fondò a Napoli, nel 1732, il Collegio dei Cinesi. Il collegio “aveva come scopo la formazione religiosa e l'ordinazione sacerdotale di giovani cinesi destinati a propagare il cattolicesimo nel loro Paese”, scrive sul sito dell'ateneo il professor Michele Fatica, storico modernista e profondo conoscitore della figura del missionario nato a Eboli. Siamo agli albori di quella che diventerà poi l'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, la più antica scuola di sinologia e orientalistica del continente europeo. Dopo quasi tre secoli dalla sua istituzione, oggi rappresenta uno dei centri di studio e di ricerca più importanti nel campo della sinologia.

L'ateneo intrattiene da sempre relazioni culturali con le istituzioni universitarie di numerosi Paesi. A questo proposito, abbiamo intervistato la professoressa Paola Paderni, direttrice dell'Istituto Confucio di Napoli e docente di "Politica e istituzioni della Cina contemporanea" presso l'Università "L'Orientale".

**Professoressa, l'Istituto Confucio di Napoli lo scorso 20 aprile ha ospitato le selezioni nazionali per la XVII edizione del "Chinese Bridge", un concorso internazionale promosso dall'Ufficio per l'insegnamento della lingua cinese agli stranieri "Hanban" del Ministero dell'Istruzione Cinese che premia le competenze e le abilità degli studenti sulla lingua e la cultura cinese. Di che cosa si tratta?**

È la seconda volta che il "Chinese Bridge" fa tappa a Napoli. Siamo molto contenti di averlo ospitato anche quest'anno. È un evento che lo "Hanban" organizza ogni anno in una città diversa per promuovere un po' di competizione sullo studio della lingua cinese. Nell'edizione del 2017 si aggiudicò il primo premio una nostra studentessa. I concorrenti hanno messo alla prova le proprie capacità sul tema "Un solo mondo, una sola famiglia". Si tratta di un tema come sempre molto aperto. *Tianxia* è un termine molto antico che chi si occupa di Cina conosce molto bene. Per quanto riguarda *Yijia*, invece, sappiamo quanto la Cina voglia essere sempre molto aperta. Anche la diffusione della propria cultura è fatta soprattutto per includere. Il cinese come lingua veicolare, questo penso

sia lo spirito. E aggiungo inoltre che ciò sposa senz'altro l'atteggiamento assunto dalla Cina in questi anni, almeno da quello che capiamo attraverso i discorsi che vengono fatti ad altissimo livello, che sono di apertura e certamente non di chiusura.

**In quanto punti di incontro tra Oriente e Occidente, gli Istituti Confucio sono dislocati in ogni angolo del mondo ed hanno come missione principale la promozione dello studio e della conoscenza della cultura e della lingua cinese all'interno delle società straniere. La creazione del Confucio di Napoli risale al 2007, proprio ad opera dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" in collaborazione con la Shanghai International Studies University (SISU).**

那不勒斯东方大学坐落于那不勒斯心脏地带的老城区，它的前身是中国学院。今天，它被视为汉学文化研究的标杆。那不勒斯东方大学的历史要追溯到一个叫马国贤的意大利传教士身上，他于1711-1723年在清廷任职，是康熙皇帝的宫廷画师和雕刻师。回到意大利后，马国贤在1732年与四位中国青年和一位汉学老师共同创办了那不勒斯中国学院。东方大学现代历史学家米盖勒·法蒂加教授对这位生在埃波利的意大利传教士颇有研究，他在学校的官网上是这样描述当初中国学院的办校宗旨的：对中国的传教士进行神学培训和圣职授任，以便使他们更好地在自己国家传播天主教。这所发轫于中国学院的大学，后来更名为那不勒斯东方大学，是欧洲大陆最

## 那不勒斯东方大学，自1732年就与中国结缘的欧洲大陆最古老的汉学与东方学研究院校。

古老的汉学与东方学研究院校。三个世纪过去了，今天的那不勒斯东方学校仍然是汉学领域最重要的教学与科研中心之一。

那不勒斯东方大学与许多国家的大专院校有着长期的文化交流合作。在这一方面，我们有幸采访到了那不勒斯孔子学院院长、那不勒斯东方学院《当代中国政治与制度》课程教师保拉·帕德尔尼。她为我们介绍了学校与中方在汉语教学，尤其是“汉语桥”比赛方面的合作。

“我们那不勒斯孔子学院在今年的4月20日协助筹办了第十七届“汉语桥”比赛，这是由中国国家汉办在全世界范围内举办的外国人说中文的竞赛。这也是“汉语桥”第二次登陆那不勒斯。汉办



L'Istituto Confucio della nostra università è stato il secondo a essere istituito in Italia, dopo quello di Roma. L'anno scorso abbiamo festeggiato i primi dieci anni dalla sua fondazione. "L'Orientale" vanta una storia tra le più antiche per l'insegnamento della cultura e della lingua cinese, era quasi un nostro dovere aprire anche qui una sede dell'Istituto, dato che, insieme all'Università, possiamo portare avanti meglio la nostra missione, che è quella dell'insegnamento della lingua della storia e della civiltà cinese.

**Negli anni l'Istituto Confucio di Napoli ha dato un grande impulso alla conoscenza non soltanto della lingua, di cui si occupa prevalentemente il personale cinese, ma anche di tutto ciò che ruota attorno a essa. Questo grazie anche al lavoro svolto dai suoi direttori che si sono succeduti fino a oggi?**

Per quanto riguarda il personale italiano, abbiamo tutti compiuto un percorso di studi fortemente incentrato sulla Cina. Naturalmente, ciascuno ha la sua

specializzazione all'interno della conoscenza della cultura cinese. La professoressa Palermo, che mi ha preceduto, ha puntato molto, ad esempio, sul suo progetto "MilleunaCina", volto a presentare le svariate sfaccettature della Cina, del passato come del presente. Io mi inserisco in questo stesso tipo di filone. Penso che sia importante promuovere la conoscenza di una Cina anche contemporanea, che parte sì da un passato che è assolutamente ricco e glorioso, ma che anche oggi riesce ad esprimere ad altissimo livello grandi personalità nel campo della letteratura, dell'arte, ecc."

**La città di Napoli si è rivelata molto aperta ad accogliere progetti che l'Istituto Confucio porta avanti da diversi anni. L'anno scorso è stata messa in scena nella prestigiosa cornice del Teatro di San Carlo di Napoli - il**

**teatro d'opera più antico d'Europa, costruito nel 1737 per volere del Re Carlo III di Borbone - la pièce "Il padiglione delle peonie", opera tradizionale "kunqu" scritta dal drammaturgo di epoca Ming Tang Xianzu, frutto di una collaborazione tra l'Università "L'Orientale", l'Istituto Confucio di Napoli e il Teatro di San Carlo.**

L'Istituto Confucio è già molto conosciuto in città. Il San Carlo di Napoli ha fortemente creduto nella possibilità di poter includere uno spettacolo così tipicamente cinese nel suo programma autunnale, rivolgendosi quindi a un pubblico aperto anche ai non addetti ai lavori. Questo dice molto: hanno creduto e hanno saputo affidarsi al Confucio di Napoli, sapendo che l'Istituto aveva le capacità per portare al San Carlo, uno dei teatri più importanti d'Europa, uno spettacolo all'altezza di quelli che vengono comunemente messi in scena sul suo palcoscenico. E in questa ottica intendiamo continuare. Per quest'anno abbiamo progettato molte attività che speriamo di poter realizzare in conte-

每年举办一届汉语比赛，目的就是奖励那些在汉语和中国文化方面有天赋的学生。2017年，我们学校就有一位女生荣膺桂冠。”

那不勒斯孔子学院创办于2007年，是那不勒斯东方大学和上海外国语大学共同孵化的成果。据保拉·帕德尔尼教授介绍，那不勒斯孔子学院成立之初，意大利仅有一所孔子学院。去年学校迎来了它的十周年校庆。“那不勒斯东方大学拥有深厚的汉语教学底蕴，我们在这里创办孔院责无旁贷”，帕德尔尼教授解释称，“依托东方大学的教学资源，我们能够更好地传承我们在汉语教学、中国历史与文化学科方面的优势。”

近年来，那不勒斯孔子学院不仅在汉语教学上稳步向前，还助力推进中国研究方面

的各领域发展。帕德尔尼教授介绍称，那不勒斯东方大学有很多围绕中国开设的研究课程，每个学生在中国文化研究中各有自己的方向。

“譬如我们孔院前院长帕勒莫教授就启动了一个‘千面中国’的项目，主要介绍中国多样化的不同棱面，由古及今。我也认同这样一种教学模式。我认为向我们的学生介绍当代中国是很重要的，中国不仅有繁荣的过往，在当代文学、艺术等领域同样拥有高成就的代表人物。”

与此同时，那不勒斯市也向孔子学院展开了双臂。去年，那不勒斯东方大学、那不勒斯孔院和欧洲历史最悠久的圣卡洛剧院一同合作，将中国的昆曲《牡丹亭》搬上了舞台。帕德尔尼教授向我们表示，那不勒斯孔子学院在当地的知名

度有目共睹，《牡丹亭》的成功公演也表明圣卡洛剧院对学校在中意文化交流方面的高度认可。

“从这个角度上来说，我们还将继续努力。今年我们筹划了更多丰富的活动，这些都会向公众开放。我们不想躲在高墙里孤芳自赏，我们希望能与那不勒斯和坎帕尼亚大区共享这些合作成果。”帕德尔尼教授向我们透露称，接下来学校或将与那不勒斯人类学博物馆联手办展，展览主题与中国皮影有关。

那不勒斯孔子学院与东方大学的合作仅仅是推动中意合作的一部分。作为一个真正意义上的汉语教学圣地，那不勒斯东方大学与许多中国大学签订了一揽子汉语教学与研究合作协议。

“截至目前，东方大学与25所中

国大学签订了合作协议，其中有不少是上个世纪80年代中期就缔结的关系。作为一所老牌汉学研究机构，我们上个世纪70年代就抓住了中国改革开放的机遇，启动了大量的校际间合作项目。”帕德尔尼教授称，那不勒斯东方大学与中国的人民大学和复旦大学就有这样的合作，在孔子学院成立之后，后者还为中意交换生提供奖学金，并促进了校际间的深度合作，目前已经有多达25个合作案例，“拿2017年来说，有60个中国学生来我们学校进行交换，我们也有28个学生去意大利高校学习；除了学生，我们还有6个老师交换到中国，有7个中国老师来我们这里进修。”

在读博士马晓路师从北京外国语大学意大利语系王军教授，是众多来那

那不勒斯东方大学交换的中国学生之一，她留意学习的经历也为我们更好了解这里的人文环境提供了参照：“大学不仅有专门的中文系，还设有孔子学院。因此，中国人在这所大学中能够感受到很强烈的亲切感，也时常能接到邀请参与到中意交流的活动之中。作为北外与东方大学的联合培养博士生，我的研究方向主要是文艺复兴时期的文学和思想，这一‘纯意大利语’研究方向无疑在那那不勒斯东方大学具备一流的研究资源，能够与世界一流的学者们交流是一次难得的机会。”

语言教学并不是那不勒斯东方大学唯一的交流学科。帕德尔尼教授向我们介绍称，除了语言，东方大学还开设考古学、社会科学和民族学等人文科学，“我们和中国民族大学就有校际间合作，还有中国藏

学研究中心，除了汉语，我们还研究藏语。”在帕德尔尼教授看来，语言只是一种认识国家全貌的工具，那不勒斯东方大学要传授的远不止语言。

谈到汉语学习的必要性，帕德尔尼教授表示，学习汉语能为学生增加竞争力。中国比以往任何时候都要接近世界中心的位置，那不勒斯东方大学秉承汉语学科的优良传统，在汉语越来越重要的今天尽可能地为学生提供更多元的课程，包括但不限于汉语文学，还有国际关系等方面的研究，这也是学校的特色优势之一。帕德尔尼教授对中文专业学生的就业情况表示乐观，他表示，在东方大学打下扎实的语言基础后还需要进一步深化某一专业领域的学习，这样才能在今

sti cittadini: non vogliamo rimanere chiusi all'interno delle nostre mura, ma essere in contatto con la città e con la regione. Dopo il San Carlo, abbiamo in mente di organizzare una mostra in collaborazione con il Museo archeologico di Napoli, abbiamo del materiale interessante per un pubblico molto più vasto di quello che, normalmente, può essere interessato alla Cina per scelta, ma dobbiamo prima aspettare che ci siano i finanziamenti e l'approvazione dello Hanban. Al momento, vi posso solo dire che questa mostra dovrebbe essere dedicata al teatro delle ombre cinesi, con una collezione privata che è già disponibile in Italia e che verrà messa a disposizione del "Confucio". Insomma, una manifestazione prestigiosa che sarebbe bello poter offrire alla città di Napoli.

**Il lavoro svolto dall'Istituto Confucio di Napoli costituisce soltanto una parte delle attività intraprese con l'ateneo campano al fine di promuovere gli scambi con la Cina. L'Università "L'Orientale", autentico centro di eccellenza per gli studi di sinologia,**

**ha stipulato accordi di cooperazione didattica e scientifica con numerose università cinesi.**

Al momento "L'Orientale" ha accordi con 25 università cinesi, molti dei quali risalgono alla metà degli anni '80. Avendo noi una tradizione di studi sinologici, quando la Cina alla fine degli anni '70 si è aperta al mondo abbiamo subito cominciato a fare accordi con università cinesi, penso all'Università "Renda" di Pechino o all'Università "Fudan" di Shanghai. E sono normalmente molto utilizzati sia in entrata che in uscita: i nostri studenti possono frequentare generalmente periodi piuttosto lunghi in Cina. A questo poi si aggiunge il "Confucio", che offre borse di studio e ulteriori contatti con università cinesi. I 25 accordi siglati da "L'Orientale" di Napoli prevedono, essenzialmente, scambio di studenti e di docenti. Vi do qualche dato sulla mobilità del 2017: 60 sono stati gli studenti in entrata e 28

quelli in uscita, mentre per quanto riguarda il personale docente abbiamo avuto 7 docenti in entrata e 6 in uscita. La nostra università offre anche corsi di studio per l'insegnamento della lingua italiana. Questo fa sì che esistano molte convenzioni legate allo studio dell'italiano.



ci sono accordi con il 'China Tibetology Research Center' di Pechino, dato che qui, oltre al cinese, si studia anche il tibetano. Va detto, inoltre, che "L'Orientale" non è una università dove si insegnano soltanto le lingue. La lingua è solo uno strumento per introdurre il Paese nella sua interezza.

**Il cinese si sta affermando sempre più come lingua veicolare, soprattutto per le attività tecniche e scientifiche. Per rispondere alla crescente domanda di docenti di lingua cinese nelle scuole primarie e secondarie, l'Istituto Confucio di Napoli ha attivato un master di secondo livello in Didattica della lingua cinese, unico in Italia, che punta alla formazione di insegnanti specializzati. A questo proposito, perché un giovane dovrebbe decidere di investire il proprio futuro nello studio della lingua e della cultura cinese?**

40 anni fa, quando ho cominciato a studiare cinese, eravamo in pochissimi a

farlo. Oggi la Cina è al centro del mondo, e la conoscenza della lingua e del Paese è tutt'ora un elemento fondamentale per potersi inserire in un mondo del lavoro che vuole avere rapporti con la Cina, di qualunque tipo essi siano. Ma il cinese in quanto tale non basta. C'è bisogno che sia arricchito intanto dalla passione e dall'interesse e poi anche da altre conoscenze che bisogna accumulare nel percorso di studi. Spesso ci troviamo di fronte a un gran numero di studenti che sentono una forte pressione da parte dei genitori e pensano che col cinese poi potranno sicuramente trovare un lavoro. Non è esattamente così. Queste cose funzionano quando c'è non soltanto una vera passione, ma anche una capacità di studiare a fondo, diventando realmente esperti di qualcosa.

"L'Orientale" vanta una lunga tradizione in questo campo e oggi cerca di diversificare il più possibile l'offerta didattica, con percorsi di studio non soltanto strettamente letterari, ma anche legati, ad esempio, alle relazioni internazionali. È dagli anni '70 che "L'Orientale" ha un corso di Scienze

Politiche che prevede anche lo studio del cinese. E questa è stata per lungo tempo una peculiarità esclusiva del nostro ateneo.

**Lei professoressa, oltre a dirigere l'Istituto Confucio di Napoli, insegna all'"Orientale" Politica e istituzioni della Cina contemporanea ed è una profonda conoscitrice della realtà cinese. Che cos'è la Cina di oggi?**

Questo è un momento importante che guardiamo con grande attenzione. La Cina sembra aver trovato in questa sua leadership una certa stabilità. C'è un atteggiamento del Paese che è di apertura e sembra esserci la volontà di andare avanti con le riforme, ed esiste anche apertura verso la risoluzione di questioni che ci riguardano un po' tutti. Ho visto la Cina cambiare negli ultimi 40 anni in un modo veramente radicale. I risultati, però, vanno giudicati sul lungo periodo. Bisognerà attendere ancora degli anni per capire se veramente tutto quello che è successo sotto la dirigenza di Xi Jinping potrà avere degli effetti veramente positivi e duraturi.

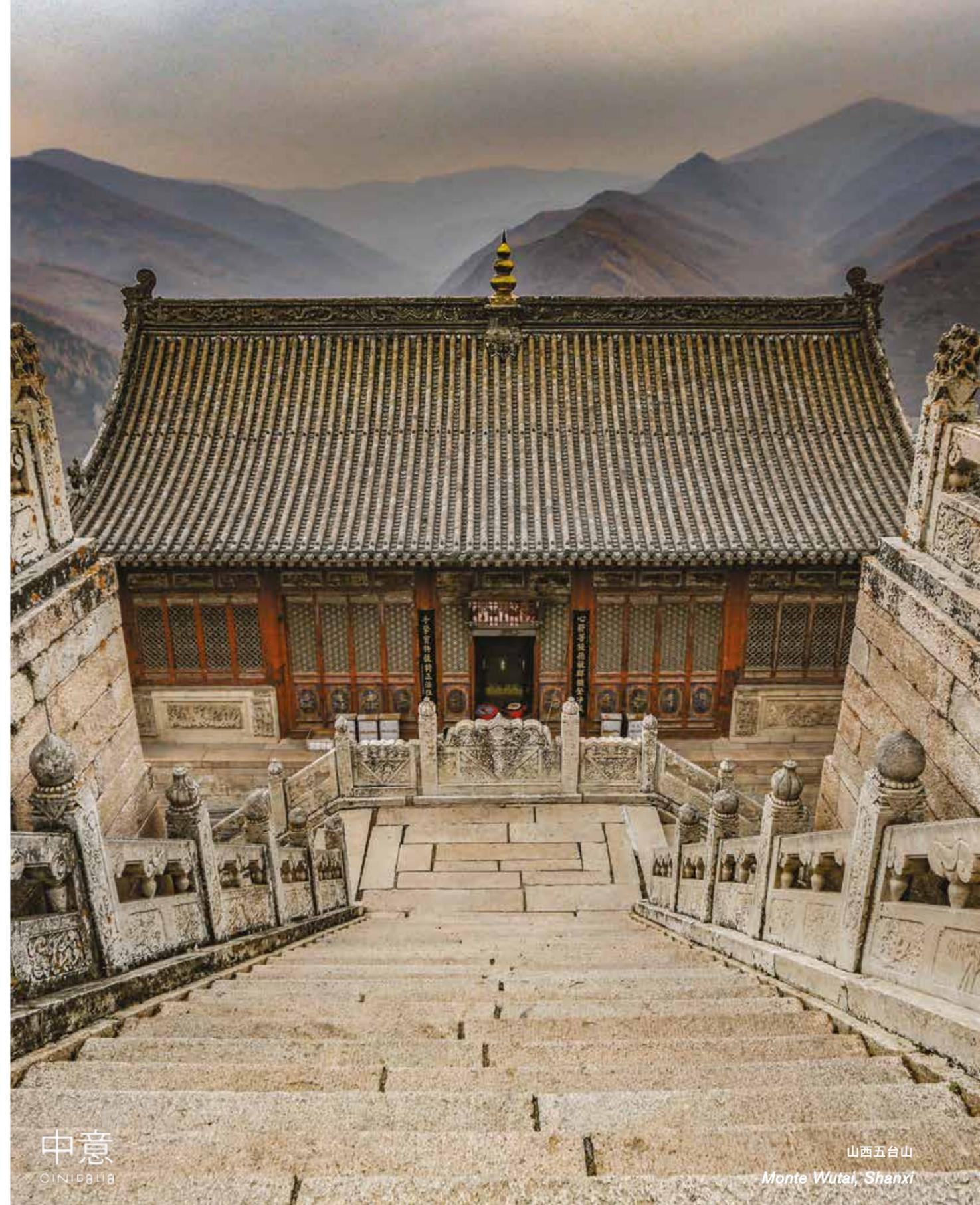
**E a proposito dei recenti attriti commerciali con gli Stati Uniti?:**

I cinesi sono troppo intelligenti per accontentarsi del fatto che loro sono in una modalità di apertura rispetto ad altri che non lo sono: non conviene a nessuno essere chiusi. E i cinesi lo capiscono bene. Non si può essere aperti a metà. Conviene a chiunque che ci siano più persone che si comportino in un modo utile per tutti e credo che quando i cinesi parlano di *win-win*, lo intendano sempre in questi termini. Chiaramente, devono anche scontrarsi con le loro difficoltà: interne, innanzitutto, e poi anche quelle esterne. Ma la Cina di questi ultimi anni ha sempre cercato di trovare delle risposte, mostrando la capacità di adattarsi con flessibilità a tutte le sfide che si è trovata dinanzi. Anche dove ci sono, forse, degli aspetti della Cina che possono preoccupare, sono

sempre fiduciosa che poi le cose andranno avanti nel migliore dei modi.

**Per finire, tra gli studenti cinesi che si trovano adesso a Napoli c'è anche Ma Xiaolu, allieva di Wang Jun, rinomato italianista che insegna all'Università di Lingue Straniere di Pechino. Ma Xiaolu vuole consegnarci la sua piccola testimonianza sulla sua esperienza di studio in Italia.**

"Oltre ad avere un Dipartimento specializzato negli studi sinologici, l'Oriente regala a noi studenti cinesi anche un Istituto Confucio e viene quindi a crearsi un'atmosfera di forte intimità tra le mura di questa università. "L'Oriente" svolge sicuramente un ruolo molto importante ai fini della diffusione della cultura cinese in Europa. Come dottoranda dell'Università di Lingue Straniere di Pechino e dell'Università "L'Oriente" di Napoli, la mia ricerca, qui, è orientata verso la letteratura e il pensiero di epoca rinascimentale, e l'ateneo campano mi fornisce risorse di ottima qualità, senza alcun dubbio..."



中意  
CINIPBIB

山西五台山  
Monte Wutai, Shanxi

Roberto Bolle al Centro Nazionale  
per le Arti dello Spettacolo. Intervista

# Il “David” ballerino è arrivato a Pechino

di Xu Dandan, Jin Jing

È un “principe ballerino” di nazionalità italiana noto in tutto il mondo. È l'Étoile del Teatro alla Scala di Milano e il “principal dancer” dell'*American Ballet Theatre* di New York. Viene considerato dal pubblico come un “David che cammina”, un “Apollo moderno”, “un dono del cielo”. Stiamo parlando di Roberto Bolle, il ballerino italiano considerato in Italia un “tesoro a livello nazionale”. Il 10 novembre ha messo in scena con altri cinque colleghi, tra i migliori al mondo, un magnifico balletto parte del *RB&Friends* al National Centre for the Performing Arts di Pechino, conquistando con la sua professionalità il pubblico cinese.

Il “principe ballerino” Roberto Bolle, 43 anni, è uno degli artisti di maggiore richiamo al mondo. Dotato di un viso e di un fisico scultorei, brilla naturalmente di luce propria, ma non solo: possiede anche un'espressività non comparabile a quella dei ballerini appartenenti alla sua generazione. Roberto Bolle, ha cominciato a studiare il balletto all'età di sette anni, entrando all'Accademia del Teatro alla Scala, dove ha proseguito la sua carriera fino a diventare primo ballerino. Ha interpretato quasi tutti i ruoli principali nei repertori delle celebri opere classiche del balletto, esibendosi con le principali compagnie di danza del mondo, tra cui il *Royal Ballet* di Londra, lo *Sta-*



*atsoper* di Berlino, la *Compagnia del Bolshoi* di Mosca, il *Teatro Mariinskij* e il *Tokyo Ballet*. In qualità di ballerino ospite, Roberto Bolle ha danzato al Buckingham Palace per la regina Elisabetta e in grandi eventi come la cerimonia d'inaugurazione dei Giochi Olimpici invernali di Torino. È anche il primo ballerino al mondo ad essere contemporaneamente Étoile del Teatro alla Scala di Milano e “principal dancer” dell'*American Ballet Theatre* di New York.

15 anni fa, Bolle, ha deciso di cimentarsi in una nuova sfida: ha cominciato a progettare un grande spettacolo, un connubio di danza classica e moderna con ballerini di alto livello dai teatri di tutto il mondo, come Dinu Tamazlarku e Daniel Camargo, per reinterpretare celebri opere classiche o coreografie moderne originali. A differenza di quanto accade solitamente, il *RB&Friends* non va in scena soltanto all'interno di teatri chiusi, ma viene rappresentato anche in luoghi all'aperto, così da mettere in risalto il fascino artistico della danza in meravigliosi scenari ricchi di storia, come Piazza del Duomo a Milano, il Colosseo, Piazza San Marco a Venezia, o in città come Zagabria, Atene e Tokyo.

Roberto Bolle ci ha rivelato qual è stata l'intenzione all'origine di questo progetto all'avanguardia: “l'idea nasce proprio dalla volontà di portare uno spettacolo di danza con bravi artisti e con un bel repertorio ad un pubblico più vasto di quello che magari veniva a vedermi alla Scala, o al San Carlo, o all'Opera House. Abbiamo iniziato da piccoli

他 是风靡全球的芭蕾王子，他是米兰斯卡拉歌剧院芭蕾舞团的明星舞者和美国芭蕾舞剧院的首席舞者，他被人们誉为“行走的大卫雕像”、“当代阿波罗”、“上帝赐予人类的礼物”。11月10日，这位头顶无数光环的意大利国宝级芭蕾舞演员罗伯特·波雷携手5名世界顶尖芭蕾舞演员亮相国家大剧院，为中国观众呈现了一场水准极高、跨越百年的芭蕾超级盛典——《罗伯特·波雷与朋友们》，用轻盈曼妙的舞姿征服了台下所有的观众。

今年43岁的意大利芭蕾王子罗伯特·波雷或许是当今最具号召力的芭蕾男星。他不仅拥有雕塑般的容貌与身材，与身俱来的明星气场，更拥有令同辈望尘莫及的舞蹈表现力。这位上天的宠儿7岁开始学习芭蕾，12岁进入斯卡拉大剧院芭蕾舞学校，20岁初次登台后便成为斯卡拉芭蕾舞团的首席演员。他几乎主演过所有经典剧目中的主要角色，巴兰钦、诺伊梅尔等编舞大师的作品都在他的保留剧目之列，足迹遍布伦敦皇家芭蕾舞团、柏林国家歌剧院、马林斯基大剧院等知名舞团剧院。作为表演嘉宾，波雷还出现在英国女王伊丽莎白登基五十周年庆典、都灵冬奥会开幕式等大型活动中。他也是世界上第一个同时身兼米兰斯卡拉歌剧院芭蕾舞团明星舞者和美国芭蕾舞剧院首席舞者的舞蹈演员。

作为一名成功的芭蕾舞演员，波雷并不满足于舞台上的个人呈现，早在十五年前，波雷开始尝试策划一场跨越古典、现代和先锋舞蹈的芭蕾超级盛典，他请来包括丁奴·谭马兹拉卡奴、丹尼尔·卡马戈等在内的世界顶级剧院和舞团的首席芭蕾舞演员，共同演绎经久不衰的芭蕾舞经典片段和富有现代感的原创编舞。与其他囿于高墙的高雅艺术不同，《罗伯特·波雷与朋友们》不仅受邀世界著名剧院，还走出剧院，来到户外，在颇具魅力的历史遗



真人版“大卫”现身  
国家大剧院——专访  
意大利国宝级舞蹈大  
师罗伯特·波雷

文/许丹丹，金京

## 真人版“大卫”现身国家大剧院

teatri e siamo arrivati in grandi luoghi e anche in grandi piazze - come Piazza Duomo a Milano, Piazza del Plebiscito a Napoli - tutti veramente molto belli, non solo in Italia, ma anche nel mondo. L'Arena di Verona, uno dei siti principali per le esibizioni del *RB&Friends*, è un anfiteatro bellissimo che contiene 14 mila persone, e vi abbiamo riportato il balletto, dopo vent'anni di assenza. Quindi, per me è stato un grande successo e una grande felicità esibirci davanti a migliaia di spettatori”.

Grazie al *RB&Friends* possiamo goderci una serie di repertori classici del balletto noti a tutti come *Lago dei cigni*, *Schiaccianoci*, *Giselle* e *Romeo e Giulietta*, sperimentando da vicino anche la perfetta commistione della tecnologia delle luci e delle ombre e le coreografie moderne. È così che Roberto Bolle assume le sembianze di un robot ballerino che accompagna le scene sullo schermo a LED oppure diventa l'Uomo Vitruviano di Leonardo Da Vinci. Secondo Bolle, l'unione di tecnologia e classicità della danza arricchisce lo spettacolo, accorciando anche la distanza che separa



questa forma d'arte così antica dai giovani: “Sì, devo dire che per me l'importante è quello di poter dare al pubblico della danza di qualità - classica, moderna, contemporanea - e uno sguardo al futuro, quindi anche con elementi virtuali, digitali, quello che adesso la tecnologia può dare”.

Il senso estetico è una dote innata negli italiani. Michelangelo, uno dei grandi maestri del Rinascimento, ha lasciato ai posteri il David.

Dotato di un viso scultoreo tipico delle statue greche, di un fisico che raggiunge la perfezione estetica e di un corpo che si muove in modo assolutamente regolare e armonioso, Roberto Bolle è considerato la versione reale del David di Michelangelo. Il ballerino italiano oltre a primeggiare nel balletto moderno, è anche entrato nelle grazie del mondo della moda. Ai

maestri di moda piace spesso trarre ispirazione da lui. Bolle ci ha rivelato che nonostante sia molto riconoscente per il corpo che ha avuto in dono, ritiene che l'impegno con cui

址和重要地标绽放芭蕾舞艺术的精彩。米兰大教堂广场、罗马斗兽场、威尼斯圣马可广场、南斯拉夫萨格勒布、雅典、东京等地方都可以看到波雷和他“朋友们”的身影。波雷表示，策划该剧目的初衷就是尽可能地通过巡演将上乘的芭蕾舞带给更多的人。

“《罗伯托·波雷与朋友们》已经在全球范围内巡演了十五年之久，我们的初衷就是将这些顶级演员和经典剧目带给更多的受众，而不仅仅是那些出入斯卡拉大剧院、圣卡洛大剧院或其他歌剧院观演的人。我们起步于小剧院，然后登上了更广阔的平台，包括户外的米兰大教堂广场、那不勒斯平民表决广场等等。不仅是意大利，世界上那些颇具魅力的遗址都有过我们的身影。对我来说，能让那么多观众近距离感受舞蹈精华的魅力是成功，也是一种幸福。”

在这些历史遗迹和重要地标中，建于公元1世纪的维罗纳露天剧场可以说是《罗伯托·波雷与朋友们》户外演出的大本营，波雷向我们介绍称，他和他的“朋友们”每年都会在维罗纳露

天剧场演出。“那里一次能容纳下一万四千人，而在我们到来之前，那里已经有20年没有上演过芭蕾舞了。”

在《罗伯托·波雷与朋友们》里，我们可以欣赏到《天鹅湖》、《胡桃夹子》、《吉赛尔》、《罗密欧与朱丽叶》等众多耳熟能详的古典芭蕾剧目片段，也可以近距离感受光影科技与现代编舞的完美结合，这个时候的波雷也许是跟着LED屏舞动的机器人，又或是演绎达芬奇黄金分割的维特鲁威人。在波雷看来，芭蕾舞的经典性和当代技术相融合，能为观众带来一些不一样的感受，也可以拉近这门古老艺术和年轻人之间的距离。

“我认为不管是古典、现代，还是先锋舞蹈，最重要的是能够为观众提供一种面向未来、质量上乘的芭蕾舞艺术，所以我们会加入一些虚拟、数字的元素，借助科技力量来丰富我们的演出效果。”

意大利人对审美有着与生俱来的天赋，文艺复兴三杰之一的米开朗基罗为后人留下了经典雕塑作品《大卫》。这位被大家称

bisogna affrontare ogni sessione di allenamento sia la cosa che più conta: “Sono tante ore di allenamento. Sicuramente da una parte ho una dote fisica, un dono - diciamo - che viene dal cielo e non dipende da me. Questo talento naturale e questo dono, il fisico, richiede comunque abnegazione. È come uno strumento musicale che deve essere sempre tenuto al massimo livello. Quindi, c'è molta disciplina e molto lavoro quotidiano...”. Per un minuto sul palco, sono necessari oltre dieci anni di allenamento. Bolle ci ha detto che occorre allenarsi ogni giorno. Sono pochissimi i giorni di vacanza: una decina di giorni in estate, qualche giorno durante le feste di Natale, e un massimo di quattro o cinque giorni nel resto dell'anno. Questi sono i giorni di vacanza che può concedersi un ballerino del suo livello: “Non tanti, perché il fisico ha sempre bisogno comunque di tenersi in allenamento, e più mi alleno meglio sto. È un po' una “prigione”, sono cioè obbligato ad allenarmi, perché sento di stare bene, e il fatto che io stia meglio se faccio esercizi mi obbliga in qualche modo a dare al mio corpo quello che ha avuto ogni giorno. È molto bello essere in vacanza, ma le vacanze si pagano! Quindi, dopo, è molto, ma molto più difficile ricominciare!”.

Essendo un ballerino “nato per l'arte”, in oltre 40 anni Bolle vi ha impegnato quasi tutta la propria energia. Sebbene il “David ballerino” abbia già raggiunto la vetta della piramide nel campo della danza - e ogni anno continui ad andare in tournée in giro per il mondo, facendo anche qualche incur-



sione nei circoli della moda - possiamo ancora percepire nelle sue parole e nel suo contegno l'innocenza e la naturalezza provenienti dal profondo del suo cuore. Questo magari non ha a che fare con i risultati raggiunti, ma con l'amore e la dedizione con cui si cimenta nell'arte della danza: “La danza è la mia passione”, prosegue Bolle, “è qualcosa che mi dà una grande gioia, un grande entusiasmo e mi permette di essere al meglio, di raggiungere risultati artistici e anche umani. Mi ha veramente cambiato, forgiando il mio carattere, la mia personalità, i miei sentimenti. Mi ha creato come essere umano e, per questo, le devo veramente tantissimo”.

为真人版“大卫”的波雷以希腊雕塑般的面容、黄金比例的完美身材和无比和谐的肢体律动，在现代芭蕾舞届独占鳌头，也赢得了来自时尚界的青睐，据传时尚大师常常喜欢从他的身上寻找灵感。波雷表示，他非常感恩上天的眷顾，但后天的努力更重要。

“首先我的条件比较出众，这是与生俱来的优势，就像天赐的礼物一样。但仅有天赋是不够的，肯定还需要来自后天大量的努力。就好比是一件还不错的乐器，只有精心保养才能维持它上乘的质量。为了保持这样一副好身材，繁复的清规戒律和日复一日的训练必不可少。”

台上一分钟，台下十年功，波雷告诉我们，每年除个别几天，无论节假日，每天都会练功。夏季八月节的十几天，年底短暂的圣诞节，最多再有4-5天的年假，便是这位顶级芭蕾舞演员一年所有的假期。

“总之我不会放任自己休息太久，因为身材的保持需要规律的训练。这个听上去有点‘蹲大牢’的意思，就是我不得不保持

这样的训练节奏，因为只有这样我才能维持一个好的状态。出门度假当然很舒服啦，但代价是巨大的！回来再恢复训练就会相当困难！”

作为一个“为艺术而生”的芭蕾舞演员，波雷在过去四十多年里把几乎所有精力都放在了舞蹈艺术上，尽管此时的他已经站在了芭蕾舞领域的金字塔尖，每年穿梭于世界各地巡演，还不时出入时尚圈，但我们依旧能从波雷的言谈举止中感受到一份来自心底的纯真与天然，这或许与再多的成就都无关，而是生发于波雷对舞蹈艺术纯粹的挚爱与坚持。

“我酷爱舞蹈这门艺术”，波雷给我们用手比划道，“它能给我带来难以言说的欢欣、强烈的激情，让我从艺术到身心层面实现个人的飞跃。芭蕾给我带来了许多改变，可以说它塑造了我的性格、个性还有情感”。

波雷最后补充道，“芭蕾是我的造物者，它教给了我很多很多。”

# L'ITALIA E LA SEDUZIONE DEL CREATED IN CHINA

A CURA DI IED - ISTITUTO EUROPEO DI DESIGN  
欧洲设计学院



Dopo decenni di acquisizione di know-how tecnologico, accelerato oltretutto dalla delocalizzazione massiva attuata dal mondo produttivo occidentale, ci si aspetta ora un significativo sforzo culturale all'interno delle aziende cinesi *design-driven* che risulterà cruciale nel processo di innalzamento del livello della propria competitività. Trattasi di un percorso necessario per affrontare da protagonisti il sempre più complesso mercato interno che, allo stesso tempo, può aprire anche grosse opportunità per chi vorrà affacciarsi perfino su altri mercati.

Si sta riproponendo, con le debite proporzioni, quanto successo negli ultimi due decenni del secolo scorso quando Paesi come il Giappone e la Corea, in questo ordine, hanno intrapreso quel percorso di "sistema" che ha individuato come prioritaria la strada della definizione della propria identità creativa o, altrimenti, di stile. Un cammino lungo, oggetto di ingenti investimenti, i cui risultati sono oggi evidenti; brand e prodotti sono, immediatamente percepiti come Made in Japan o in Korea.

La Cina in questo senso, come primo passo, ha ritenuto prioritario investire nel rafforzamento dell'"orgoglio" nazionale. Questo, se vogliamo, è stato uno dei principali obiettivi strategici posti, e raggiunti, nell'ospitare grandi eventi a partire dal 2008, con i Giochi Olimpici di Beijing seguiti quasi immediatamente da Expo2010 di Shanghai.

## 丝绸之路上的 新故事

经过几十年的技术发展，西方世界的大规模非本地化生产进一步加速，现在，我们希望能够在中国设计公司内部文化上做出努力，这对于提高自身工艺和竞争力水平至关重要。

面临日益复杂的国内市场，这是一个必要的过程。同时，也为那些想打开更大市场的企业提供了很好的机会。

上世纪后20年，日本和韩国重新设置了市场比例，以创新风格作为自身发展优势，经历了漫长努力和巨大投资，取得了明显成果，日本制造和韩国制造的品牌和产品占领了市场。

从这个角度，首先，作为首要战略目标之一，中国大力投入国产品牌，并通过举办2008年北京奥运会和之后的2010年上海世博会等重大活动，达成了这一目标。

从一方面讲，这得益于两座城市和中国的吸引力，从另一方面，这些活动向年轻人展示了一种正在打造中的，不同于西方模式的本土化特质，符号和语言。社交网络的爆炸性也推动了个人，创新，知识产权保护，以及限制资本输出等政策的健全和发展。

我们正面临着一个全新的“生态系统”，“中国制造”品牌也占有一席之地。



地，企业策略发生了根本转变，开始着重挖掘品牌的有形价值和无形价值，相比西方品牌，中国品牌的价格更具有优势，这是有形价值，而创新思维成为设计核心则带来了无形价值。

平面设计，语言，材料，工艺，技术，品种，这些衣服和民族传统中所

Se da un lato ne ha beneficiato l'attrattività delle due metropoli e della Cina intera, dall'altro queste manifestazioni hanno innescato, soprattutto nei giovani, quel processo aspirazionale che sta portando alla costruzione di un'identità distaccata dagli stereotipi occidentali e radicata a modelli, simboli e linguaggi locali.



Il tutto facilitato dal boom dei social network (su piattaforme prettamente locali), dalle politiche di sviluppo incentrate sull'individuo, sull'innovazione, sulla difesa della proprietà intellettuale nonché, più recentemente, sulla limitazione dell'esportazione dei capitali.

Ci troviamo dunque di fronte a un nuovo "ecosistema" in cui anche il "Created in China" è chiamato a dare delle risposte concrete. È in quest'ottica che risulta fondamentale il passaggio da un approccio aziendale finalizzato alla valorizzazione di fattori tangibili (quali prezzo e riferimenti a brand occidentali), ad uno atto a generare valori e qualità intangibili che influenzino il percepito: il design thinking diventa il fulcro dell'innovazione.

Iconografie, linguaggi, materiali, tessuti, tecniche, tecnologie, mestieri, insiti nelle infinite varietà dei costumi e delle tradizioni e delle etnie locali rappresentano un bagaglio infinito a disposizione dei creativi ed assumono un ruolo determinante per arrivare a raccontare quelle "storie" originali, credibili, che sapranno sedurre e convincere il nuovo ecosistema attraverso una proposition originale e coerente.

固有的多样性体现了丰富的知识，担负着讲述原创故事的决定性角色，通过原创和一贯的立场产生了全新的生态系统。

广袤的土地上，互联网飞速发展带来的变革，根深蒂固的实用主义，以及众多人口，这些都是企业在制定策略时需要面对的复杂因素。

如果说联想，海信，小米，华为这些强大对手能够在海外市场上取得成功，是因为这些企业在国内市场上应对了技术挑战，那么相反的，轻工业，尤其是服装品牌，家具，照明，零配件等，仍然在遵循着传统的漫长道路。

丝绸之路呢？这段时期，意大利引起了中国企业和机构的注意，因为意大利把机构，学校，协会，大型活动组织等等联合在一起，组成了一个“综合体系”，让单个生产商联合在一起

进军国际市场。意大利制造的成功离不开设计元素，意大利的生活方式被视为参考模式，众所周知，意大利能够将创新与自身的文化和传统无可争辩的结合。

随着全球化进程的推进，可以预想到，短期内会产生很多有能力迎接挑战的中国企业，设计师和品牌的新的有趣的故事，只要具备适应和沟通的能力，以无形的质量作为全新的目标，就能够在巨大的新兴市场中打开一扇崭新的大门。



La vastità del territorio, i cambiamenti repentini causati dalla rapida evoluzione del web e delle sue piattaforme, il radicato pragmatismo imprenditoriale, nonché l'enorme popolazione, rappresentano i principali fattori che di contro giustificano le complessità che l'azienda deve affrontare nel definire le proprie strategie.

Se i grossi player hi-tech (Lenovo, Hisense, Xiaomi, Huawei) sono riusciti a costruire successi internazionali al di fuori dello scenario sopra indicato è perché hanno agito all'interno di una sfida prettamente "tecnologica"; la light industry, soprattutto i marchi di moda, furniture, lighting, accessorio, automotive, solo per citare alcuni settori, hanno iniziato invece a percorrere la lunga strada illuminata da memoria e tradizioni.

*E la via della seta?* Mai, come in questo periodo, il nostro Paese si trova al centro di interessi da parte di aziende ed istituzioni cinesi; perché l'Italia ha saputo generare "sistemi integrati" composti da istituzioni, scuole, associazioni, grandi eventi che hanno permesso ai singoli

distretti produttivi di crescere e consolidarsi sui mercati internazionali; perché il successo del made in Italy è solidamente legato al "fattore design"; perché il nostro lifestyle è percepito come un modello di riferimento; perché, come globalmente riconosciuto, l'Italia ha saputo portare innovazione grazie anche alla indiscussa capacità di valorizzare la propria cultura e le proprie tradizioni.

All'insegna del proseguimento o di evoluzione del processo di globalizzazione, si può dunque concludere prevedendo che questa trasformazione ci porterà ad essere sedotti, nel breve-medio periodo, da nuovi ed affascinanti storie raccontate da chi (imprese, designer, brand cinesi...) sarà capace di cogliere ed interpretare la nuova sfida. Permetterà altresì di aprire nuove porte sul più grosso mercato emergente del pianeta; questo a condizione che si abbia

la capacità di adattarsi all'uso di strumenti e linguaggi adatti a comprendere e a comunicare con un nuovo target sensibile alle qualità intangibili e, come mai prima, ad aprirsi alle emozioni.





# LA CULTURA ITALIANA NEL SUD-OVEST CINESE

## 中国西南的意国风情

a cura di Cinitalia

**D**urante uno dei suoi primi discorsi ufficiali in qualità di neo Console Generale d'Italia a Chongqing, Filippo Nicosia ha sottolineato come i popoli cinese e italiano, tra i vari punti in comune, condividessero soprattutto l'amore per il buon cibo. L'arte culinaria, del resto, non è che uno dei moltissimi aspetti dell'universo culturale di un Paese, insieme alle arti figurative, alla lingua, alla letteratura, al cinema. In ognuno di questi ambiti, accanto alle inevitabili differenze, è possibile rintracciare inequivocabili elementi di vicinanza tra due dei Paesi che vantano il retaggio storico-culturale tra i più ricchi al mondo. L'obiettivo dello scambio in fondo è proprio questo: un confronto imparziale e libero da pregiudizi con ciò che è altro da sé, tale da permetterci di riconoscere ciò che ci rende simili agli altri e incuriosirci nella scoperta del nuovo. È proprio questo desiderio di esplorare le diversità culturali con un altro popolo la miccia che accende il meccanismo degli scambi istituzionali tra Paesi, determinanti per approfondire le relazioni, avviare proficue cooperazioni in vari settori e imparare gli uni dagli altri. È quello sin qui descritto lo spirito che ha sempre guidato il Consolato Generale d'Italia a Chongqing nella programmazione e realizzazione di iniziative e attività volte a promuovere la diffusione della cultura Italiana in tutto il Sud-ovest della Cina.



**就**任意大利驻重庆总领事后不久，倪飞先生便在一次发言中强调，中意两国人民拥有许多共同点，特别是对于美食的热爱。而烹饪的艺术，只是一个国家多元文化的诸多方面之一，其它方面还包括艺术、语言、文学和电影。

除了某些无法避免的差异之外，两个历史悠久、底蕴深厚的国家在上述诸多方面都能找到显而易见的共同点。

归根结底，两国交流的目的就在于：进行不含任何偏见的文化对比，这样可以使我们发现两国之间的相同点，并时刻保持发现新事物的好奇心。正是探索两国文化差异的愿景，激发了两国之间的交流热情。这对于深化两国交往、相互学习并开展卓有成效的合作关系来说至关重要。

正是在这种精神的指导下，意大利驻重庆总领事馆积极规划并完成工作，致力于意大利文化在中国西南地区的推广和宣传。



### IL CIBO

Il settore enogastronomico è senz'altro uno dei fiori all'occhiello dell'economia italiana. Le pietanze della cucina italiana sono famose in tutto il mondo per i sapori delicati ma inconfondibili, nonché per la loro genuinità, e lentamente si stanno affermando anche nel Sud-ovest della Cina. Al cibo italiano è dedicata la *Settimana della Cucina Italiana nel Mondo*, un'iniziativa lanciata dal governo

italiano nel 2016 per facilitare e promuovere a livello internazionale la diffusione del ricco patrimonio enogastronomico del nostro Paese nel mondo e creare una maggiore consapevolezza di cosa voglia dire "mangiare italiano", in linea con alcune delle tematiche discusse con successo durante l'Expo di Milano: qualità, sostenibilità, sicurezza alimentare, diritto al cibo, educazione, identità, territorio, biodiversità. La prima edizione, nel 2016, con la realizzazione di circa 1.400 eventi in ben 108 paesi del mondo ha avuto un gran successo. In Cina, in particolare, il riscontro del pubblico è stato talmente significativo che, durante la seconda edizione del 2017, il grande Paese asiatico è stato quello in cui si è tenuto il maggior numero di eventi su scala globale. Il Consolato Generale di Chongqing ha partecipato at-

### 饮食

美食绝对是意大利的优势领域，细腻独特的味道和其独到的原创性令意大利美食扬名四海，并慢慢地在中国西南地区受到越来越多的认可。在推广意大利美食方面，领馆组织了意大利美食周。这是意大利政府在2016年发起的一项举措，旨在促进意大利美食在世界范围的传播和“意式饮食”概念的构建。这同时与米兰世博会的相关主题相契合：品质、可持续性、食品安全、饮食的权利、教育、食品特性、土地和生物多样性。举办意大利美食周的意义在于，向全世界推广意大利美食美酒的传统和意式美食的独特性。首届意大利美食周于2016年举办，成功地在全世界108个国家举办了1400场活动，尤其在中国获得了良好反响。因此在2017年举办第二届意大利美食周时，中国是全世界范围内举办活动场次最多的国家。意大利驻重庆总领事馆积极实践这项举措，连续两届积极筹备并组织了多场活动，其中包括：品鉴会、研讨会和展映会。这些活动使中国西南地区更加了解意大利烹饪文化。2018年意大利外交领事方面获得了比过去更多的反响，意大利驻重庆总领事馆也一如既往地积极响应，举办了一系列精心设计筹备的活动。

tivamente a tale iniziativa organizzando, in entrambe le edizioni, decine di attività volte ad avvicinare la popolazione locale alla cultura culinaria italiana, tra cui: degustazioni, workshop e proiezioni. Con l'edizione del 2018 la rete diplomatico-consolare italiana mira a ottenere un riscontro ancora maggiore che in passato, e il Consolato Generale d'Italia a Chongqing sarà come sempre in prima linea con una serie di eventi pensati e realizzati ad hoc.



### L'ARTE

“Oggi grazie all'archeologia percorriamo un viaggio ideale che supera la sfera spazio-temporale: chi avrebbe mai immaginato di poter ammirare i reperti dell'area vesuviana restituiti alla luce con i guerrieri di terracotta del primo imperatore cinese Qin Shi Huang; la mostra che abbiamo appena inaugurato rappresenta una vera e propria opportunità di dialogo culturale tra l'Italia e la Cina”, così ha esordito lo scorso febbraio l'onorevole Dorina Bianchi, sottosegretario di Stato del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, durante il suo intervento in occasione dell'apertura ufficiale della mostra itinerante “Pompei - The Infinite Life” presso il Jinsha Archeology Museum di Chengdu. Ideata dalla China Museum Ltd, società cinese con sede a Pechino che coopera con oltre 500 musei cinesi, e realizzata con la collaborazione della Direzione Generale dei Musei del MIBACT, “Pompei - The Infinite Life” più che una semplice mostra è un viaggio tra i secoli e tra le culture dei due Paesi che trasporta in Cina i miti della cultura europea facendoli incontrare con il vastissimo patrimonio culturale cinese.

L'allestimento espositivo, curato da architetti italiani, è stato infatti studiato in modo tale che i reperti di Pompei interagiscano con le meraviglie dei siti archeologici cinesi di 5 musei nazionali: l'Archeology Museum di Chengdu fino al 3 maggio, il Qinshihuang Mausoleum Museum di Xi'an (1 giugno - 24 agosto), il Tianjin Museum (21 settembre - 14 dicembre), il Wuhan Museum (8 gennaio - 2 aprile 2019), per poi concludersi in quinto museo in corso di defi-



nizione. Il Console Generale a Chongqing Filippo Nicosia, commentando l'inaugurazione della mostra, ha messo in evidenza come essa costituisca un segno evidente dell'impegno congiunto di Italia e Cina nel rafforzare i rapporti culturali lungo la *Nuova Via della Seta*. Nel congratularsi con gli organizzatori ha assicurato il pieno sostegno da parte del Consolato, affermando che, proprio come ha dichiarato il Presidente della Repubblica d'Italia Sergio Mattarella durante la sua visita ufficiale in Cina nel febbraio 2017, l'iniziativa cinese *Belt and Road* non avrà solo importanti ripercussioni in ambito commerciale e strutturale ma rappresenta una formidabile opportunità per creare nuovi percorsi per gli scambi culturali e per approfondire la conoscenza reciproca.



## 艺术

“如今得益于考古学的发展，我们能经历穿越时空界限的完美旅行：人们可能从没想过能够在维苏威地区欣赏在中国出土的秦始皇兵马俑。秦始皇是中国历史上第一个皇帝，而我们刚刚开幕的展览则是一次真正意义上的两国文化交流。”意大利文化遗产、活动与旅游部副部长多丽娜·比安琪在出席成都金沙遗址博物馆举行的“庞贝：瞬间与永恒——庞贝出土文物特展”开幕式上如此说道。在意大利文化遗产、活动与旅游部博物馆总局的合作下，该巡回展览从2018年2月8日开始，由北京国文创展文化发展有限公司策划，该公司与超过500个中国博物馆有合作关系。“庞贝：瞬间与永恒——庞贝出土文物特展”并非仅是一次简单的展览活动，而是一次跨越几个世纪、两个国家文化的旅行，这趟旅行把欧洲文化的神话带到了中国，与中国丰富的文化遗产相遇相识。展览的准备工作由意大利建筑师负责，其布置方式经过了仔细研究和探讨，使得庞贝古城的文物能与中国5个博物馆的馆藏珍品相呼应：在成都金沙遗址博物馆的展览持续至5月3号，然后将在西安秦始皇帝陵博物院（6月1日至8月24日）、天津博物馆（9月21日至12月14日）和武汉盘龙城遗址博物院（2019年1月8日至4月2日）展出，最终在第五家博物馆结束。意大利驻重庆总领事馆总领事倪飞先生在展览开幕式上强调，这个展览是意大利和中国在“新丝绸之路”背景下，为加强两国文化关系作出努力的力证。在祝贺主办方成功举办并保证意大利驻重庆总领事馆会全力支持后，倪飞先生表示，正如意大利总统塞尔希奥·马塔雷拉在2017年2月正式访华期间指出的那样，中国的“一带一路”战略不仅对贸易和组织方面影响深远，同时为创造文化交流新途径、加深相互了解提供了千载难逢的机遇。



## 文化遗产的修复与保护

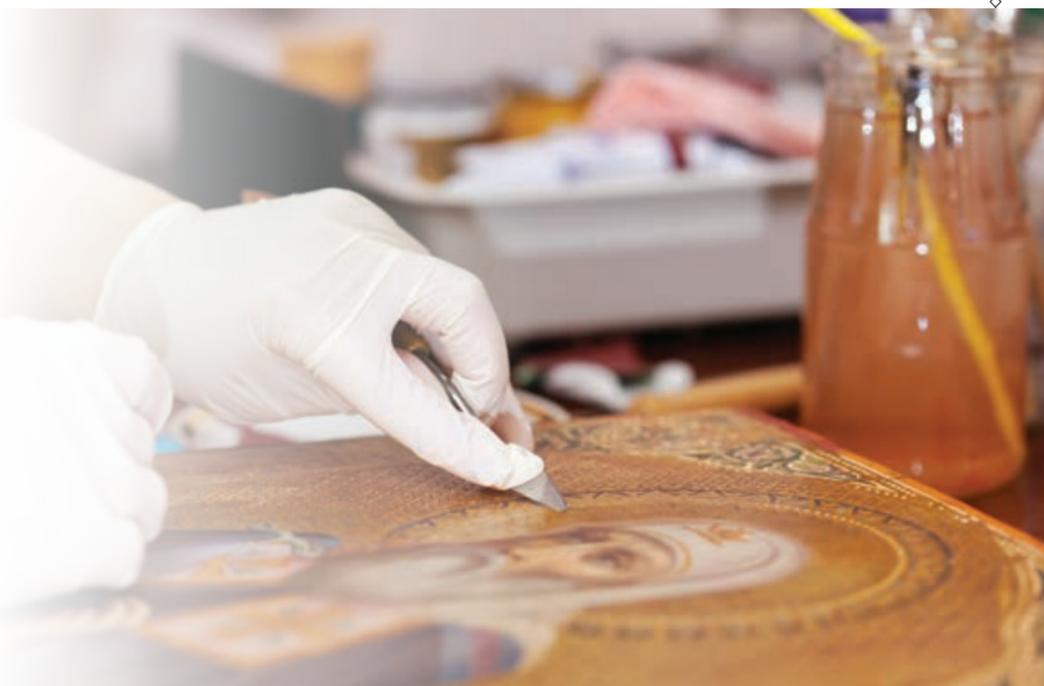
中国和意大利是两个在世界上拥有建筑和艺术遗产最多的国家，可谓是真正意义上的“超级文化大国”，这两个国家也因此文化遗产修复和保护技术方面保持深厚的合作关系。在中国西南地区众多意义深刻的成果中，值得一提的是2018年3月于重庆举办的中意文化遗产保护创新技术研讨会。该活动被纳入2017年5月在意大利驻重庆总领事馆由大足石刻研究院与威尼斯文物保护会签署的合作技术协议中，在重庆市文化和旅游发展委员会、重庆大学、意大利对外贸易委员会、意大利驻重庆总领事馆和威尼托文物保护协会的共同努力下成功举办。活动旨在加强中国和意大利在艺术和建筑遗产保护领域的技术交流。活动于3月26日拉开序幕，首场研讨会重点介绍了最新的文物修复方法、用于了解艺术品保存状况以及恶化原因的创新诊断技术以及用于恢复多色石的新型复杂材料。在接下来的两天中，参加技术研讨会的意大利公司和中国公司、机构代表进行了单独会面。

## RESTAURO E CONSERVAZIONE DEI BENI CULTURALI



Due tra i Paesi che detengono il patrimonio architettonico e artistico tra i più vasti al mondo come Cina e Italia, vere e proprie “superpotenze culturali”, non possono che intrattenere profonde relazioni di cooperazione in tema di tecniche di restauro e conservazione dei beni culturali. Tra i più significativi frutti di tale collaborazione nel Sud-ovest della Cina, deve es-

sere menzionato il progetto *Innovative Technologies for Cultural Heritage*, che ha avuto luogo nel marzo 2018 a Chongqing. Nata dagli sforzi congiunti del Chongqing Bureau for Cultural Relics, della Chongqing University, dell'ICE (Istituto Nazionale per il Commercio Estero), del Consolato Generale d'Italia a Chongqing e del Venetian Heritage Cluster, e inserita nell'ac-



cordo di collaborazione tecnica siglato nel maggio del 2017 presso il Consolato Italiano a Chongqing tra l'Academy Dazu Rock Carvings e il Venetian Heritage Cluster, tale iniziativa è finalizzata allo scambio di competenze tra Cina e Italia nel settore della valorizzazione del patrimonio artistico-architettonico. L'iniziativa si è aperta il 26 marzo con un seminario tecnico che ha avuto per oggetto la

presentazione delle più recenti soluzioni per il restauro, di innovative tecniche di diagnostica per la comprensione dello stato conservativo dell'opera d'arte e le cause di degrado e di nuovi sofisticati materiali per il restauro delle policromie lapidee. Al workshop sono seguiti, nei due giorni successivi, incontri individuali fra le aziende italiane e le aziende/referenti istituzionali cinesi partecipanti al seminario tecnico.



## LETTERATURA E CINEMA

L'Ufficio Educazione del Consolato Generale d'Italia a Chongqing organizza periodicamente delle conferenze, dal nome *Caffè Letterario*, in occasione delle quali, con l'ausilio di esperti di letteratura italiana e docenti universitari di materie umanistiche, sono approfondite particolari tematiche della letteratura italiana. L'iniziativa del *Caffè Letterario* è stata creata in seno alla Biblioteca istituita presso questo Consolato Generale ed intitolata a Benedetto Croce. L'idea di questi incontri nasce dall'esigenza di dare un maggiore impulso alla promozione e alla diffusione della lingua italiana, e di fornire un ulteriore elemento che contribuisca ad una valorizzazione del nostro immenso patrimonio letterario. Nell'ultima edizione, nell'aprile

scorso presso la sala eventi del Consolato, si è discusso di storia e cultura della Sicilia, regione italiana crocevia di molteplici civiltà del Mediterraneo, ricca di testimonianze storiche, artistiche e culturali. Davanti ad una nutritissima platea composta principalmente da giovani studenti, il professor Fabrizio Leto, docente di lingua e cultura italiana presso l'Università per gli Studi Internazionali del Sichuan (SISU) di Chongqing, ha ricostruito la storia della Sicilia fin dal periodo preistorico, soffermandosi sulle tappe più significative del percorso di evoluzione culturale e dei costumi e analizzando le opere degli artisti siciliani più rappresentativi.

Per quanto riguarda invece il cinema, nel corso di questi anni il nostro Consolato si è dedicato ad un'intensa opera di pianificazione e realizzazione di proiezioni periodiche presso la propria sala eventi. La visione di un film costituisce infatti una delle modalità più dirette e coinvolgenti per avvicinarsi alla cultura di un Paese, per apprenderne lo stile di vita e valutarne la bellezza. Ciò risulta ancora più vero nel caso specifico di un Paese ricco di fascino artistico e architettonico come l'Italia, che, attraverso il cinema, può mettere in

mostra i tanti gioielli di cui dispone come in una sorta di "vetrina". Nella selezione delle pellicole, si è sempre cercato di trovare un equilibrio tra i classici della cinematografia italiana e prodotti più recenti, rivolti ad un pubblico giovane interessato all'immagine di un'Italia moderna. Visto il successo riscosso, anche quest'anno, nell'ultima settimana di maggio, abbiamo riproposto la *Settimana del Cinema Italiano nel Mondo* con una serie di proiezioni in un cinema di Chongqing.

## 文学与电影

意大利驻重庆总领事馆教育处会定期组织“文学沙龙”见面会，主讲人通常是意大利文学方面的学者专家和人文科学大学教授。每次的文学沙龙都会深入研究一些关于意大利文学的特别话题。文学沙龙活动在领馆内的克罗齐图书馆举行，旨在推广意大利语言文化，并进一步宣传意大利文学遗产。2018年4月19日的“文学沙龙”于在总领事馆的活动大厅举办，那次文学沙龙讨论探究了西西里的文化和历史。在意大利的大区中，西西里由于其优越的地理位置而成为多种地中海文化的交融地，因此成了拥有大量历史、艺术和文化瑰宝的集合之地。活动当天，大厅座无虚席，主讲人是任教于四川外国语大学意大利语言文学专业的法布里奇奥·莱托教授，参与观众大多是年轻的大学生群体。莱托教授带领大家领略了从史前时代到如今的西西里历史，了解了文化和风俗习惯演变进程中的一些重要历史时期，并分析

了在西西里这片沃土诞生的最具代表的一些作家的作品。

在电影方面，领事馆近年来致力于推广并实现在领馆活动大厅定期放映电影的计划。事实上，电影这样直观的方式，能够使人们更加接近这个国家的文化，从而了解这个国家人民的生活方式和魅力所在。而对于像意大利这样充满艺术和建筑魅力的国家来说，通过电影放映，能够将其自身的魅力展示出来，就像把珍贵的珠宝陈列在“橱窗”之中那样。在影片的选择上，我们试图在意大利影视经典和最新潮流之间寻找平衡，从而实现经典与现代的中和，并吸引更多对现代意大利感兴趣的年轻群体。鉴于之前的成功经验，我们决定在重庆举办2018年世界意大利电影周，在当地一家电影院举行一系列放映活动。我们希望通过这一系列电影，能够吸引更多的中国观众前去观看。放映活动在五月的最后一周举办，关于活动的信息都会在我们的社交平台上发布！





# 留存在美食中的丝路印迹

驼蹄羹，羊肉泡馍、胡旋饼，每一道都是历史文化遗产中的美食。

文/李梦非

丝绸之路，一条商贸之路，一条连接亚洲、欧洲与非洲的交流之路。千百年来，多少商贾以它为生，多少城镇因它而兴。那些随驼队往来的，除了琳琅满目的货物，还有一种不为人所注意的东西，潜移默化地改变了人们的生活方式，它就是美食。遥想千百

La Via della Seta è un'antica rotta commerciale che collega l'Asia, l'Europa e l'Africa. Sin dai tempi più antichi è stata battuta dai mercanti che trasportavano le loro merci da un capo all'altro del mondo e lungo di essa fiorirono numerose città e centri abitati. I carovanieri non portavano con sé soltanto una grande varietà di prodotti, ma anche qualcosa che ha impercettibilmente cambiato la vita dei popoli lungo la Via della Seta: il cibo. I mercanti provenienti dalla



## Impronte culinarie

## lungo la Via della Seta

Zoccolo di cammello, paomo di agnello o pannello rotante. Piatto dopo piatto dentro il patrimonio storico e culturale di un popolo

di Li Mengfei



Cina, dal Medio Oriente, dall'Occidente e da luoghi ancor più lontani entravano nelle città, anche in quelle oggi scomparse, dove mangiavano, bevevano e si riposavano. Ciò ha favorito la graduale fusione di culture alimentari molto diverse tra loro. Queste nuove abitudini culinarie finirono per radicarsi lungo la Via della Seta e furono tramandate di generazione in generazione, divenendone un elemento distintivo, una traccia indelebile impressa nell'anima degli abitanti di queste regioni.

Sin da quando Zhang Qian, il famoso messo imperiale della dinastia degli Han occidentali, inaugurò l'antica Via della Seta e fino ai giorni nostri, con la costruzione di una Cintura e una Via, vi è sempre stata una continua fusione delle diverse culture regionali e una sorprendente creatività culturale. Oggi, con la costruzione di una Cintura e una Via, questa fusione di pietanze continua a rinnovarsi lungo la Via della Seta.

Nella storia della cultura alimentare cinese esiste un fenomeno noto come "Han hu, Ming fan". Questa espressione sta ad indicare che gli alimenti, il cui nome contiene la sillaba "hu", furono introdotti in Cina durante la dinastia Han: ad esempio, *hujiao* (pepe), *huma* (olio di Lino), *hudou* (fagioli di Lima), *hutao* (noci). Gli alimenti con nomi composti dalla sillaba "fan" furono, invece, introdotti nel corso della dinastia Ming: *fanqie* (pomodori), *fanshu* (patate dolci), *fanya* (anatra muschiata). Tali alimenti tipici, insieme alle spezie e ai diversi modi di preparazione delle pietanze, introdotti in Cina lungo la Via della Seta, hanno notevolmente arricchito la tavola delle famiglie cinesi.

Durante la dinastia Tang, gli "alimenti hu" erano molto apprezzati sia tra i dignitari che tra la gente comune. La "tuotigeng"



(zuppa di zoccolo di cammello), tipico piatto della tradizione culinaria della dinastia Tang è un classico esempio di fusione tra gli ingredienti provenienti dalla regione occidentale, introdotti nella città di Chang'an (odierna Xi'an) attraverso la Via della Seta, e la creatività dei cuochi cinesi, che lo resero particolarmente apprezzato. L'ingrediente principale è lo zoccolo di cammello, condito con delle spezie: zenzero, scalogno, pepe ed accompagnato da verdure fresche e funghi. Il risultato è una zuppa piuttosto densa, dal sapore e dal profumo intensi. Il "paomo di agnello" ed il "pollo hulu" sono i piatti tipici e più conosciuti dello Shaanxi, ma pochi sanno che la loro storia è strettamente legata a quella della Via della Seta. Ai tempi della dinastia Tang, la città di Chang'an era la metropoli più prospera al mondo, con milioni di stranieri che vi si recavano attraversando proprio la Via della Seta. Il viaggio era molto lungo e i mercanti portavano con sé delle scorte di pane; quando il pane si faceva troppo secco e duro, lo spezzavano e lo cuocevano nel brodo di agnello. Questa fu la prima versione di quello che, poi, sarebbe diventato il paomo di agnello. I benefici per la salute di questi piatti furono esaltati in molti componimenti poetici popolari. Perfino il grande poeta della dinastia Song, Su Shi, dopo aver assaggiato il paomo di agnello, gli dedicò una poesia, definendolo il piatto più squisito del mondo. Il "pollo hulu" è un altro piatto tipico dello Shaanxi, che ricorda molto le ricette di pollo delle regioni occidentali lungo la Via della Seta. Il pollo hulu va fatto stufare con diverse spezie, come l'anice stellato, le foglie di finocchio e la cannella. Dopo la cottura, viene servito con un mix di sale e pepe a parte. Questo tipo di preparazione non può non far pensare alle abitudini alimentari della regione dell'Asia centrale.



年前, 伴随着阵阵驼铃, 一个个来自中原、中东西域甚至更远地方的商队, 走进那些今天或已湮没在历史中的丝路小镇。这些来自不同地域的人们, 一起饮食, 一起休憩, 不同饮食文化的融合也在不动声色地流转着, 渐渐在丝路上留下了一种特殊的印记。随着时间的流逝, 这种印记慢慢成为一种约定俗成的习惯, 一种文化积淀, 一种谁也离不开、绕不过的灵魂符号。从西汉张骞的“凿空之旅”到“一带一路”的建设, 不同地域文化碰撞整合, 爆发出惊人的创造力, 文学艺术如此, 美食文化更是如此。现今, 随着“一带一路”建设的推进, 各种美食融合继续在沿着丝路穿梭。

在中国的饮食文化史中, 有一个“汉胡明番”现象, 说的是汉朝时期沿丝绸之路传来的食物, 名字中都带有一个“胡”字, 如胡椒、胡麻、胡豆、胡桃等; 而明朝时期传来的食物, 名字中都带有一个“番”字, 如番茄、番薯、番鸭等。通过丝绸之路带入中原的西域特产、调料和烹饪方法等, 极大地丰富了人们的餐桌。

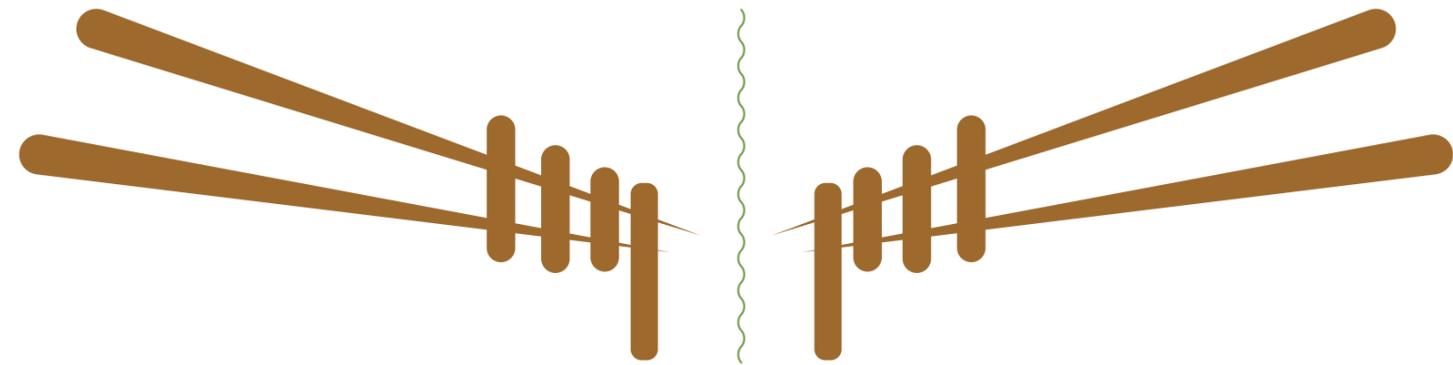
在唐代, 上至达官贵人、下至平民百姓, 食用从西域传来的“胡食”, 成为一种时尚。著名的唐菜驼蹄羹, 就是丝绸之路美食文化融合的产物。驼蹄羹其主料是驼蹄, 配上姜、葱、胡椒调料等, 佐以香菇等清爽可口的蔬菜。做好后汁浓如乳、味道鲜美、回味无穷。正

是丝绸之路, 使产自西域各地的骆驼、胡椒、胡葱等都被带入长安。经过国人的创新与搭配, 制作出这道好评如潮的唐菜。

羊肉泡馍、葫芦鸡等均是陕菜中最具特色的代表, 但却又很少有人知道, 这些菜与丝绸之路都有着密不可分的历史渊源。宋代大诗人苏轼, 在品尝过羊肉泡馍后, 留下了“陇馐有熊腊, 秦烹唯羊羹”的诗句。羊肉泡馍曾为丝绸之路留下了浓墨重彩的一笔, 古时, 唐长安是全世界最繁华的国际大都市, 曾有数万胡人经由丝绸之路聚居于此。路途遥远、唯有面饼充饥。但是面饼太干太硬, 旅人们便将面饼掰碎, 就着羊肉汤一起煮, 遂成羊肉泡馍的雏形。同样作为陕菜代表的葫芦鸡, 在吃法上也能依稀看到西域饮食的遗风。葫芦鸡入蒸笼时要以八角、桂皮、茴香等香料入味, 炸好上桌后, 还需蘸椒盐佐食, 使人不禁联想到中亚地区的饮食习惯。



兰州作为丝绸之路上的重镇, 很多当地小吃都带有西亚、中东等西域地区饮食的影子, 兰州小吃油胡旋饼和丝绸之路的关系更为紧密一些, 面饼里面卷上葱花、胡豆、用手旋起来, 切成段, 压扁擀薄, 烙熟。撕开来一看, 一圈一圈的, 很像大唐时期从西域传来的胡旋舞跳起时, 舞者转成圈的裙子。油胡旋饼可以说是西域传入的清真面点与当地汉族面食相互融合的代表性小吃。千百年后, 仍然

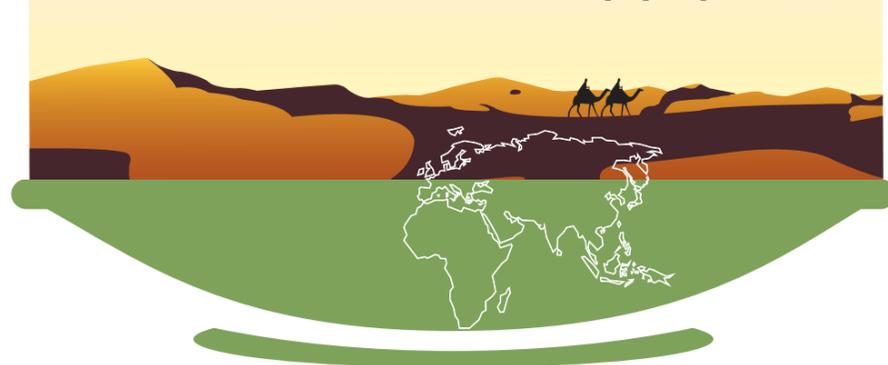




Lanzhou è un'importantissima città lungo la Via della Seta, e molti spuntini locali sono simili ai piatti dell'Asia occidentale e del Medio Oriente. In particolare, vi è uno spuntino molto popolare in questa città, si tratta del "panello rotante". Quando si prepara il pannello, lo si fa ruotare sulle mani e viene servito con porri e fagioli. La forma circolare dei pannelli ricorda molto le gonne roteanti delle ballerine delle varie etnie che vivono lungo la Via della Seta. Ed è proprio da questa somiglianza che deriva il loro nome. Lanzhou era un importante porto commerciale lungo la Via della Seta, e numerosi prodotti vi arrivavano dall'Asia occidentale e dal Medio Oriente. Il pannello rotante è considerato uno degli stuzzichini tipici più rappresentativi di una fusione avvenuta tra spuntini musulmani provenienti dall'Asia occidentale e dal Medio Oriente e quelli locali dell'etnia Han. Anche se sono trascorsi molti secoli da allora, è ancora comune vedere i pannelli sulle tavole delle famiglie. Un'altra traccia ancora fresca dell'antica Via della Seta.



Di esempi come questi ce ne sono fin troppi, per poterli citare tutti. La dieta di un popolo è un patrimonio storico e culturale; al contempo, è un simbolo dei mutamenti avvenuti all'interno della società. Viaggiando lungo l'antica Via della Seta, è possibile accorgersi di come le stesse pietanze compaiono in luoghi diversi; così come è possibile notare altri oggetti non originari di alcuni luoghi che, col tempo, sono divenuti indispensabili nella vita quotidiana. Questo non è soltanto il risultato della libera circolazione delle merci, ma anche una testimonianza dei rapporti culturali lungo l'antica Via della Seta. Dato che le influenze gastronomiche sono bidirezionali, lungo la Via della Seta non si è diffusa soltanto la cultura cinese, ma anche le pietanze della cucina cinese. Ogni alimento è una sorta di messaggero che trasmette la cultura gastronomica. Perciò, grazie ai futuri scambi lungo una *Cintura e una Via*, i piatti cinesi continueranno a diventare sempre più saporiti. ■



经常在普通人家的餐桌上出现的，或许就是那丝绸之路的另一个印迹。

类似的例子不胜枚举。循着丝绸之路的轨迹游走，会发现很多地方有着极其相似的饮食，而一些本不属于当地原产的东西，如今已成为当地饮食不可或缺的一部分，这不

仅是物产流通的结果，也是文化交汇的体现。美食交流是双向的，中国文化沿着丝路传播，中国味道也沿着丝路飘向各地，每一种食材，每一款美食，都如同一位文化信使，传递着美食文化。随着“一带一路”通联，中国味道也在不断的交流和传承中变得愈加浓郁。 ●



福建武夷山  
Fujian, Wuyishan

# 音乐无国界

不同地域、民族的人们总是能通过音乐来分享彼此的快乐

## La musica non ha confini

Persone di diverse origini ed etnie possono sempre condividere la gioia della melodia

### 无

论是中国人还是英语国家的人都爱唱歌，英语歌曲《平安夜》(silent night)等歌曲深受中国人的喜爱，而中国的民歌《茉莉花》在海外也有众多的喜爱者。这就叫“音乐无国界”，不同地域、民族的人们总是能通过音乐来分享彼此的快乐。

中国有56个民族，有很多种不同风格的歌曲，人们把这些歌叫作民歌。民歌大多和民族的

生活环境和风俗习惯相关，根据内容的不同还可分为号子、山歌和小调。民歌绝大部分不知道作者是谁，都是以口头传播，一传十传百，一代一代流传至今。

中国有着悠久的音乐历史，传统乐器种类繁多，有花鼓、笛子、唢呐、琵琶、二胡、古琴等。传统民族乐器的演奏，不管在民间婚丧喜庆的风俗生活，还



是在宫廷典礼、宗教仪式中都是少不了的。不同乐器大多有各自经典的曲目和演奏风格，所以古往今来留下了大量的

乐曲，《梅花三弄》、《梁祝》、《二泉映月》、《春江花月夜》等乐曲因为具有民族特色和风格，所以至今仍深受人们喜爱。



Come tanti popoli anche i cinesi amano cantare. Il motivo inglese *Silent Night* è molto amato dai cinesi, mentre il motivo folcloristico cinese *Gelsomino* è molto apprezzato anche all'estero. Come recita il detto "La musica non ha confini", persone di diverse origini ed etnie possono sempre condividere la gioia della musica. La Cina conta 56 nazionalità e molte canzoni di un'infinità di stili, dette "canti folcloristici". La maggior parte dei canti folcloristici sono collegati all'ambiente

di vita e alle usanze delle varie etnie, e secondo i contenuti, sono suddivisi in canti dei barcaioli (*haozi*), canti di montagna (*shange*) e toni minori (*xiaodiao*). Per la maggior parte sono anonimi e si sono trasmessi oralmente di generazione in generazione fino ad oggi. La Cina vanta una lunga storia musicale e un'infinità di strumenti musicali tradizionali, come lo *huagu* (il tamburo fiorito), il flauto di bambù, la *suona* (tromba), l'*erhu* (il violino a due corde) e il *guqin* (la cetra cinese). Gli strumenti tradizionali

non potevano mancare né in occasione di nozze e funerali né nei riti di corte e nelle cerimonie religiose. I diversi strumenti hanno un proprio repertorio classico e stile di interpretazione, per cui si sono tramandati un gran numero di motivi sin dall'antichità. A causa del loro stile etnico caratteristico, brani come "Fiori di prugno - tre variazioni", "Liang Shanbo e Zhu Yingtai", "La seconda sorgente riflette la luna" e "Notte di luna sul fiume di primavera" continuano ad essere molto apprezzati dal pubblico.





## Il canto del figlio errante

Il filo tra le mani della buona madre,  
 l'abito sul corpo del figlio errante.  
 Egli è in procinto di partire,  
 lei cuce, fitto, fitto,  
 e nel cuore teme il suo ritorno lontano nel tempo.  
 Chi può mai dire se la tenerezza  
 di un'erba alta una spanna  
 saprà contraccambiare il radioso sole di primavera?

YÓU Zǐ YÍN

游子吟

mèng jiāo

孟郊

cí mǔ	shǒu	zhōng	xiàn
慈母	手	中	线，
yóu zǐ	shēn	shàng	yī
游子	身	上	衣。
lín xíng	Mì	mì	fēng
临行	密	密	缝，
yì kǒng	Chí	chí	quī
意恐	迟	迟	归。
shuí yán	Cùn	cǎo	xīn
谁言	寸	草	心，
bào dé	Sān	chūn	huī
报得	三	春	晖？

Meng Jiao (751-814), un poeta della dinastia Tang, era originario di Deqing, nella provincia del Zhejiang. Nel corso dell'adolescenza visse sul monte Songshan e fu buon amico del poeta Han Yu. Condusse sempre una vita povera, riuscendo a superare l'esame imperiale solo verso i 50 anni.

Le poesie di Meng Jiao, famose per i riferimenti alla povertà, la ricerca di intrecci particolari e lo stile linguistico duro, esprimono per lo più la sua vita povera e di bassa estrazione sociale, allo stesso modo di Jia Dao.

Superato l'esame imperiale solo a 50 anni, Meng Jiao divenne governatore del distretto di Liyang, un incarico di basso livello che tuttavia gli permise di porre fine alla sua vita di peregrinazioni e di convivenza con la madre. Questa poesia fu scritta proprio in questo periodo. Ricorrendo ad un comune ma classico dettaglio di vita, essa esprime la grandezza dell'amore materno: l'anziana madre cuce l'abito del figlio che sta per partire. Per paura che non ritorni per un lungo periodo, cuce dei punti fitti fitti, con l'intenzione di rendere l'abito più resistente. L'amore della madre per il figlio entra così in ogni cucitura dell'abito, accompagnando il figlio nel lungo viaggio. Tutti abbiamo vissuto questa scena assai comune, colma di affetto familiare, e che quindi suscita un'eco profonda in ogni lettore, inducendo a ricordare con affetto la figura materna. L'amore materno non spera di essere contraccambiato, né i figli sono in grado di farlo, perché è infinito come i raggi del sole primaverile che alimentano l'erba. La poesia è semplice, il linguaggio inadorno ma ricco di connotazioni profonde ed emozionanti, per questo continua ad essere apprezzata e diffusa da oltre mille anni.





中意  
CINICULTURE

云南红河哈尼梯田文化景观

Paesaggio culturale del campo a terrazze del Yunnan Honghe Hani



意大利



中意  
CINISIA